

Тексти для аудиторної та самостійної роботи студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «бакалавр», які вивчали французьку мову в середній школі і продовжують вивчати її у вищому навчальному закладі на філологічному факультеті (спеціальності «Українська мова та література».

Дисципліна: “Французька мова за професійним спрямуванням”

Курс: I-II

Укладачі: Павлюк О.О., Москаленко Є.А., Сорокіна В.Д.

Кафедра іноземних мов

PRÉSENTATION. MA BIOGRAPHIE. LE CV

Mots et expressions à retenir :

je m'appelle – мене звать
je suis Ukrainien (Ukrainienne) – я українець
(українка)
je suis né(-e) – я народився, народилася
la région – область
il y a déjà 7 ans – ось вже 7 років
notre famille – наша родина
déménager – переїжджати
nous habitons – ми живемо
maintenant – зараз
nombreux (-euse) – численний, а
elle se compose de – вона складається з
c'est moi – це я
mon père – мій батько
ma mère – моя мати
mon frère aîné – мій старший брат
ma sœur cadette – моя молодша сестра
ce sont aussi mes grands-parents – це також
мої бабуся та дідусь
l'ouvrier (m) – робітник
il travaille à l'usine – він працює на заводі
employé(-e) – службовець
depuis – з (якого часу)

elle est entraîneur à l'école sportive – вона тренер у дитячій спортивній школі
le professeur de la culture physique – вчитель фізкультури
à l'école secondaire – в середній школі
elle est écolière – вона школярка
elle fait ses études – вона навчається
elle est une bonne élève – вона хороша учениця
elle pratique handball – вона грає у гандбол
quant à moi – щодо мене
cette année-ci j'ai terminé l'école secondaire – у цьому році я закінчив (ла) середню школу
au mois de septembre – у вересні
j'ai fait mon entrée à l'Université Nationale – я вступив (ла) до національного університету
actuellement – зараз
je suis étudiant (-e) de la première année d'études – я студент (-ка) першого курсу
je fais mes études à la faculté de la culture physique et du sport – я навчаюсь на факультеті фізичної культури та спорту

Devoir 1. Lisez le texte, traduisez-le en ukrainien.

Je m'appelle Oksana Litvinenko. Litvinenko c'est mon nom. Oksana c'est mon prénom (mon petit nom). Je suis Ukrainienne. J'ai 17 ans. Je suis née le 10 octobre 1991 au village Skelky à la région de Zaporijjia. Il y a déjà 10 ans que notre famille a déménagé à Zaporijjia où nous habitons maintenant.

Notre famille est nombreuse. Elle se compose de 7 personnes. C'est moi, mon père, ma mère, mon frère aîné, ma sœur cadette. Ce sont aussi mes grands-parents.

Mon père, Olexandre Petrovitsch Litvinenko né le 12 avril 1965 est ouvrier. Il travaille à l'usine "Motor-Sitsh" depuis 1998.

Ma mère Olga Vladimirovna Litvinenko née le 3 janvier 1968 est employée. Depuis 2000 elle est entraîneur à l'école sportive pour les enfants.

Mon frère aîné Ivan Litvinenko est professeur de la culture physique à l'école secondaire № 35.

Ma sœur cadette Lucie a 12 ans. Elle est écolière. Elle fait ses études à l'école secondaire № 18. Elle est une bonne élève. Elle fait aussi du sport. Elle pratique handball. Elle s'entraîne 5 fois par semaine.

Quant à moi, cette année-ci j'ai terminé l'école secondaire № 35. J'ai bien fait mes études. Je suis entrée à l'Université Nationale de Zaporijjia.

Actuellement je suis étudiante de la première année d'études. Je fais mes études à la faculté du journalisme. Je veux devenir journaliste.

Devoir 2. Répondez aux questions suivantes :

1. Quel est votre nom de famille ?
2. Quel est votre prénom (petit nom) ?
3. Quel âge avez-vous ?
4. En quelle année êtes-vous né(e) ?
5. Quelle est votre ville natale ? Quel est votre village natal ?
6. Où faites-vous vos études ?
7. Votre famille est-elle nombreuse ?
8. Que fait votre père ?
9. A-t-il du travail ?
10. Que fait votre mère ?
11. Est-elle ménagère ?
12. Avez-vous un frère ou une sœur ?
13. Avez-vous vos grands-parents ?
14. Travaillent-ils encore ?
15. Sont-ils retraités ?
16. Parlez de votre famille et des traditions familiales.
17. Quelles traditions de votre famille aimeriez-vous maintenir ?
18. Connaissez-vous l'histoire de votre famille ? Jusqu'à quelle génération ?
19. Quelles sont les pages les plus intéressantes de l'histoire de votre famille ?
20. Quel apport aimeriez-vous faire dans l'histoire de votre famille ?

Devoir 3. Lisez les dialogues ci-dessous avec un dictionnaire.

André se présente.

1. Comment vous appelez-vous ?

- Je m'appelle André.

2. Quel âge avez-vous ?

- J'ai 17 ans.

3. Qu'est-ce que vous faites pour fêter votre anniversaire ?

- Chaque année, pour mon anniversaire, j'organise une fête à la maison avec mes amis et mes camarades de classe. Mes amis apportent de la nourriture et mes parents préparent un énorme gâteau pour tout le monde. On écoute de la musique, on danse, on chante et on mange !

4. Qu'est-ce que vous aimez recevoir comme cadeau pour votre anniversaire ?

- J'aime quand mes parents me donnent de l'argent pour mon anniversaire. Mon grand frère me donne soit un livre, soit un DVD. Ma sœur aînée me donne toujours des places de concert.

5. Où est-ce que vous êtes né(e) ?

- Je suis né à Kherson. J'ai déménagé à Zaporijjia à l'âge de cinq ans.

6. Où est-ce que vous habitez ?

- J'habite rue Lermontova qui n'est pas très loin du lycée classique.

7. Parlez-moi un peu de votre famille, de vos frères et sœurs.

- Comme vous le savez déjà j'ai un frère et une sœur. Mon frère s'appelle Petro et il a 22 ans. Ma sœur s'appelle Marie. Elle a 25 ans.

8. Qu'est-ce qu'ils font dans la vie ?

- Mon frère va à l'université nationale à Zaporijjia. Il est étudiant en sciences naturelles. Ma sœur est vétérinaire. Elle travaille à Vilnyansk.

9. Alors, vous êtes le cadet de la famille ?

- Oui, je suis le plus jeune de la famille.

10. Vous aimez être le cadet de la famille ?

- Oui, j'aime être le cadet.

11. Pourquoi ?

- Je suis un peu gâté par mes parents et par ma grande sœur. Ils me donnent de l'argent de poche quand j'en ai besoin. Mes parents ne sont pas trop stricts. Je peux sortir avec mon frère quand j'en ai envie. Je trouve que c'est super d'être le cadet de la famille !

12. Quels avantages ou inconvénients (недоліки) y a-t-il à être le cadet de la famille ?

- Je pense que le seul inconvénient, c'est la pression au niveau scolaire. Mes parents veulent que j'aie d'aussi bons résultats que mon frère et ma sœur. Je dois étudier beaucoup. J'ai travaillé énormément cette année pour entrer à l'Université Nationale de Zaporijjia.

Lora se présente.

1. Comment vous appelez-vous ?

- Je m'appelle Lora.

2. Quel âge avez-vous ?

- J'ai 17 ans. J'aurai bientôt 18 ans.

3. Qu'est-ce que vous faites pour fêter votre anniversaire ?

- Ça dépend. L'année dernière je suis sortie avec mes amis. D'abord on est allé dans un bar, ensuite on est allé en boîte de nuit. Cette année, je vais au restaurant avec ma famille le samedi après-midi et le soir je vais au cinéma avec des amis.

4. Qu'est-ce que vous aimez recevoir comme cadeau pour votre anniversaire ?

- J'aime les surprises. Mes grands-parents me donnent toujours de l'argent.

5. Où est-ce que vous êtes né(e) ?

- Je suis née à Berdyansk.

6. Où est-ce que vous habitez ?

- J'habite au foyer d'étudiants. C'est à cinq minutes à pieds de notre bâtiment № 2.

7. Parlez-moi un peu de votre famille, de vos frères et sœurs.

- J'ai deux frères. Je n'ai pas de sœur. Mon frère Igor a 15 ans et mon frère Oleg a 8 ans. Mon père s'appelle Serge. Ma mère s'appelle Olga.

8. Qu'est-ce qu'ils font dans la vie ?

- Mon père est camionneur (власник автотранспортного підприємства, водій) et ma mère est coiffeuse. Mes deux frères vont à l'école. Mon frère Igor va dans la même école que moi. Il est en huitième année, et mon frère Oleg va à l'école primaire.

9. Alors, vous êtes l'aînée de la famille ?

- Oui, je suis l'aînée.

10. Vous aimez être l'aînée de la famille ?

- Oui, j'aime bien ça.

11. Pourquoi/Pourquoi pas ?

- Mes parents me font confiance. Je peux sortir le vendredi et le samedi soir jusqu'à une heure convenue avec mes parents.

12. Quels avantages ou inconvénients y a-t-il à être l'aînée de la famille?

- Quelquefois, je dois garder mon petit frère le soir. Quand mes parents ne sont pas là, je dois faire la cuisine et ça me prend beaucoup de temps.

Devoir 4. Parlez de l'anniversaire dont la célébration s'est gravée dans votre mémoire. Pour fêter bien un anniversaire faut-il préparer la fête ou l'improviser ?

Imaginez que vous avez des possibilités illimitées pour fêter votre anniversaire ; dans quel lieu aimeriez-vous l'organiser ? Quels hôtes d'honneur aimeriez-vous inviter à votre anniversaire et pourquoi ? Que pensez-vous de la célébration des jubilés ? Comment aimeriez-vous fêter vos 50 ans ?

Devoir 5. Parlez de vous-même. Rédiger votre biographie.

Chacun de nous a sa propre histoire. Devenez biographe d'un jour et racontez-nous votre vie. Quels sont vos plus beaux souvenirs de votre enfance, de vos études à l'école? Indiquez les faits marquants de chacune des époques. Décrivez-nous votre façon de vivre. Informez-nous de ce qui vous intéresse le plus, ce qui vous déçoit etc...Imaginez la suite à l'âge adulte... Projetez-vous dans le futur.

Rédigez un beau texte que vous présenteriez aux amis(es) de votre groupe. Vous pouvez ajouter des photos, des dessins pour illustrer votre évolution.

Texte complémentaire : LE CV ET LA LETTRE DE MOTIVATION

CV (*m*) (curriculum vitæ signifie « course de la vie » en latin) – ensemble des indications fournies par une personne sur son état civil, sa formation, ses activités passées.

Vous avez lu les petites annonces d'un journal et avez choisi celles qui correspondent le mieux à votre profil professionnel, ainsi qu'à vos souhaits personnels. Maintenant, il serait nécessaire de présenter votre candidature afin d'attirer l'attention de vos employeurs sur votre personnalité. Il faudrait mettre en valeur vos qualités.

Quels documents devez-vous préparer pour être engagé au poste choisi ? Tout d'abord il vous faut un CV (Curriculum Vitæ) et une lettre de motivation manuscrite le plus souvent. Ces deux documents présentent le minimum nécessaire. C'est à vous de donner toute l'information complète sur vous, mais en quelques phrases courtes.

Règles de la rédaction d'un bon CV:

Pour être sûr d'avoir obtenu le poste choisi, il est indispensable de réaliser un bon CV.

Avoir un bon CV vous permet de faciliter la compréhension de ce que vous avez fait, mais surtout de ce que vous pouvez faire, vous présenter auprès d'employeurs potentiels comme une personne ayant des qualités et des compétences qui vous sont propres, convaincre l'employeur de l'intérêt de vous rencontrer.

Le CV ne peut pas être trop dense et trop long. Vos employeurs veulent le lire avec plaisir et avec une compréhension totale. Enfin, n'oubliez pas que le CV est

destiné à obtenir un entretien, alors ce document doit intéresser (mais pas trop !) votre chef futur, pour lui donner envie de vous rencontrer.

L'essentiel à retenir:

Un CV efficace doit être clair, agréable à lire, mais surtout facile à lire, comporter des renseignements utiles à vos lecteurs : le contenu détaillé de votre expérience, vos compétences, connaissances, savoir-faire, les points forts de votre parcours professionnel, vos atouts pour exercer l'emploi, pour répondre à un besoin de l'entreprise.

En lisant votre CV, l'employeur doit comprendre ce que vous voulez faire, ce que vous proposez.

Pour présenter votre CV choisissez la disposition qui convient à ce que vous voulez mettre en valeur.

En voilà un exemple :

Hélène Dupont

Née le 15 mars 1980 à Paris VI Célibataire, sans enfants

Adresse : 72, avenue Van Pelt

62300 Lens

Téléphone : 03.06.54.17.23

e-mail : helene.dupont@wanadoo.fr

Formation

1997 : Baccalauréat

2002 : Licence d'anglais

2004 : Maîtrise de langues étrangères appliquées (Université de Paris VII)

Expérience professionnelle

2003 : Stage de 5 mois à la société Sabine, 14, rue Gambetta, 62300 Lens (traductrice). Travail avec la documentation en anglais

2004 à ce jour : Secrétaire bilingue à la société Sabine, 14, rue Gambetta, 62300 Lens. Préparation des conférences différentes. Relations avec les clients et la presse. Travail avec de la documentation en anglais et en allemand

Langues

Anglais : courant

Allemand : lu, parlé, écrit

Italien : lu, parlé, écrit

Chinois : des notions

Loisirs

Dessin, chant (participation à la Chorale de l'Association « Soignez en jouant »), vie associative

Devoir 6. Complétez les phrases suivantes :

Le CV doit être ... à lire et à comprendre. – facile ou difficile

Le CV doit être accompagné d'une ... – photo du candidat ou photo de sa famille.

Le candidat doit absolument mentionner dans son CV ... – ses hobbies ou les langues qu'il parle.

Il ne faut pas oublier de préciser ... – votre expérience professionnelle ou vos talents.

Devoir 7. Vous avez lu quelques petites annonces. On vous a proposé un poste de Rédigez votre CV. Faites attention à bien mettre en valeur vos qualités et vos compétences qui pourraient vous aider à réussir à obtenir ce poste.

Rédiger une lettre de motivation

Après la composition de votre CV vous passez à la rédaction de la lettre de motivation.

Une bonne lettre de motivation vous permet d'intéresser le lecteur, de «l'accrocher», de donner des informations complémentaires qui ne sont pas indiquées dans le CV, et qui précisent votre candidature, de mettre en avant vos atouts pour un poste, une fonction, une entreprise.

L'essentiel à retenir:

À quoi sert une lettre de motivation ?

Vous savez qu'il ne suffit pas d'envoyer un CV pour postuler à un emploi (ou à une formation, un stage, etc.). Mais vous vous demandez ce qu'il faut écrire dans la lettre jointe au CV ?

Peut-être pensez-vous que les employeurs ne lisent pas les lettres... Ce n'est pas le cas si votre lettre est efficace et n'est pas une simple lettre «d'accompagnement du CV ».

Ainsi, votre lettre doit :

- mentionner vos coordonnées,
- être adressée à quelqu'un dûment nommé,
- être plutôt manuscrite sur du papier blanc de bonne qualité,
- se terminer par une formule de politesse,
- être signée et datée.

Votre lettre ne doit pas :

- excéder une page,
- comporter des éléments susceptibles de détourner l'employeur de l'idée de vous accorder un rendez-vous,
- faire état de banalités,
- faire double emploi avec votre CV,
- comporter des ratures et des fautes d'orthographe (faites-vous relire).

Le brouillon ci-dessous vous permettra de bien rédiger votre lettre de motivation.

1. J'écris mon nom et mon adresse complète.
2. Elle comprend le nom de la personne.
3. Le numéro du bâtiment et le nom de la rue.
4. Le code postal.
5. La ville et le numéro de téléphone et l'adresse électronique.
6. J'écris le nom et l'adresse du destinataire.
7. Elle comprend le nom de la personne ou de l'entreprise.
8. La fonction de la personne si elle est connue.
9. Le numéro du bâtiment et le nom de la rue.
10. Le code postal et la ville.

11. Le lieu, la date.

On écrit la ville, la date, le mois en toutes lettres et l'année.

Exemple : Nice, le 05 mars 2006.

12. Je précise l'objet de ma lettre.

Il n'est pas obligatoire mais il permet à la personne qui reçoit la lettre de savoir tout de suite de quoi il s'agit

Exemple :

Objet : candidature spontanée

13. J'indique les pièces jointes.

Exemple :

P.J. : Curriculum Vitae

14. La formule d'appel.

si le destinataire n'est pas connu, on écrit : Madame, Monsieur,

s'il est nommé dans l'annonce on écrit : Monsieur, ou Madame, ou Mademoiselle

si on connaît le poste du destinataire, on écrit : Monsieur le Directeur

15. Je rappelle le poste et la source:

Exemple : Suite à votre annonce parue le 05 mars 2003 dans le journal Nice soir, je me permets de vous soumettre ma candidature au poste de vendeur que vous offrez.

16. Ma formation, mes expériences et mes compétences qui correspondent au profil du poste recherché.

Vous devez écrire un paragraphe pour chaque idée. Nous vous conseillons également d'utiliser les articulateurs chronologiques et logiques : tout d'abord, ensuite, puis, en effet, de plus.

17. Je sollicite un entretien.

Vous demandez un entretien en utilisant des formules suivantes :

Dans l'attente de vous fournir de vive voix au cours d'un entretien, de plus amples renseignements...

18. Je prends congé poliment.

Quelques exemples :

Je vous prie, d'agrèer, m, mme, mlle, mes salutations distinguées.

Je vous prie d'accepter, m, mme, mlle, l'expression de mes sentiments distingués.

Je vous prie d'accepter, m, mme, mlle, l'expression de ma considération distinguée.

Je vous prie de croire, m, mme, mlle, en ma considération distinguée.

Veillez accepter, m, mme, mlle, mes salutations distinguées 19. Je signe (je signe et j'ajoute mon nom dessous).

Devoir 8. Lisez la lettre de motivation de mlle Hélène Dupont et corrigez ses erreurs de rédaction.

Hélène Dupont

72, avenue Van Pelt

62300 Lens

Téléphone : 03.06.54.17.23

Lens, le 10 octobre 2006

Monsieur le chef du personnel, En référence à votre annonce dans le journal Paris soir daté le 3 octobre 2006, je me permets de solliciter le poste de secrétaire bilingue de l'adjoint principal de la société Amis des animaux, 12, boulevard Haussmann 75009 Paris.

Je pense répondre aux conditions exigées. En effet, mes emplois précédents m'ont permis d'obtenir une bonne maîtrise de la traduction et de la sténographie y compris en anglais, en allemand et en italien et de mettre à profit mon sens de l'organisation. Vous trouverez ci-joint mon Curriculum Vitae, ainsi que les photocopies de mes diplômes.

Je reste à votre disposition pour vous fournir les renseignements complémentaires que vous pourriez souhaiter.

En espérant que ma candidature retiendra votre attention.

Veillez agréer, cher Monsieur, l'assurance de ma considération profonde.

Hélène Dupont

***Devoir 9.** Mettez les rubriques de la lettre de motivation dans le bon ordre.*

1. Société TOULOUSE TOURISME

A l'attention de Monsieur Blanchet

4 rue du Taure

31000 Toulouse

2. Paul Ragote 28 bis avenue des Minimes

31200 Toulouse

05 93 13 14 15

paul.ragaute@yahoo.fr

3. Toulouse, le 22 novembre 2006 4. PJ : CV

5. Monsieur,

6. Paul Ragote

7. Objet : candidature à un poste de vendeur dans l'agence de tourisme de Toulouse

8. Je reste à votre entière disposition si vous souhaitez me rencontrer lors d'un entretien au cours duquel je pourrai vous présenter plus amplement les motivations qui m'animent.

9. Enfin, d'un naturel énergique et autonome, je souhaite mettre mes compétences à la disposition d'une société telle que la vôtre et plus particulièrement dans le secteur du tourisme et du voyage.

10. En effet, attiré par le contact avec la clientèle, j'ai suivi un cursus commercial qui m'a permis de me familiariser avec les techniques de vente les plus récentes.

11. De plus, grâce à mon expérience professionnelle acquise à l'étranger dans les secteurs de la vente et de la restauration j'ai eu l'occasion de côtoyer diverses

populations et cultures passionnantes, et d'apprécier le contact avec une clientèle très variée.

12. L'annonce que vous avez publiée dans la Dépêche du Midi du 22 novembre concernant un poste de vendeur dans votre nouvelle agence, a retenu mon attention.

13. Dans cette attente, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués. (*d'après La Langue française 2-2007*)

Devoir 10. Rédigez votre lettre de motivation en vous basant sur les règles de rédaction étudiées.

MA FAMILLE

Mots et expressions à retenir :

le prénom – <i>ім'я</i>	à la campagne – <i>за містом</i>
le patronyme – <i>по батькові</i>	recevoir chez eux – <i>тут зустрічати у себе</i>
le nom de famille – <i>прізвище</i>	les enfants (<i>m,f</i>) – <i>діти</i>
travailler en qualité de comptable – <i>працювати бухгалтером</i>	les petits-enfants (<i>m,f</i>) – <i>онуки</i>
les cheveux (<i>m</i>) – <i>волосся</i>	les parents – <i>батьки</i>
les yeux (<i>m</i>) – <i>очі</i>	les grands-parents – <i>дідуся й бабуся</i>
la taille – <i>зріст</i>	le neveu – <i>племінник</i>
le nez – <i>ніс</i>	la nièce – <i>племінниця</i>
la bouche – <i>рот</i>	le cousin – <i>двоюридний брат</i>
les dents (<i>f</i>) – <i>зуби</i>	la cousine – <i>двоюридна сестра</i>
ressembler à – <i>бути схожим на</i>	le frère – <i>брат</i>
l'oncle (<i>m</i>) – <i>дядько</i>	la sœur – <i>сестра</i>
la tante – <i>тітка</i>	parce qu'ils sont âgés – <i>тому що вони похилого віку</i>
mince – <i>худий</i> ,	ils ne travaillent plus – <i>вони вже не працюють</i>
par correspondance – <i>заочно</i>	ils sont retraités – <i>вони пенсіонери</i>
être retraité(e) – <i>бути на пенсії</i>	

Devoir 1. Lisez le texte et traduisez-le en ukrainien.

Permettez-moi de me présenter. Je m'appelle André. C'est mon prénom. Mon patronyme est Pétrovitch. Mon nom de famille est Pétrenko. Je suis de l'Ukraine. Je suis né le 4 octobre 1991 à Zaporijjia. J'habite Zaporijjia. Zaporijjia c'est une ville qui se trouve à l'est de l'Ukraine, non loin de Dnipropetrovsk. Ma ville est assez grande. J'habite 13, rue Poliakova.

Et maintenant, je vais parler de ma famille. Nous sommes cinq dans notre famille. Ce sont: mon père, ma mère, mon frère aîné, ma sœur cadette et moi. En bref, ma famille est assez nombreuse.

Mon père s'appelle Pétro Pavlovitch. C'est un homme de cinquante ans. Mon père est mécanicien. Il est de haute taille. Il a des yeux noirs, un nez droit et des cheveux bruns. Mon père est bon et modeste.

Ma mère s'appelle Maria Ivanivna. Elle a quarante-cinq ans. Elle est plus jeune que mon père; il a cinq ans de plus qu'elle. Ma mère travaille en qualité de comptable à la banque. Ma mère est de taille moyenne. Elle a des cheveux châains, de grands

yeux bleus, un petit nez, une petite bouche rouge et de belles dents blanches. C'est une jolie femme.

Mon frère s'appelle Vladimir. Il a vingt et un ans. Il ressemble beaucoup à notre père. Il est aussi de haute taille, il a un nez droit, des cheveux bruns et des yeux bleus. Il fait ses études à l'Université de Kyïv à la faculté de droit. Il est en quatrième année.

Ma sœur cadette a douze ans. Elle s'appelle Irène. Elle va à l'école, elle est en septième. Irène ressemble à notre mère. Elle a de longs cheveux blonds. Ma sœur est une jolie fille. Elle fait bien ses études, aime les sports. Elle est très gaie et intelligente.

Moi, je ressemble à la fois à mon père et à ma mère. J'ai dix-sept ans et cette année j'ai terminé l'école № 93. J'ai choisi le métier de journaliste. Je suis en première année d'études. Je m'intéresse beaucoup à la musique et au cinéma. J'aime aussi la littérature. L'ordinateur est une de mes passions. Je pratique le sport.

J'ai un oncle et une tante. Mon oncle est encore jeune. Il a trente-deux ans. Il est grand et mince. Il fait ses études par correspondance. Ma tante a déjà terminé ses études. Elle est blonde, elle a des yeux gris.

Mes grands-parents sont déjà vieux. Ils ne travaillent plus, parce qu'ils sont agés. Ils sont retraités. Ils habitent à la campagne. Ils ont une jolie maison avec un grand jardin. Ils cultivent des légumes et des fleurs. Mes grands-parents sont heureux de recevoir chez eux pendant les vacances leurs enfants et petits-enfants. Parents, grands-parents, enfants et petits-enfants, oncles et neveux, tantes et nièces, cousins et cousines, frères et sœurs, nous passons ensemble l'été dans la vieille maison de famille.

Devoir 2. Répondez aux questions suivantes:

1. Qui se présente ?
2. Où habite André ? Quel âge a-t-il ?
3. Comment est sa famille ? Combien de personnes comprend-elle ?
4. Comment s'appelle son père ? Quel âge a-t-il ? Comme qui travaille-t-il ? Comment est-il ?
5. Comment s'appelle sa mère ? Quel âge a-t-elle ? Comme qui travaille-t-elle ? Comment est-elle ?
6. Que fait son frère ? Comment est-il ?
7. Que fait sa sœur ? Comment est-elle ?
8. André, quel métier a-t-il choisi ?
9. A quoi s'intéresse-t-il ?
10. Son oncle et sa tante, comment sont-ils, que font-ils ?
11. Qu'est-ce que font ses grands-parents ?

Devoir 3. Lisez les dialogues ci-dessous avec un dictionnaire.

Serge parle de sa famille.

1. Parlez-moi un peu de votre famille.

- Nous sommes cinq dans ma famille. Il y a mon père, ma mère, mon frère, ma sœur et moi. Mon père a 50 ans. Il s'appelle Igor. Ma mère s'appelle Inna. Elle a 47 ans. Ma sœur et mon frère travaillent tous les deux. Ma sœur est l'aînée de la famille.

2. Comment s'appellent votre frère et votre sœur ?

- Mon frère s'appelle André. Ma sœur s'appelle Eugénie. Tout le monde l'appelle Jennia sauf ma mère qui l'appelle toujours Eugénie.

3. Quel âge ont-ils ?

- Mon frère a 22 ans. Il est né le même jour que ma mère : le 17 octobre. Ma sœur a 32 ans. Elle est mariée. Elle a un petit garçon de deux ans.

4. Qu'est-ce qu'ils font dans la vie ?

- Ma sœur travaille dans une banque, à Zaporijjia. Mon grand frère est notaire.

5. Est-ce qu'il y a des avantages à être le cadet de la famille ?

- Oui, beaucoup. Ma grande sœur s'occupe de moi quand mes parents ne sont pas là. Elle fait la cuisine. Elle me donne de l'argent de poche de temps en temps. Mais je ne suis pas trop gâté. Au contraire, j'aide beaucoup mes parents à la maison.

6. Vous vous entendez bien avec votre frère et votre sœur ?

- Je m'entends très bien avec ma grande sœur. Quelquefois je fais du baby-sitting pour elle. Elle est très gentille et très généreuse avec tout le monde. Je ne m'entends pas très bien avec mon frère. On se dispute assez souvent.

7. Pourquoi est-ce que vous vous disputez avec votre frère ?

- J'ai besoin de souvent travailler sur l'ordinateur pour faire mes devoirs, faire des recherches pour le travail universitaire. Mon frère passe des heures à surfer sur Internet. On se dispute quand nous voulons tous les deux utiliser l'ordinateur en même temps.

8. Que font vos parents dans la vie ?

- Mon père travaille au café. Il est restaurateur (*власник кафе, ресторану*). Ma mère travaille aussi au café.

9. Vous vous entendez bien avec vos parents ?

- Je m'entends assez bien avec ma mère. Elle me gronde un peu quand je regarde trop la télévision ou quand je rentre tard le soir. Mon père veut que je l'aide à travailler au café, surtout le week-end. Mais j'ai beaucoup de devoirs à faire. Je dois aussi m'entraîner avec l'équipe de foot de l'école sportive.

10. Est-ce que vous avez un animal domestique à la maison ?

- Bien sûr, on a beaucoup d'animaux : deux chiens et un chat. Mon chien préféré, c'est un colley.

11. Parlez-moi un peu de lui.

- Il s'appelle Monty. Il a dix ans. Il est très intelligent et très mignon. Il m'attend toujours l'après-midi quand je rentre à la maison.

Julie parle de sa famille.

1. Parlez-moi un peu de votre famille.

- J'ai un frère et deux sœurs. Mes parents sont divorcés. J'habite avec ma mère et mes deux sœurs. Mon père habite à Kyïv avec sa nouvelle femme. Ils ont une petite fille qui s'appelle Sacha.

2. Comment s'appellent vos frères et sœurs ?

- Mon frère aîné s'appelle Boris. J'ai deux sœurs : Tania et Svetlana.

3. Quel âge ont-ils ?

- Boris a 21 ans. Tania a 14 ans et Svetlana a 10 ans.

4. Qu'est-ce qu'ils font dans la vie ?

- Boris n'habite pas à la maison. Il travaille à Kharkiv. Mes deux sœurs vont à l'école. Tania est en huitième année. Lora va à l'école primaire qui est située à côté de chez nous.

5. Est-ce qu'il y a des avantages à être l'aînée de la famille ?

- Je ne crois pas. Maintenant, c'est moi la plus âgée à la maison. J'ai beaucoup de responsabilités. Je dois m'occuper de mes petites sœurs quand ma mère n'est pas à la maison. Ma mère travaille beaucoup. Quelquefois, je dois garder ma petite sœur le samedi soir. Je n'aime pas ça, surtout quand je veux sortir avec mes amis.

6. Vous vous entendez bien avec votre frère et vos sœurs ?

- Je m'entends bien avec ma petite sœur. Quelquefois, j'ai des problèmes avec ma sœur Tania qui a quatorze ans. Je m'entends bien avec mon frère qui habite à Kharkiv. Il m'envoie de l'argent de temps en temps.

7. Pourquoi est-ce que vous vous disputez avec votre sœur ?

- Comme elle est aussi grande que moi, elle prend mes vêtements sans me demander la permission. Elle me prend mes pull-overs et mes jeans, surtout le week-end quand je veux les porter.

8. Que font vos parents dans la vie ?

- Mon père est chauffeur de taxi et ma mère est infirmière.

9. Vous vous entendez bien avec vos parents ?

- J'ai de bons rapports avec ma mère. Elle me fait confiance. Elle me parle beaucoup. Mais je n'ai pas de bons rapports avec mon père. Il a une nouvelle famille à Kyïv. Je ne vais pas le voir très souvent.

10. Est-ce que vous avez un animal domestique à la maison ?

- Oui, on a un vieux chien qui a 12 ans.

11. Parlez-moi un peu de lui.

- Il s'appelle Pif. C'est un épagneul. Il est très âgé et très gentil. Je l'aime beaucoup.

ETIQUETTE ET SAVOIR-VIVRE

Mots et expressions à retenir :

le code – *правило, закон, кодекс*

la convention – *угода, конвенція, домовленість, договір*

le comportement – *поведінка, вчинки*

la politesse – *ввічливість*

le savoir-vivre – *знання правил гарного тону*

contribuer – *сприяти*

tolérer – *терпіти, припускати, зносити*

impoli – *неввічливий, невихований*

s'abstenir – *утримуватися*

cracher – *плювати*

roter – *блювати*

bâiller – *позіхати*

se moucher – *сякатися*

éternuer – *чихати*

bruyamment – *шумно, голосно*

les passages piétons – *перехід через вулицю*

“clous” – *перехід, для пішоходів*

dévisager – *розглядати*

l'addition (f) – *рахунок у кафе, ресторані*

le convive, la convive – *гість, гостя*

la file d'attente – *черга*

faire la queue – *стояти в черзі*

sanctionner du regard – *карати поглядом*

sermonnés – *корити, вичитувати*

la déception – *розчарування*

lorsque – *коли*

il est d'usage – *прийнято*

serrer la main – *пожати руку*

la poignée de main – *рукоштовання*

la veille – *напередодні*

la bise – *поцілунок*
embrasser – *обнімати, цілувати*
“accolade” – *обійми, цілунок при нагородженні, при зустрічі*

en donnant quelques tapes dans le dos – *стукаючи по спині*
un petit signe discret de la main – *маленький стриманий знак рукою*
un hochement de la tête – *кивок головою*

Devoir 1. Lisez le texte et traduisez-le en ukrainien.

Les Français, comme tous les peuples, partagent un certain nombre de codes et de conventions qui règlent les comportements de chacun dans la vie en société. Ces codes forment ce qu'on appelle la politesse, le savoir vivre, les bonnes manières, ou encore l'étiquette. Ces codes de comportement facilitent les relations entre individus, ils contribuent à créer une harmonie sociale. Ils définissent également ce qui est attendu, permis ou interdit dans certaines situations, dictent les obligations de chacun envers la hiérarchie sociale, entre hommes et femmes (la galanterie). Souvent, ils permettent aussi de “situer” un individu par rapport à la norme : l'ignorance ou la connaissance de certains protocoles révèlent en effet un manque dans l'éducation, ou au contraire, des qualités.

Bonnes et mauvaises manières. Il faut respecter l'heure, la ponctualité est un acte essentiel du savoir-vivre. Si quelqu'un vous donne rendez-vous dans la rue ou dans un lieu public à une heure précise, on doit arriver à l'heure, le maximum qui peut être toléré est cinq minutes de retard. S'il s'agit d'un rendez-vous d'affaires, professionnel, chez le médecin, le dentiste, il est recommandé d'arriver cinq ou dix minutes plus tôt. Les Français ont la réputation d'être souvent en retard; vrai ou faux, un retard est toujours considéré comme impoli.

En France, on s'abstient de téléphoner après 22 heures, sauf à des amis intimes.

Cracher dans la rue est absolument interdit. Roter en public est très impoli. Bailler sans mettre sa main devant la bouche, se moucher ou éternuer bruyamment sont également des comportements très mal considérés.

Dans la rue, il y a des passages spéciaux (devant les feux rouges ou non) que les piétons utilisent pour traverser. Ne pas utiliser les passages piétons, qu'on appelle aussi les “clous”, est mal considéré, même si en France ce code de bonne conduite est loin d'être toujours respecté.

Dans les transports publics (bus, train, métro), il est d'usage d'offrir son siège à une personne âgée, à une femme enceinte, à une personne avec un enfant.

Dans un ascenseur, dans les transports en commun, dans la rue, on ne fixe pas les gens du regard. Dévisager une personne est considéré comme très impoli. Parler bruyamment à une personne qui nous accompagne ou au téléphone est également mal considéré.

A la fin d'un repas, il est normal en France de partager l'addition de manière égale entre tous les convives, sauf si l'un d'entre eux insiste pour tout payer. En revanche, il est toujours d'usage dans un dîner à deux qu'un homme invite la femme qui l'accompagne, même si cet usage est moins courant parmi les jeunes gens.

Dans une file d'attente, il faut faire la queue comme tout le monde et attendre patiemment son tour. Il est extrêmement impoli de dépasser quelqu'un ou de venir s'adresser directement au guichet pour traiter ses affaires. Ceux qui se permettent ce comportement seront sanctionnés du regard, ou verbalement sermonnés.

On doit dire merci lorsqu'on reçoit quelque chose, lorsqu'on nous rend un service. Si l'on reçoit un cadeau, il n'est pas impoli de l'ouvrir immédiatement. On peut cependant le faire après une petite phrase conventionnelle : "Est-ce que je peux l'ouvrir tout de suite ?". Même si le cadeau n'est pas de votre goût, ou n'est pas ce que vous attendiez, on ne montre pas sa déception.

Salutations. Lorsqu'on entre dans une pièce où il y a des gens, il est d'usage de dire bonjour en arrivant, mais il n'est pas obligatoire de serrer toutes les mains. Les Français sont plutôt formels dans la rencontre, ils associent en général un geste – serrer la main – avec la parole. S'il s'agit d'une première rencontre, on pourra dire : "Enchanté", "Ravi de vous rencontrer", ou tout simplement annoncer son nom : "Bonjour, Marcel Duchamp". Si l'on est présenté à quelqu'un, il est préférable d'attendre que cette personne vous tende la main pour la saluer.

La poignée de main (l'acte de serrer la main à quelqu'un) est bien plus habituelle en France que dans les pays anglo-saxons par exemple. En arrivant au bureau le matin, il est fréquent que les Français lancent un "Bonjour, ça va?" ou un "Salut Philippe!" en se serrant la main, même s'ils se sont vus la veille. Le soir, en se quittant, il n'est pas rare qu'on se serre la main une nouvelle fois. Serrer la main est ainsi un rituel d'ouverture et de fermeture de la rencontre, l'acte de se saluer et de se quitter est fortement marqué par ce geste. Une rencontre de moins de cinq minutes – dans la rue par exemple – peut être introduite par une poignée de main et terminée par une autre.

Les salutations entre hommes et femmes sont augmentées d'un geste supplémentaire : faire la bise. Il n'est pas anormal de serrer la main à une femme, mais un homme embrassera plutôt sur chaque joue une femme qu'il connaît : parent, collègue ou amie. Assez souvent, lorsque la relation n'est pas encore très développée, un homme prendra la main d'une femme pour la saluer mais se penchera en même temps vers elle pour l'embrasser, signifiant ainsi que la relation est plus proche, plus amicale. Tout comme la poignée de main, faire la bise marque fortement le temps de la rencontre, et là aussi, il n'est pas inhabituel qu'une brève conversation dans la rue soit introduite par des bises et finie par d'autres bises en se quittant, même après quelques minutes. Les femmes se font plus souvent la bise entre elles que les hommes le font entre eux, sauf s'il s'agit d'un proche parent (père, frère, cousin etc.) Lorsque les hommes s'embrassent, on parle plutôt d'une "accolade", qui consiste à mettre ses bras autour du cou, tout en donnant quelques tapes dans le dos.

Dans le cas où deux personnes se rencontrent d'une certaine distance (de chaque côté de la rue par exemple), un certain code est aussi en usage : si l'on connaît bien cette personne, et si la relation avec elle est plutôt informelle, un petit signe discret de la main est d'usage. En revanche, si l'on croise dans la rue une personne avec laquelle on entretient une relation formelle (professeur, supérieur hiérarchique etc.) ou qu'on connaît assez peu, il est préférable de marquer cette rencontre par un hochement de la tête seulement. Si cette personne est accompagnée, il est recommandé de s'abstenir de faire un signe, sauf si cette personne fait elle-même un geste. Enfin, si la personne ne vous a pas remarqué (ou fait semblant de ne pas vous remarquer), là encore, il est préférable de ne faire aucun signe.

APPARTEMENT

Mots et expressions à retenir :

les rideaux (<i>m</i>) – <i>штори</i>	le frigo – <i>холодильник</i>
les voilages (<i>m</i>) – <i>гардини</i>	le lavabo – <i>умивальник</i>
le tableau – <i>картина</i>	le lit – <i>ліжко</i>
le canapé – <i>диван</i>	la baignoire – <i>ванна</i>
le fauteuil – <i>крісло</i>	le portemanteau – <i>вішалка</i>
l'étagère (<i>f</i>) à livres – <i>книжкова полиця</i>	la cheminée – <i>камін</i>
la bibliothèque – <i>книжкова шафа</i>	la cuisinière (électrique / à gaz) – <i>плита (електро / газова)</i>
les plantes (<i>f</i>) – <i>рослини</i>	la douche – <i>душ</i>
la table – <i>стіл</i>	la poubelle – <i>відро для сміття</i>
la commode – <i>комод</i>	le radiateur – <i>батарея</i>
le tapis – <i>килим</i>	le miroir – <i>дзеркало</i>
la moquette – <i>килимове покриття</i>	la table de chevet – <i>тумбочка</i>
les serviettes (<i>f</i>) – <i>рушники</i>	le four micro-ondes – <i>мікрохвильова піч</i>
l'évier (<i>m</i>) – <i>раковина</i>	le lampadaire – <i>торшер</i>
le buisson – <i>кущ</i>	

Devoir 1. Lisez le texte et traduisez-le en ukrainien.

L'immeuble que j'habite est situé dans un quartier neuf. C'est un bel immeuble de onze étages. Mon appartement se trouve au troisième étage. C'est un trois-pièces bien commode et charmant au plafond bien haut. Dans mon appartement, il y a un salon, deux chambres à coucher : la mienne et celle de mes parents, une cuisine, une salle de bain et les sanitaires. Notre logement a tout le confort moderne : le téléphone, le gaz, l'électricité, le chauffage central, l'eau chaude et froide, le vide-ordures, l'ascenseur. Je suis sûr que ce logement nous convient sous tous les rapports.

Les fenêtres de l'appartement donnent sur le jardin. En été il y a beaucoup de verdure et chaque matin nous sommes réveillés par le pépiement des oiseaux. J'ouvre la fenêtre et, pendant de longues minutes, parfaitement heureuse, je regarde notre cour : les arbres, les buissons, les fleurs.

L'entrée est assez grande. Dans l'entrée, il y a un miroir, un meuble pour ranger les chaussures et un portemanteau. A droite de l'entrée se trouve le salon où il y a une bibliothèque, un poste de télévision, une chaîne hi-fi, deux fauteuils et un divan. Sur le sol, il y a un grand tapis gris.

Les deux chambres à coucher se trouvent à gauche et à droite au fond de l'entrée. J'aime bien ma chambre qui me sert aussi d'un cabinet de travail. Mon lit est situé contre le mur droit. J'ai un petit bureau avec l'ordinateur, une lampe et un calendrier, une chaise, une bibliothèque et une armoire où je range mes affaires. Un gros tapis multicolore recouvre le plancher. Ma chambre est toujours bien rangée.

Dans la chambre de mes parents, il y a un grand lit, quelques meubles et un très joli lampadaire.

Dans chaque pièce, il y a un lustre au plafond, des rideaux aux fenêtres, des plantes vertes et quelques reproductions de paysage sur les murs.

Notre cuisine est assez grande et claire. Elle est bien équipée. Il y a une cuisinière à gaz, un four à micro-ondes, un réfrigérateur et un robot de cuisine. La table et quatre chaises sont dans le coin droit de la cuisine.

J'aime bien aussi ma salle de bain avec sa baignoire émaillée et son lavabo. Ses murs blancs la rendent bien claire.

Devoir 2. Répondez aux questions suivantes :

1. Où l'immeuble de Svetlana est situé ?
2. A quel étage se trouve son immeuble ?
3. Combien de pièces y a-t-il ?
4. Qu'est-ce qui se trouve dans l'entrée ?
5. Qu'est-ce qui se trouve à droite de l'entrée ?
6. Décrivez le salon de l'immeuble.
7. Où se trouvent les deux chambres à coucher ?
8. Décrivez la chambre de Svetlana.
9. Comment est leur cuisine ?
10. Quelles commodités y a-t-il dans cet immeuble ?
11. Décrivez votre immeuble (votre maison, votre chambre, l'immeuble de vos parents etc.).

Devoir 3. Lisez les dialogues ci-dessous avec un dictionnaire.

Igor parle de sa maison.

1. Où est-ce que vous habitez ?

J'habite une maison qui se trouve à la campagne, à cinq kilomètres de la ville. C'est une maison individuelle. Il y a un petit jardin devant la maison et un grand jardin derrière.

2. Vous aimez habiter à la campagne ?

Oui, j'aime bien habiter à la campagne. J'aime la nature. La vie est plus calme ici. Il y a moins de pollution et moins de bruit qu'en ville.

3. Est-ce que vous habitez loin du lycée ?

Heureusement, l'école se trouve à un kilomètre de chez moi.

4. Comment est-ce que vous allez à l'école ?

Je vais à l'école tous les jours à vélo.

5. Parlez-moi un peu de votre maison.

C'est une vieille maison. Au rez-de-chaussée, il y a le salon, la salle à manger, la cuisine et les toilettes. Au premier étage, il y a quatre chambres et une salle de bains. Il y a la chambre de mes parents, la chambre de mes sœurs, ma chambre et une chambre pour les invités.

6. Qui s'occupe du jardin chez vous ?

Mes parents aiment bien travailler dans le jardin, tous les deux. Mon père aime cultiver les légumes et ma mère aime s'occuper des fleurs. Je les aide de temps en temps. J'aime bien m'occuper des légumes, surtout les carottes et les pommes de terre.

7. Quelle est votre pièce préférée à la maison ? Pourquoi ?

C'est la cuisine. Tout le monde s'y retrouve le soir pour les repas. Quelquefois j'y fais mes devoirs, surtout en hiver quand le chauffage ne marche pas très bien dans ma chambre. Mon père lit le journal sur la table de la cuisine. De temps en temps, je fais la cuisine.

8. Décrivez votre chambre.

Dans ma chambre il y a bien sûr un lit, un bureau, une chaise très confortable, une bibliothèque, des posters de mes footballeurs préférés et une chaîne hi-fi.

9. Décrivez votre chambre idéale.

Ma chambre idéale serait comme ma chambre en ce moment mais un peu plus grande, avec un ordinateur et un poste de télévision.

10. Qu'est-ce que vous faites dans votre chambre ?

Je fais mes devoirs. Je lis, j'écoute de la musique et je joue de la guitare.

11. Qu'est-ce que vous faites pour aider vos parents à la maison ?

Je range ma chambre, je débarrasse la table, je mets la vaisselle dans le lave-vaisselle et, quelquefois, je prépare le dîner le samedi soir.

12. Qu'est-ce que vous n'aimez pas faire comme travail à la maison ?

Je n'aime pas sortir les poubelles et je n'aime pas mettre la table.

Olga parle de sa maison.

1. Où est-ce que vous habitez ?

J'habite une petite maison en banlieue.

2. Vous aimez habiter en banlieue ?

J'aime bien habiter près du centre ville. Il y a toujours quelque chose à faire. C'est très animé le week-end et je sors avec mes copains.

3. Est-ce que vous habitez loin de l'école ?

Non, je n'habite pas loin de l'école, c'est à dix minutes à pied. C'est très pratique. Je me lève à six heures et demie et je suis à l'école à huit heures moins le quart. En plus, mon amie Marie habite à côté de chez moi.

4. Comment est-ce que vous allez au lycée ?

Je vais tous les jours à l'école à pied.

5. Parlez-moi un peu de votre maison.

C'est une petite maison jumelée à deux étages. Derrière la maison, il y a un jardin. Au rez-de-chaussée il y a le salon, la salle à manger, la cuisine et les toilettes. Au premier étage, il y a trois chambres et une salle de bains.

6. Qui s'occupe du jardin chez vous ?

C'est mon père, il aime bien travailler dans le jardin quand il fait beau. Il aime cultiver les légumes, surtout les oignons et les laitues pour faire des salades en été. Ma mère n'aime pas jardiner.

7. Quelle est votre pièce préférée à la maison et pourquoi ?

C'est ma chambre. C'est la seule pièce à la maison où je peux être vraiment tranquille.

8. Décrivez votre chambre.

Ma chambre est assez petite mais j'ai un bureau, une bibliothèque, une chaise, une armoire, de la moquette et des affiches de mes stars préférées.

9. Décrivez votre chambre idéale.

Ma chambre idéale serait très grande, très claire. Il y aurait des lumières au plafond et un grand lampadaire. Il y aurait aussi un ordinateur, un écran pour regarder des DVD et un piano.

10. Qu'est-ce que vous faites dans votre chambre ?

J'y fais mes devoirs, je lis, j'écoute de la musique.

11. Qu'est-ce que vous faites pour aider vos parents à la maison ?

J'aime bien faire la cuisine. Je me considère comme une bonne cuisinière. Je dois étudier les arts ménagers à l'école et j'ai toujours aimé faire la cuisine, même quand j'étais toute petite. J'aime bien aussi aider ma mère à faire le repassage. Ça me relaxe.

12. Qu'est-ce que vous n'aimez pas faire comme travail à la maison ?

Je n'aime pas vider le lave-vaisselle.

MA VILLE NATALE

Mots et expressions à retenir :

la rive – <i>берег</i>	de nos jours – <i>у наші дні</i>
l'habitant (m) – <i> мешканець</i>	l'acier (m) – <i>сталь</i>
le chef-lieu de la région – <i>обласний центр</i>	la fonte – <i>чавун</i>
le centre – <i>центр</i>	les curiosités – <i>визначні місця</i>
à l'époque (f) éloignée – <i>у давні часи</i>	l'île (f) – <i>острів</i>
le colon – <i>поселенець</i>	s'étendre – <i>простягатися</i>
la situation favorable – <i>вигідне розташування</i>	compter – <i>нараховувати</i>
inférieur – <i>нижній</i>	apprécier – <i>оцінювати</i>
la contrée – <i>країна, область, місцевість</i>	passer – <i>проходити</i>
la voie commerciale – <i>торговий шлях</i>	se mettre en campagne – <i>рушати в бойові походи</i>
le prince – <i>князь</i>	périr – <i>загинути</i>
le nomade – <i>кочівник</i>	revenir – <i>повертатися</i>
l'incursion (f) – <i>набіг</i>	abriter – <i>захищати, давати притулок,</i>
selon la légende – <i>за легендою</i>	ériger – <i>споруджувати</i>
le chef d'armée – <i>командуючий армією</i>	protéger – <i>захищати</i>
Byzance – <i>Візантія</i>	se former – <i>заснуватися</i>
la communauté – <i>спільнота</i>	se transformer – <i>перетворюватися</i>
les gens – <i>люди</i>	procéder – <i>тут: почати</i>
la liberté – <i>свобода</i>	recevoir – <i>одержати</i>
la forteresse - <i>фортеця</i>	commencer – <i>починати</i>
la construction – <i>будівництво</i>	produire – <i>виготовляти</i>
le mois – <i>місяць</i>	constituer – <i>складати</i>
le barrage – <i>перемичка</i>	emporter la vie – <i>забрати життя</i>
le développement – <i>розвиток</i>	démolir – <i>зруйнувати</i>
la guerre mondiale – <i>світова війна</i>	renaître – <i>відроджуватися</i>
la dizaine – <i>десяток</i>	élaborer – <i>виробляти</i>
démoli – <i>зруйнований</i>	fondre – <i>виплавляти</i>
vers la fin – <i>наприкінці</i>	fabriquer – <i>виготовляти</i>

Devoir 1. Lisez le texte et traduisez-le en ukrainien.

Zaporijjia est une ville située dans le sud-est de l'Ukraine, sur le Dnipro. Zaporijjia est la sixième ville ukrainienne, avec une population estimée à 790 000 habitants en 2007. C'est un grand centre administratif, industriel, scientifique, et culturel au sud de l'Ukraine. La ville de Zaporijjia est le chef-lieu de la région administrative homonyme en Ukraine à une population dépassant 1 million d'habitants.

Une belle ville Zaporijjia s'étend sur les rives du vieux Dnipro. Un panorama incomparable s'ouvre devant ses hôtes : une barrage grandiose du célèbre DniproGuES (centrale électrique) et tout autour une verdure abondante des parcs. Et de loin se dessinent de nouveaux quartiers, de larges avenues et de vastes places.

L'histoire de la région de Zaporijjia est riche en événements. A l'époque très éloignée les colons slaves ont beaucoup apprécié la situation favorable de cette région. Par le Dnipro inférieur passait une voie commerciale "des Varègues aux Grecs". D'ici les princes de Kyïv se mettaient en campagne contre les nomades qui faisaient des incursions. Selon la légende, ici périssait Sviatoslav, grand chef d'armée et diplomate revenant de Byzance. Du XVI-e au XVIII-e s. de vastes steppes zaporogues abritaient une communauté de gens épris de liberté (la célèbre Sitch Zaporogue).

Zaporijjia s'est longtemps appelée Alexandrovsk, du nom du commandant de la première armée russe, le prince Alexandre Mikhaïlovitch Golitsyne. En 1921, elle a été rebaptisée Zaporijjia, qui signifie "derrière les cataractes", en référence aux chutes du Dnipro près de l'île Khortytsia.

Avant la révolution d'octobre Alexandrovsk (c'était le nom de la ville jusqu'en 1921) était une petite ville provinciale. Après 1917 la ville a pris un grand essor pour devenir un des centres industriels de l'Ukraine méridionale. En 1932, sur le Dnipro, dans la région de Zaporijjia a été érigé une centrale hydroélectrique, la plus puissante en Europe à cette époque. Pour avoir une idée plus profonde de l'histoire de la ville, on propose une visite au musée régional. Le fort d'Alexandrovsk avec le temps, vers la fin du XIX-e s., se transforme en un grand centre de constructions mécaniques d'Ukraine. En 1927 on a procédé à la construction de Zaporijjia (on a donné ce nom à la ville en mars 1921) de la centrale hydro-électrique sur le Dnipro, et cinq ans plus tard, le DniproGuES a commencé à produire l'énergie électrique et a constitué la base du développement de tout le complexe industriel de Zaporijjia.

Zaporijjia aujourd'hui est une ville aux industries mécanique, métallurgique, chimique, légère et alimentaire développées. Des entreprises-géants surgirent dans la ville: "Zaporijstal", l'usine d'acier à outil "Dniprospejsstal", les usines d'aluminium, de magnésium, la cokerie et l'usine d'électrodes, l'usine "Motor-Sitsh", l'usine "Kommunard" etc.

Zaporijjia a beaucoup de curiosités remarquables dont l'île Khortytsia, vieille station électrique DniproGuES, des musées des Beaux-arts, des cosaques, historique et des antiquités, salle des photos. On aime beaucoup visiter parc central des loisirs "La chênaie", l'avenue Lénine – magistrale centrale de la ville, l'île Khortytsia, la place près du port fluvial Lénine, la place de Maïakovski, le boulevard de Chevtchenko. La ville est très belle, surtout au printemps. Tout se réveille, verdit, fleurit.

Le climat chez nous est continental modéré avec un hiver peu prolongé et un été chaud et sec. Mais le fleuve et une verdure abondante dans la ville adoucissent la chaleur d'été. Un intérêt particulier revient à l'île de Khortytsia située pratiquement au centre de la ville. C'est un monument de la nature unique en son genre. Relativement petite (longue de 12 km et large de 3 km) elle présente des formations géologiques très rares. On y rencontre environ 960 variétés des plantes, dont 560

représentent des plantes sauvages. L'île de Khortytsia et les rives du Dnipro constituent une zone des repos. On y voit de nombreux maisons de repos, sanatoriums, préventoriums.

Devoir 2. Répondez aux questions suivantes:

1. Où se trouve notre ville ?
2. Combien d'habitants compte-elle ?
3. Quelle âge a Zaporijjia ?
4. Qui a beaucoup apprécié la situation favorable pour la ville ?
5. Où passait la voie "des Varègues aux Grecs" ?
6. Qui se mettait d'ici en campagne contre les nomades ?
7. Qui faisait des incursions sur ce territoire ?
8. Qui périssait ici selon la légende ? D'où revenait-il ?
9. Comment s'appelait la communauté des gens épris de liberté ?
10. Quand on a érigé dans cet endroit une forteresse ? Quel nom portait-elle ?
11. Quand on a commencé la construction de la centrale hydro-électrique ?
12. Comment est notre ville aujourd'hui ?
13. Quelles curiosités de notre ville pouvez-vous nommer ?
14. Parlez de votre ville natale (village natal).
15. Comment se déroule la Fête de votre ville ?
16. Qu'est-ce que vous aimeriez changer, améliorer dans votre ville ?

Devoir 3. Lisez le dialogue ci-dessous avec un dictionnaire.

Marie parle de l'endroit où elle habite.

1. Où habitez-vous ?

- J'habite à Kyïv, près du centre-ville avec ma mère et mon frère, dans un appartement. Mon père est mort il y a quelques années.

2. C'est où exactement ?

- J'habite à Podol, non loin du Dnipro.

3. Vous y habitez depuis longtemps ?

- Je suis née à Samara, en Russie. Ma famille est rentrée en Ukraine il y a douze ans.

4. Ça vous plaît ici ?

- J'aime beaucoup Podol et j'adore Kyïv. Il y a tellement de choses à voir et à faire. J'aime aller en ville le week-end.

5. Qu'est-ce qu'il y a à faire pour les touristes et pour les jeunes ?

- Il y a énormément de choses à faire et à voir pour les touristes. On peut aller aux musées, aux théâtres, aux concerts. On peut faire toute sortes de choses. Si on a de l'argent, il y a beaucoup de choses à faire pour les jeunes. Mais, je trouve que Kyïv devient trop cher. Je travaille tous les dimanches pour avoir un peu d'argent de poche pour pouvoir sortir.

6. Quels sont pour vous les endroits les plus intéressants de la ville ?

- Pour moi, les endroits les plus intéressants sont les galeries d'art parce que j'aime beaucoup la peinture. Je fais art plastique. J'aime bien me balader en ville. Je trouve toutes les rues au centre ville très intéressantes.

7. Qu'est-ce que vous aimez faire quand vous allez en ville ?

- Quand je vais en ville c'est pour acheter des vêtements, aller au cinéma, voir une nouvelle exposition de peinture dans une galerie ou aller en boîte le soir avec des copines.

8. Quelles sont les principales industries de la ville ?

- Je ne suis pas sûre. Kyïv est une ville qui bouge beaucoup au niveau industriel. Il y a de nombreuses entreprises et industries.

9. Quels sont les principaux problèmes pour les habitants de la ville en ce moment?

- Pour tout le monde, le problème principal c'est la circulation. Il y a des embouteillages toute la journée. Les transports en commun ne marchent pas très bien à Kyïv.

10. Vous aimeriez rester à Kyïv?

- Oui, j'aimerais continuer à vivre à Kyïv et faire mes études supérieures ici. C'est une ville que je connais très bien. Tous mes amis habitent à Kyïv et ma famille aussi. Après l'université, j'espère trouver un emploi à Kyïv. Le seul problème, c'est que les appartements et les maisons coûtent vraiment très cher ici.

11. Quels avantages y a-t-il à habiter en ville ?

- En ville il y a toujours quelque chose à faire. Il y a plus d'emplois pour les jeunes. La vie en générale est plus dynamique, plus animée. Pour moi, il y a les grands magasins et les galeries d'art.

12. Quels inconvénients y a-t-il à habiter en ville ?

- Les embouteillages et le fait que les gens sont tout le temps pressés et stressés.

TRANSPORTS

Devoir 1. Traduisez un ukrainien les mots et les groupements de mots à l'aide du dictionnaire.

Circulation

Le trafic
le réseau
le trajet
l'itinéraire (*m*)
le parcours
la course
la piste cyclable
circuler
desservi
la moto
assurer la liaison
être à la disposition de qqn

l'heure (*f*) de pointe
l'encombrement (*m*)
l'embouteillage (*m*)
le bouchon
Bus
l'arrêt (*m*) de bus
l'Abribus (*m*) – **endroit** où
on peut attendre le **bus** à
l'**abri** du soleil ou de pluie
la ligne de bus
à la demande
la porte avant
la porte arrière

le panneau lumineux

Métro

la bouche de métro
la ligne du métro
la rame de métro
le couloir du métro
la station de métro
le terminus
la station de correspondance
faire la correspondance
prendre la correspondance

Devoir 2. Lisez le texte, traduisez-le en ukrainien à l'aide du dictionnaire.

CIRCULATION PARISIENNE

Les réseaux de transports en commun parisiens comprennent le métro parisien, le bus et le funiculaire de Montmartre qui sont regroupés dans la RATP (Régie autonome des transports parisiens), ainsi que les RER (réseau express régional), dont certaines lignes appartiennent à la RATP et d'autres au réseau SNCF de banlieue.

Le métro parisien dessert toute la ville (Paris intra-muros) et certaines communes proche banlieue. Son réseau presque exclusivement souterrain serpente sous la capitale et atteint la longueur de plus de 200 km. Le prolongement de la ligne 1 jusqu'à la Défense a permis une pleine intégration de ce quartier d'affaires à la capitale. Des décors peints, des revêtements céramiques ornent certaines stations.

Le RER assure la liaison avec la banlieue. Mais ses lignes traversent également le centre de la ville. Quatre longues lignes de RER traversent la région parisienne. Elles portent les noms A, B, C et D. Les autres banlieues sont desservies par les lignes SNCF au départ des six gares parisiennes.

En 1990, le réseau d'autobus atteignait 525 km. Le funiculaire de Montmartre est l'unique à Paris. Il monte ses passagers au sommet de la butte.

Métro. Il est rapide : aux « heures de pointe » - de 7h à 9h – les trains passent toujours à moins de 4 minutes l'un de l'autre. Entre 9h et 17h, il n'y a que 3 à 6 minutes d'attente. En soirée, après 19h, les trains ne passent que toutes les 7 à 10 minutes. Les premiers métros quittent leurs terminus à chaque extrémité des lignes, à 5h30. Le dernier métro – qu'on appelle « le balai » - part d'un de ses terminus pour arriver à l'autre à 1h15.

Bus. Où le prend-on ? On reconnaît l'arrêt de bus à l'Abribus. A chaque arrêt de bus on trouve, à la fois, le nom de l'arrêt et le numéro de la ligne ou des lignes qui passent à cet arrêt. Il existe à Paris intra-muros près de 100 lignes de bus. La ligne PC (Petite Ceinture) fait le tour de Paris par les boulevards des Maréchaux. Sur la plupart des lignes les bus circulent les jours en semaine entre 7h et 20h30. Certaines lignes ne fonctionnent que les dimanches et les jours de fêtes. Pour demander l'arrêt du bus qui passe devant l'Abribus il faut faire signe au conducteur. Mais pour les bus «du soir» et «de nuit» les voitures s'arrêtent à la demande du voyageur à tout point du parcours.

Taxi. On peut trouver un taxi aux stations de taxi ou, s'il est libre, le hélér dans la rue. On peut commander un taxi par téléphone. Le prix d'une course varie suivant la zone desservie et l'heure. Outre la somme inscrite au compteur, l'usager doit payer un supplément pour les bagages et pour le transport d'une quatrième personne ou d'un animal. Le pourboire est fréquent, mais pas obligatoire.

Voitures particulières. Le parc actuel de véhicules à Paris monte à plus de deux millions, ce qui menace de paralyser le centre et les quartiers d'affaires. Pour éviter les trop fameux encombrements et faciliter le stationnement, la mairie de Paris multiplie les aménagements. Un débit rapide est assuré par les voix express des quais qui traversent la capitale et par le boulevard périphérique (le périf). En circulant à Paris, il faut savoir que de nombreuses rues sont à sens unique et que le stationnement à Paris est toujours un problème. C'est pourquoi il est plus prudent et plus facile (quoique parfois plus cher) de se garer dans les parkings souterrains.

Autres moyens. Les bicyclettes sont de retour à Paris. Les pistes cyclables se multiplient chaque année. C'est un moyen pratique surtout aux heures de pointe, car il permet d'éviter les bouchons.

Un moyen de transport encore plus modeste est ... les patins à roulettes. Pour ce moyen on n'a même pas besoin d'une piste spéciale.

Enfin, on peut toujours circuler à pied. De cette façon on choisit librement l'itinéraire, on prend des rues splendides et on débouche sur des endroits pittoresques

inaccessibles aux véhicules. En cas de problème, il ne faut pas hésiter à demander son chemin. Les Parisiens, toujours très bienveillants, vous l'indiquent avec des souhaits d'agréable journée et de bon séjour à Paris.

Devoir 2. Répondez aux questions suivantes:

1. Les réseaux de transports en commun parisiens, qu'est-ce qu'ils comprennent ?
2. Que pouvez-vous dire de RER ?
3. Qu'assure-t-il ?
4. Combien de lignes de RER traversent la région parisienne ?
5. Le métro parisien, que dessert-il ?
6. Quelle est la longueur de réseau du métro parisien ?
7. Comment s'appelle le dernier métro ?
8. Les premiers métros, quand quittent-ils leurs terminus ?
9. L'« Abribus », qu'est-ce que cela signifie ?
10. Combien de lignes de bus existent à Paris ?
11. Comment est le parc actuel de véhicules à Paris ?
12. Quel moyen de transport est le plus pratique ?

LA CORRESPONDANCE

Mots et expressions à retenir :

de moins en moins – *все менше й менше*
 la commodité – *зручність, комфорт*
 la rapidité – *швидкість*
 l'art (m) épistolaire – *епістолярне мистецтво*
 l'adulte (m) – *дорослий, зрілий*
 le moyen – *засіб*
 par excellence – *переважно, у вищій мірі*
 exprimer – *виражати, висловлювати*
 les subtilités – *тонкощі, хитрощі*
 l'entretien (m) – *зміст, бесіда*
 le scripteur – *той, хто пише*
 la moindre négligence – *найменша недбалість*
 un exposé désordonné et confus – *виклад безладний та неясний*
 le destinataire – *отримувач*
 faire montrer – *проявляти*
 l'indulgence (f) – *поблажливість, зневажливість*
 l'écriture (f) – *почерк*
 le contenu – *зміст*
 soigné(-e) – *акуратний*
 l'écriture illisible – *почерк (написання), що погано читається*
 épargner – *берегти, зберігати, щадити*
 codifié (-e) – *систематизований*

obéir – *підкорятися, залежати*
 des règles rigoureuses – *суворі правила*
 la sincérité – *щирість, прямота*
 l'expéditeur (m) – *відправник*
 manuscrit(e) – *рукописний*
 l'encre (f) – *чорнила*
 de rigueur – *обов'язковий*
 une marge – *край, поле*
 la majuscule – *прописна буква*
 les lettres de félicitations ou de remerciements – *листи з вітаннями та подяками*
 l'éloge (m) – *хвала, похвала*
 la condoléances – *співчуття*
 l'excès (m) d'effusion – *надмір виливу (почуттів)*
 l'enveloppe (f) – *конверт*
 la feuille – *листок, папір*
 les pliures (f) vers le bas – *згином до низу*
 déchirer – *розірвати*
 suffisamment – *достатньо*
 l'affranchir la lettre – *оплачувати лист маркою*
 payer une surtaxe – *оплачувати додатковий збір*
 cacheter – *запечатувати*
 la confiance réciproque – *взаємодовіра*

Devoir 1. Lisez le texte et traduisez-le en ukrainien.

On écrit de moins en moins: la commodité du téléphone et la rapidité de la vie moderne semblent remplacer l'art épistolaire. Recevoir des lettres est un plaisir pour les enfants et les adultes. La lettre est en effet le moyen par excellence d'exprimer les subtilités de notre pensée ou de notre affection, car nous avons le temps de choisir les termes que nous employons. Une lettre est un véritable entretien par écrit. Elle constitue aussi une sorte de photographie où ressortent très nettement tous les aspects de la personnalité du scripteur. N'oublions pas que les écrits restent ! La moindre négligence, le moindre laisser-aller dans la présentation matérielle du texte, un exposé désordonné et confus, un vocabulaire insuffisant ou argotique, tout cela sera remarqué par le destinataire de votre lettre, et il ne se croira pas toujours tenu de faire montrer d'indulgence.

Tout écrit exige une réponse de forme similaire: à une lettre on répond par une autre lettre; à une carte de visite, par une autre carte de visite, etc. Deux exceptions: les cartes postales, qui ne demandent pas de réponse, et les télégrammes auxquels on répond par une lettre.

La lettre doit être agréable à regarder et facile à lire. La présentation, l'écriture et le contenu doivent être toujours soignés. Si votre écriture est illisible, vous épargnez ainsi à votre destinataire, le déplaisir et la difficulté de vous déchiffrer. Cependant, il est préférable d'envoyer une lettre manuscrite pour s'adresser à un supérieur, une personne plus âgée, une très haute personnalité, ou encore si la lettre comporte un caractère confidentiel ou intime. La **lettre officielle** est utilisée dans les relations professionnelles, commerciales ou administratives. Elle est très codifiée, elle obéit à des règles rigoureuses de présentation et de rédaction. La **lettre amicale** est moins codifiée. Destinée à des amis ou des parents, elle permet de s'exprimer avec sincérité et liberté et révèle la personnalité de l'expéditeur. Elles sont toutes deux manuscrites. L'encre de rigueur est noire ou bleue.

Si vous êtes en correspondance avec quelqu'un, il est bien de suivre des règles générales. Il faut répondre aux lettres reçues dans les huit jours. On ne commence pas à écrire tout en haut du feuillet. La distance qui sépare l'en-tête du sommet de la page est d'autant plus grande qu'on veut témoigner plus de respect. On laisse une marge à gauche.

Avant de répondre relisez attentivement la lettre de votre correspondant. Dans la correspondance, il convient de toujours utiliser la majuscule dans les formules d'appel et de politesse. **Formules d'appellation** : *Pour une personne que l'on ne connaît pas* : Monsieur, Madame, Mademoiselle. *Pour une personne que l'on connaît un peu* : Cher Monsieur, Chère Madame, Chère Mademoiselle, mais aussi : Cher Confrère, Mon cher frère, Ma chère tante, Mon cher Bernard, Cher Gérard. Toutes ces formules s'écrivent en entier, sans abréviations.

Il faut répondre à toutes les questions s'il y en a. Dans la lettre d'affaires la clarté est la première qualité. La lettre d'affaires doit, dans sa sobriété, rester courtoise. Dans la lettre d'amitié il convient d'éviter des banales formules de politesse qui n'apprennent rien à votre correspondant. On parle des choses qui l'intéressent et un peu de soi. Ces lettres doivent devenir «une conversation à distance ».

Dans les lettres de félicitations ou de remerciements il faut trouver des mots délicats qui montrent votre sympathie, rester digne tout en étant sincère, proportionner à la vérité l'expression de votre reconnaissance ou de vos éloges.

La lettre de condoléances demande beaucoup de tact. La froideur et l'excès d'effusion sont également à craindre. Ses lettres sont en général brèves.

Formules finales sont encore plus nombreuses et plus importantes que les têtes: Répétez toujours dans la formule finale les termes qui ont été employés dans l'appellation : à Monsieur le Directeur doit répondre une formule finale du type : *Veillez accepter, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments les plus dévoués.* Vous marquerez plus de déférence envers le destinataire en utilisant le verbe agréer (Veillez agréer) à la place de recevoir, et en substituant expression à assurance. Cependant la simplicité du style a souvent bien des charmes. Lorsqu'un homme s'adresse à une femme, l'usage conseille les formules : *...mes hommages ou ...mes sentiments respectueux.* On écrit à un supérieur: *«Veillez croire, Monsieur, à mon respectueux dévouement», «Je vous prie d'agréer l'expression de ma respectueuse reconnaissance», ou: «de mon très profond respect».* Entre égaux le mot «agréer» sera remplacé par le mot «recevoir» et «expression» par «assurance»: *«Recevez, je vous prie, l'assurance de ma considération distinguée - de ma cordiale sympathie - de mes sentiments les meilleurs».* Aux amis on écrit plus simplement: *«Bien à vous. - Cordialement vôtre. - Toutes mes amitiés, - Amicalement. - Amitiés».* Pour la formule de politesse finale, il faut aller à la ligne.

On met sa signature dans le coin à droite, à une distance convenable de la dernière ligne. Elle doit être lisible.

Il existe deux formats d'enveloppes, l'un allongé (commercial ou à l'américaine) recommandé pour les lettres professionnelles, et l'autre plus carré préféré pour la correspondance privée. La feuille doit être pliée en trois dans le sens de la largeur pour les premières, et en quatre (deux fois dans le sens de la largeur) pour les secondes. La lettre doit être introduite dans l'enveloppe pliures vers le bas, de façon à ce que le destinataire ne la déchire pas en ouvrant l'enveloppe. Il convient d'écrire soigneusement sur l'enveloppe car elle est le premier contact du destinataire avec le courrier, et bien entendu de suffisamment l'affranchir afin de ne pas imposer à son destinataire de payer une surtaxe! Lorsque l'on confie une lettre à une tierce personne (pour qu'il la remette en mains propres ou la poste), il convient de lui remettre l'enveloppe non cachetée, signe de la confiance qu'on lui accorde. Cette personne doit la cacheter devant celui ou celle qui lui a confié la lettre, en signe de confiance réciproque.

Lettre officielle

Paris, le 15 janvier

Messieurs,

Je voudrais passer des vacances avec des amis en Bretagne.

Voulez-vous être assez aimable pour m'envoyer les renseignements suivants:

- la liste des terrains de camping et des auberges de jeunesse de la région

- une liste des clubs de voile et des clubs de pêche sous-marine
- des brochures sur la Bretagne.

Je vous prie d'agréer, Messieurs, l'expression de mes sentiments distingués.

Paul Dubois

Lettre amicale et informelle

Christophe Carlier
passage Belavaux, 2
1000 Bruxelles

A l'attention de Madame Hélène Duverger
Directrice des Etablissements Duverger et Associés
1070 Bruxelles

Le 2 juin 2008

Chère Madame Duverger,

Ce fut un plaisir de vous rencontrer ce mardi. J'ai écouté avec beaucoup d'intérêt votre présentation des activités de votre entreprise, et je pense que vos équipes réalisent un travail formidable malgré le peu de moyens mis à leur disposition.

J'espère vous avoir montré combien l'idée de travailler pour vous me ravit. Mes différents stages et emplois à mi-temps dans des sociétés semblables à la vôtre m'ont permis de me faire une idée précise des besoins du poste, et je crois vraiment avoir la vocation pour ce type de travail.

Je sais que votre recherche de candidats durera encore quelques semaines, et d'ici là, j'espère que vous n'hésitez pas à m'appeler si vous souhaitez obtenir d'autres informations.

Merci de l'intérêt que vous portez à ma candidature.

Cordialement, Christophe Carlier

Lettre de remerciement

Londres, le 10 août

Cher Monsieur, Chère Madame,

Je suis heureuse d'avoir fait votre connaissance et je tiens à vous remercier pour le délicieux repas que vous m'avez offert (pour le séjour très agréable que j'ai passé chez vous - pour votre merveilleuse hospitalité).

Mes parents vous adressent, eux aussi, leurs remerciements et leurs amitiés. Nous espérons tous recevoir bientôt Marie-Claire, à notre tour.

Bien à vous. Catherine

Pour rédiger une lettre officielle

<p>1 en haut, à gauche : vos nom et adresse</p>	<p>Oksana Ivanenko Chevtchenko Boul. 34 69006 Zaporijjia UKRAINE</p>
<p>2 en dessous, à droite : nom et adresse du destinataire</p>	<p>Office du Tourisme 78, rue Bernard Palissy 37000 Tours FRANCE</p>
<p>3 lieu et date</p>	<p>Essen, le 20 avril 2004</p>
<p>4 l'objet</p>	<p>Objet : (p. ex. : <i>Réservation / Commande / Votre annonce du... / Candidature au poste de..., etc.</i>)</p>
<p>5 formule d'appel</p>	<p>Mesdames, Messieurs, <i>ou</i>, <i>quand on ne connaît pas le destinataire</i> : Madame, / Monsieur, / Madame la Directrice, / Monsieur le Président, <i>etc.</i> <i>ou bien encore, quand on le connaît un peu</i> : Cher Monsieur, Chère Madame, Cher Monsieur Blanc, Chère Madame Noiret, <i>etc.</i></p>
<p>* Le texte d'une lettre commence toujours par une majuscule.</p>	
<p>6 se référer à un contact précédent</p>	<p>* En réponse à votre lettre du... / Suite à notre entretien téléphonique du... / Nous avons bien reçu votre lettre du... et vous en remercions.</p>
<p>7 proposer ou demander qc</p>	<p>Je me permets de... / Veuillez... / Pourriez-vous... ? / Je vous serais reconnaissant(e) de (bien vouloir)... / Je vous prie de... / Vous serait-il possible de... ? / Auriez-vous l'amabilité de... ?</p>
<p>8 exprimer un regret, refuser</p>	<p>Malheureusement... / A mon grand regret, il n'est pas possible de... / Nous avons le regret de vous informer que... / Nous vous prions d'excuser...</p>
<p>9 mentionner les pièces jointes</p>	<p>Veillez trouver ci-joint... / Vous trouverez ci-joint...</p>
<p>10 remercier et conclure</p>	<p>Vous remerciant d'avance, ... /</p>
<p>11 formule de politesse</p>	<p>Dans l'attente de vous lire, ... / Espérant en votre réponse, ...</p>
<p>12 pièces jointes</p>	<p>Veillez agréer, (<i>reprendre la formule d'appel</i>) Mesdames, Messieurs, mes plus sincères salutations. <i>Ou</i> : Recevez, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs. <i>Ou</i> : Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées. / mes meilleures salutations. <i>Ou</i> : Je vous prie de croire, Madame la Directrice, à l'assurance de mes sentiments respectueux. (<i>Signature</i>) P.J. : (p. ex. : C. V. / <i>Certificat de... / Copie de... / etc.</i>)</p>

Devoir 2. Rédiger la lettre officielle et la lettre amicale.

Devoir 3. Donnez des équivalents ukrainiens aux formules d'appellation et formules finales.

LES MOYENS MODERNES DE LA TRANSMISSION DE L'INFORMATION

Mots et expressions à retenir :

les moyens (m) modernes – *сучасні засоби*
la transmission – *передача*
transmettre – *передавати*
recevoir – *отримувати*
le message – *повідомлення*
en temps réel – *у режимі реального часу*
en temps différé – *в записі, в відстроченні*
la télématique – *теле(інформ)атака, відеографічний зв'язок*
le réseau télématique – *комп'ютерна мережа*
le télex, le téléimprimeur, le télétype, le printing – *телекс (апарат, послання, мережа)*
le procédé – *спосіб, процес, підхід*
la particularité – *особливість*
obéir – *підкорятися, залежати*
les téléimprimeurs reliés entre eux – *телетайпи, телекси, об'єднані між собою*
le destinataire – *адресат, отримувач*
le réseau – *мережа*
en cas de contestation – *у випадку спірного питання*
le clavier alphanumérique – *буквено-цифрова клавіатура*
des équivoques (f) – *двосмисленість, еківок*
la concision applicable – *застосована зжатість, короткість*
le fax, le téléfax – *факс (документ, спосіб, пристрій)*

le télécopieur – *факс (пристрій)*
la télécopie – *факс (документ, спосіб)*
la réception – *прийом*
désormais – *віднині*
l'accès au réseau – *доступ до мережі*
la couverture – *перша сторінка факса, титульний лист, обкладинка*
les mentions (f) – *записи, помітки, згадування, реквізити*
le courrier (la messagerie)électronique (courriel, mél, e-mail (m), le télémessagerie – *електронна пошта*
la boîte postale électronique – *адреса електронної пошти, електронна скринька*
sans pauses-café – *без перерви на каву*
sans défaillance – *попередовно, безупинно*
d'épeler l'adresse – *читати по буквам адресу*
le malentendu – *непорозуміння*
à éviter les signes diacritiques – *уникати діакритичних знаків*
le Minitel – *абонентська телеінформаційна мережа*
le Télétel – *“телетель” (французька система відеотексту)*
le Télétex – *“телетекст” (французька система автоматичної обробки і дистанційної передачі текстів)*

Devoir 1. Lisez le texte, traduisez-le en ukrainien.

Les moyens modernes de la transmission de l'information sont les moyens servant à transmettre et à recevoir des messages en temps réel ou différé via le réseau télématique. Tous ces procédés permettent d'économiser le temps ce qui est surtout important aux hommes d'affaires. Mais chaque procédé a ses particularités, et la correspondance doit obéir aux règles spécifiques.

Télex. Ce service télégraphique fonctionne 24 heures sur 24. Deux téléimprimeurs reliés entre eux par le réseau télex peuvent se transmettre des messages même en l'absence du destinataire au moment de la réception. Le réseau est international et offre une grande sécurité tant du point de vue de confidentialité que du point de vue juridique: le message peut servir de commencement de preuve par

écrit en cas de contestation. Les appareils disposent d'un clavier alphanumérique, d'un écran de visualisation et d'une mémoire.

Bien que le télex se révèle moins coûteux que le télégramme, son style est quasiment télégraphique pour réduire encore plus le coût de la transmission. On omet ainsi des mots qui ne sont pas indispensables à la clarté des messages tels que les articles, les pronoms, les formules de politesse habituelles et les signes diacritiques à l'exception des cas où est possible une double lecture menant à des équivoques. L'exigence de concision applicable à toute correspondance professionnelle, atteint donc ici son sommet.

Liste des abréviations les plus souvent utilisées dans l'échange de télex:

ATTN (de) A l'attention de	REF Référence
ETS Etablissements	SLTS Salutations
ME Madame	SS Ses
MM Messieurs	STE Société
MMES Mesdames	SVP S'il vous plaît
MLLES Mesdemoiselles	TLX Télex
MOM	VS Vous
NS Nous	N/(+substantif) Notre
OK D'accord	V/(+substantif) Votre
P.EX. Par exemple	

1. Indicatif et n° de télex du destinataire	CAMPREN 216895 f
2. Date (125e jour de l'année) Et heure(10h30)	125 10 30
3. Début de la taxation	+
4. Indicatif et n° de télex de l'émetteur	LECTO 404252 1
5. N° de télex (facultatif)	TELEX N°3214
6. Ville, date d'émission (facultatif)	TURIN, LE 20 JANVIER 2004
7. Mention sur le destinataire (facultatif)	A L'ATTENTION DE FRANCOIS LEBRUN
8. Texte du message	PRIERE DE RESERVER UNE CHAMBRE A 1 LIT POUR VENDREDI 30 AU NOM DE MADAME O.STABILE, STE LECPARI.
9. Formule de politesse	CONFIRMEZ RESERVATION. MERCI. SALUTATIONS DISTINGUEES..
10. Nom du signataire et fin de taxation	O. STABILE +
11. Rappel des indicatifs et n° de télex du destinataire et de l'émetteur	CAMPREN 216895 f LECTO 404252 1

Télécopie. Le fax lui aussi fonctionne 24 heures sur 24. Deux télécopieurs reliés entre eux par une simple ligne téléphonique peuvent transmettre la copie exacte de tout document de format A4 (texte manuscrit ou dactylographié, graphique, dessin). La réception se fait automatiquement même en l'absence du destinataire. Grâce à l'évolution de l'informatique il est désormais possible de ne pas quitter son ordinateur pour transmettre un document: il suffit d'avoir un fax-modem et l'accès au réseau pour profiter de ses services. Ce procédé pas trop sophistiqué permet de faire parvenir rapidement la télécopie et le courrier électronique dont on parlera plus tard.

Les éléments de la télécopie. La télécopie respecte les règles communes à toute la correspondance professionnelle. Les messages (les lettres professionnelles) doivent donc suivre les principes exposés juste au début de l'ouvrage. Ce qui est, en revanche, nouveau c'est la présentation de la couverture (ou de la page de garde) car elle remplit les fonctions de l'en-tête et d'autres éléments importants d'une lettre commerciale.

Les couvertures sont très variées. Les mentions sur le destinataire et l'expéditeur peuvent n'occuper qu'une partie de la page (quelques lignes pour les plus économes), laissant le reste au message proprement dit ou, au contraire, remplir tout l'espace (un fax recherché ou comportant beaucoup de mentions qu'on ne peut pas négliger). Certaines mentions peuvent changer d'emplacement dans différentes télécopies, et cet emploi sous-spécifié donne à chacun toute liberté de création pour rédiger un fax à son choix.

Nom de l'entreprise suivi de son adresse

N° de télécopie :

N° de téléphone :

TÉLÉCOPIE

A l'attention de Mlle Mme M. (*nom du destinataire, sa fonction*)

Fax N° : (*fax du destinataire*)

De la part de Mlle Mme M. (*nom de l'expéditeur, sa fonction*)

Nombre de pages transmises :

(y compris la couverture)

Confirmation **par courrier**

par téléphone

Si le message ne parvient pas, prière de nous le faire savoir par téléphone

Objet :

E-MAIL. Les services proposés aujourd'hui par l'informatique sont en effet innombrables. L'un d'entre eux c'est le courrier électronique ou e-mail. Tout comme les procédés décrits ci-dessus, il fonctionne jour et nuit, sans pauses-café et presque sans défaillance. Il suffit d'avoir un modem et l'accès au réseau pour constituer sa boîte postale électronique et transmettre des messages à toute personne munie d'un équipement semblable.

Sans entrer dans les détails, on peut pourtant signaler quelques particularités linguistiques et techniques propres à l'utilisation de e-mail:

1. Le terme "e-mail" se prononce en français comme [imɛl].
2. L'adresse électronique se lit comme suit, exemple: laurent@fsn.com - Laurent arobase F.S.N. point com. Il est souvent nécessaire d'épeler l'adresse, si vous le communiquez à quelqu'un verbalement, afin d'éviter tout malentendu.
3. Le francophone russe est souvent confronté au problème de lecture des signes diacritiques, ceux-ci n'étant point identifiés dans le système de télémessagerie russe qui est plutôt américanisé. En conséquence, au lieu de "é", "û", "ç" etc. on voit apparaître des lettres russes (et notamment "й", "ы", "з") ou, encore pire, des signes occultes et bizarres du genre $\Sigma = \$ + \pounds$. Si cette difficulté persiste, il y a intérêt à éviter les signes diacritiques.

Puisqu'il s'agit d'un terme d'origine anglaise, il est officiellement recommandé, en application des décrets relatifs à l'enrichissement de la langue française, d'utiliser les termes "adresse électronique" et "courrier électronique". En plus, le gouvernement préconise le terme "mél": "Le symbole: Mél., pour "messagerie électronique" peut figurer devant l'adresse électronique sur un document [...] "Mél." ne doit pas être employé comme substantif (Journal officiel).

Cela dit, les utilisateurs préfèrent le mot original *e-mail* ou, en abrégé, mail. Par exemple: *recevoir des e-mails, je n'ai pas reçu ton mail.*

N.B. Courriel (contraction de courrier électronique) est un équivalent possible, utilisé au Québec et en Belgique.

Devoir 2. *Lisez le texte et traduisez-le.*

Minitel. C'est un système qui permet à chacun de recevoir des services informatiques sur un terminal avec écran, branché sur le téléphone.

Né en 1980, le minitel est devenu un outil indispensable dans le monde moderne.

L'utilisation la plus répandue demeure la consultation de l'annuaire électronique. Mais cet appareil permet d'accéder également à de très nombreuses informations : horaire de trains, petites annonces, bulletins météorologiques, résultats sportifs, réservation des places de spectacle etc. Sans oublier les commandes par minitel par minitel et les nombreux jeux proposés. Mais attention au temps passé à jouer : l'utilisation du minitel n'est pas gratuite.

Internet. Internet est composé d'un grand nombre de réseaux internationaux, nationaux, régionaux et locaux et peut satisfaire pratiquement tous les besoins d'information.

Le service le plus utilisé est le e-mail, qui permet d'envoyer des messages électroniques à des millions de personnes dans le monde entier.

Mais outil le plus attrayant d'Internet est le WWW ou encore le World Wide Web. C'est un multimédia qui repose sur l'idée que l'hypertexte est la meilleure façon de structurer l'énorme masse des données d'Internet. Les liens hypertexte des pages Web permettent de passer («surfer») à d'autres éléments, textuels, graphiques, vidéo, sonores, etc., qu'ils soient dans le même document ou dans un autre serveur du réseau, proche ou éloigné.

Devoir 3. *Déterminez les mots-clés (les mots indispensables pour comprendre le texte, les mots porteurs du sens principal).*

Devoir 4. *Faites un exposé détaillé des textes ci-dessus.*

NOTRE UNIVERSITÉ

Mots et expressions à retenir :

à la base de l'École Normale Supérieure – <i>на базі педагогічного інституту</i>	des dizaines de milliers de cadres ont été formés – <i>було підготовлено десятки тисяч фахівців</i>
comprendre – <i>містити в собі</i>	les promus (pl) – <i>випускники</i>
à part 13 facultés régulières – <i>крім 13 факультетів стаціонару</i>	une grande expérience pédagogique – <i>великий педагогічний досвід</i>
posséder – <i>мати</i>	préparer et soutenir la thèse – <i>підготувати та захистити дисертацію</i>
une faculté préparatoire – <i>факультет підготовчий</i>	perfectionner le niveau scientifique à l'étranger – <i>підвищувати свій науковий рівень за кордоном</i>
le département des études par correspondance – <i>заочне відділення</i>	l'enseignement (m) se déroule – <i>заняття проходять</i>
le docteur ès sciences – <i>доктор наук</i>	le bâtiment – <i>корпус, будівля</i>
durant les années – <i>протягом років</i>	

le foyer – *гуртожиток*
une cantine estudiantine – *студентська їдальня*
une vraie cité universitaire – *справжнє студентське містечко*
l'ordinateur (m) a gagné la place importante – *комп'ютер посів значуще місце*
le réseau corporatif comprend des réseaux locaux créés à la base des ordinateurs personnels – *корпоративна мережа об'єднує локальні мережі, створені на базі персональних комп'ютерів*
l'accès (m) à l'Internet – *вихід у інтернет*
le bureaux de doyen – *деканат*
avoir à sa disposition – *мати у своєму розпорядженні*
la salle informatique – *комп'ютерний клас*

le fond de la bibliothèque scientifique compte – *фонд наукової бібліотеки нараховує*
le volume – *том*
se compléter tout le temps – *поповнююватися весь час*
la salle de lecture – *читальний зал*
l'activité (f) – *діяльність*
être éclairé – *висвітлюватися*
le journal – *газета*
le recueil – *збірник*
l'article (m) scientifique – *наукова стаття*
l'imprimerie (f) – *типографія*
avoir la possibilité d'éditer – *мати можливість видавати*
former des cadres pour – *готувати кадри для...*

Devoir 1. Lisez le texte et traduisez-le en ukrainien.

Zaporijjia est un grand centre scientifique et universitaire. L'Université Nationale de Zaporijjia est une des écoles supérieures principales de la région. L'Université Nationale de Zaporijjia est assez jeune parmi les Grandes Écoles de l'Ukraine. Elle a été fondée en 1985 à la base de l'École Normale Supérieure. Aujourd'hui notre Université comprend 13 facultés: la faculté des lettres, la faculté des sciences physiques, la faculté des mathématiques, la faculté d'histoire, la faculté de biologie, la faculté de la culture physique et du sport, la faculté de la philologie étrangère, la faculté de droit, la faculté économique, la faculté de pédagogie sociale et de psychologie, la faculté de management, la faculté de journalisme et la faculté de sociologie et de gestion.

A part 13 facultés régulières notre Université possède une faculté préparatoire. Tous les facultés ont les départements des études par correspondance. Aujourd'hui plus de 14 mille d'étudiants font leurs études à l'Université. Actuellement, le corps enseignant compte plus de 600 personnes dont 72 sont les docteurs ès sciences et 343 sont les candidats ès sciences. Tous les professeurs ont une grande expérience pédagogique. Durant les années, des dizaines de milles de cadres ont été formés. Parmi les promus il y a des candidats et docteurs ès sciences philologiques, mathématiques, historiques, biologiques, juridiques et d'autres, connus de leurs ouvrages scientifiques.

L'Université est connue par ses écoles scientifiques. Ici on peut préparer et soutenir la thèse d'après les spécialités suivantes: la physique et les mathématiques, l'histoire, la philosophie. Les personnes qui ont déjà reçu leurs diplômes peuvent continuer leur formation (préparer la thèse du candidat ès sciences et du docteur ès sciences). Les étudiants et les enseignants ont la possibilité de perfectionner leur niveau scientifique à l'étranger.

L'enseignement se déroule dans 8 bâtiments et dans un grand bâtiment sportif. L'Université dispose 4 foyers où habitent les étudiants qui ne sont pas originaires de Zaporijjia. Entre deux foyers se trouve une cantine estudiantine, il y a quelques cafés. Tout cela forme une vraie cité universitaire.

L'ordinateur a gagné la place importante dans la vie des étudiants et des enseignants. Le réseau corporatif comprend des réseaux locaux créés à la base des ordinateurs personnels IBM PC et Pentium avec accès à l'Internet. Le réseau de l'Université est appelé à satisfaire les besoins des facultés, des services administratifs de l'Université, de la bibliothèque.

Les étudiants de notre Université ont à leur disposition des laboratoires bien équipés, des cabinets de travail, 11 salles informatiques avec un accès à l'Internet. Le fond de la bibliothèque scientifique compte plus de 1 million de volumes en ukrainien, en russe et en étranger et se complète tout le temps. Les étudiants peuvent travailler dans les 8 salles de lecture, bibliothèque électronique. A l'Université on enseigne beaucoup de matières: l'histoire de l'Ukraine, l'histoire de civilisation mondiale, la philosophie, la psychologie, les langues étrangères, la langue ukrainienne et beaucoup de disciplines spéciales. Au cours de ses études les étudiants font leur stage pédagogique, professionnel. Les étudiants de l'Université participent au travail scientifique de recherche.

L'Université possède des bases de repos au bord de la mer d'Azov et sur l'île de Khortytsia.

L'activité de l'Université est éclairée par sa station de radio «Univers», son réseau local de télévision «Univers-TV», son journal «Université de Zaporijjia» et la revue des étudiants «Dziga». Les résultats des recherches scientifiques des étudiants et des enseignants se reflètent dans le recueil d'articles scientifiques «Visnik ZNU». L'imprimerie de l'Université a la possibilité d'éditer la littérature scientifique, didactique, les manuels etc.

Notre Université est connue non seulement dans notre pays mais aussi du monde. L'Université forme les cadres d'économistes, de comptables, de professeurs pour les écoles, de psychologues, de juristes, de journalistes, d'entraîneurs etc. De nos jours, l'Ukraine a un grand besoin de ces spécialistes et en aura besoin demain.

Devoir 2. Répondez aux questions suivantes:

1. Quelle école est l'Université Nationale de Zaporijjia ?
2. Quand a-t-elle été fondée?
3. A la base de quoi a été fondée notre Université ?
4. Combien de facultés comprend notre Université ? Nommez-les.
5. Est-ce qu'on peut faire ses études à la distance ?
6. Combien d'étudiants font leurs études à notre Université ?
7. Combien d'étudiants font leurs études par correspondance ?
8. Combien d'enseignants travaillent à l'Université Nationale de Zaporijjia ?
9. Comment est la bibliothèque de notre Université ?
10. Dans combien de bâtiments se déroule l'enseignement ?
11. Qu'est-ce qui éclaire l'activité de notre Université ?

Devoir 3. Parlez de vos études à l'Université. Rédigez la composition «Mes études à l'Université».

Devoir 4. Dans quelles disciplines étiez-vous bon(ne) ou mauvais(e) élève ? Quelles étaient vos matières préférées ? Quel est le professeur qui a eu le plus d'influence sur vous ?

Devoir 5. Quand avez-vous choisi votre profession ? Quelles professions rêviez-vous d'exercer quand vous étiez enfants ? y a-t-il des professions que vous ne voudriez surtout pas exercer ? Lesquelles ? Pourquoi ? Que signifie pour vous le faire de « réussir sa vie » ?

LA JOURNÉE DE TRAVAIL D'UN ÉTUDIANT

Mots et expressions à retenir :

s'habituer – звикати

la tartine – бутерброд

le cours – лекція

le vestiaire – роздягальня

l'emploi (m) du temps – розклад занять

la société scientifique – науковий гурток

faire le ménage – займатись домашнім господарством

parcourir – проглядати

l'ordinateur (m) – комп'ютер

se rendre – відправляються

Devoir 1. Lisez le texte et traduisez-le en ukrainien.

Ma journée de travail. Je suis étudiant. Chaque jour je me lève à six heures et demie du matin. Je suis habitué à me réveiller de bonne heure. Je fais mon lit, je fais de la gymnastique et je vais dans la salle de bains. Je brosse les dents, je me lave. A sept heures je prends mon petit déjeuner. Je prends une tasse de thé ou de café et je mange une tartine de fromage ou de saucisson. Je quitte la maison à sept heures vingt. Pour aller à l'université je prends l'autobus ou le trolleybus. J'arrive à l'université 10 minutes avant les cours. Je laisse mon manteau au vestiaire et je me dirige vers le bureau de doyen où je consulte l'horaire des cours.

Nos cours commencent à huit heures du matin. A 11 heures nous avons une grande récréation. Il est temps de casser la croûte à un des cafés universitaires. A une heure moins quinze de l'après-midi les cours finissent. Bien souvent nous nous occupons du travail social dans notre club estudiantin ou nous prenons part au travail de la société scientifique des étudiants ou aux sections sportives.

Je reste à l'université jusqu'à 3 ou 4 heures de l'après-midi. D'habitude j'ai mon déjeuner à la maison mais parfois je déjeune au café. Après le repas j'aide ma mère à faire le ménage ou je vais au magasin. Deux ou trois fois par semaine je vais à la bibliothèque où je me prépare pour mes séminaires ou je parcours les nouveaux journaux et revues scientifiques. A sept heures du soir j'ai mon dîner. Après je regarde la télé ou j'écoute la radio. Mais une place importante dans ma vie estudiantine prend l'ordinateur. Pour obtenir des informations les plus récentes de tels ou tels problèmes, approfondir mes connaissances, me cultiver ou me distraire je me plonge à l'Internet. Parfois, le soir, je fais une promenade avec mes amis. A minuit je me couche.

Dimanche c'est mon jour de repos. Je me lève tard, à dix heures du matin. La lecture est mon hobby, mais je fais aussi du sport. Je pratique le vélo et la natation. Je m'intéresse également à la musique moderne et à la musique classique. Parfois je vais

aux musées de notre ville s'il y a des expositions intéressantes.

Devoir 2. Répondez aux questions suivantes :

1. A quelle heure vous levez-vous?
2. Faites-vous de la gymnastique?
3. Vous lavez-vous à l'eau froide ou à l'eau chaude?
4. Comment vous rendez-vous à l'université?
5. A quelle heure commencent les cours?
6. Quand revenez vous de l'université?
7. Qu'est ce que vous faites pendant le temps libre?
8. Travaillez- vous souvent avec l'ordinateur?

Devoir 3. Lisez les dialogues ci-dessous avec un dictionnaire.

Stas raconte une journée typique.

1. À quelle heure est-ce que vous vous levez le matin ?

Je me lève à six heures et demie. Je prends une douche, je me rase et je m'habille. Ensuite, je descends dans la cuisine pour prendre mon petit déjeuner.

2. À quelle heure est-ce que vous prenez votre petit déjeuner ?

Je prends mon petit déjeuner à sept heures.

3. À quelle heure commence le premier cours?

Le premier cours commence à huit heures.

4. Vous avez combien de cours par jour ?

On a trois ou quatre cours par jour.

5. À quelle heure est la récréation ?

C'est à onze heures moins le cinq. On a trente minutes de pause. C'est assez pour manger un peu et se reposer. On a le temps de faire quoi que ce soit.

6. Qu'est-ce que vous faites pendant la pause ?

Je ne fais pas grand-chose. Je n'ai même pas le temps de manger quelque chose tranquillement.

7. Qu'est-ce que vous prenez en général pour le déjeuner ?

Je mange des sandwichs au jambon ou au fromage et un fruit : une orange ou une pomme.

8. À quelle heure est-ce que les cours finissent ?

Les cours finissent à deux heures et quart de l'après-midi.

9. Qu'est-ce que vous faites le soir après les cours ?

Je rentre directement chez moi. Je me repose un peu. Je lis le journal, surtout la section sport et ensuite je fais mes devoirs. Je regarde toujours les informations de six heures pour savoir ce qui se passe dans le monde.

10. Qu'est-ce que vous aimez manger pour le dîner ?

Ça varie. Ma mère prépare toujours un bon repas. J'aime bien la pizza mais je n'en mange qu'une fois par semaine. J'aime la soupe et les spaghettis en sauce. J'adore les spaghettis à la bolognaise. J'aime bien manger un fruit en dessert. J'aime beaucoup les pommes...Hier soir, j'ai mangé du poulet avec des frites et des légumes. En dessert, on a mangé des yaourts et des fruits.

11. Que faites-vous après le dîner ?

Après le repas, je continue mes devoirs. Je passe trois à quatre heures à faire mes devoirs. Si j'ai le temps je regarde un peu la télévision et j'écoute de la musique ou je joue de la guitare dans ma chambre.

12. *Vous vous couchez à quelle heure ?*

En général, j'essaie de me coucher vers dix heures et demie, mais la plupart du temps je ne suis pas au lit avant onze-douze heures !

Robert parle de ses passe-temps.

1. *Parlez-moi de vos passe-temps.*

J'aime aller au cinéma, écouter de la musique et sortir avec mes copains.

2. *Quel est votre passe-temps préféré ?*

J'adore la musique. Je joue de la guitare depuis cinq ans.

3. *Qu'est-ce que vous faites pour vous détendre après l'école ?*

Après mes devoirs, j'aime bien surfer sur Internet.

4. *Qu'est-ce que vous faites le samedi et le dimanche pour vous amuser ?*

L'après-midi, je joue au foot avec des copains de mon quartier. Le soir, je sors retrouver des amis au pub ou bien je reste chez moi et je regarde un DVD. Le dimanche, je me repose. J'aime bien lire.

5. *Quel genre de livres aimez-vous lire ?*

J'aime lire des romans d'aventures et des romans historiques. Je suis aussi un fan de romans policiers. J'adore le suspense. Mon auteur préféré est Dan Brown.

6. *Parlez-moi un peu du dernier livre que vous avez lu ?*

Le dernier livre que j'ai lu s'appelle Mystic River. C'est un roman policier de Denis Lehane. L'histoire se passe dans les quartiers pauvres de Boston de nos jours. Il y a un meurtre. Trois hommes, qui étaient amis quand ils étaient plus jeunes, sont concernés par l'enquête. C'est un livre assez dur, mais je l'ai adoré. Ce livre a été adapté au cinéma par Clint Eastwood. Sean Penn tient le rôle principal.

7. *Comment passez-vous votre temps quand il pleut le week-end et que vous ne pouvez pas sortir ?*

Si je ne peux pas sortir, je regarde un peu la télé et j'écoute de la musique. Je joue de la guitare, je surfe sur Internet et, bien sûr, je fais mes devoirs.

8. *Qu'est-ce que vous aimez faire en été pendant les grandes vacances ?*

En général, pendant les grandes vacances je vais chez mes grands-parents. Ils ont une grande ferme à la campagne. Je les aide à s'occuper des animaux.

9. *Qu'est-ce que vous aimez faire quand vous avez du temps libre à Noël ?*

Pendant les vacances de Noël, j'aime bien rester en famille. J'aide à décorer la maison et à faire des achats pour le repas de Noël.

10. *Qu'est-ce que vous aimez regarder à la télé ?*

J'aime bien regarder des films et des documentaires. Par contre, je déteste les émissions de télé-réalité.

11. *Qu'est-ce que vous allez faire cet été, après les examens ?*

Je vais partir à l'étranger avec des amis. On aimerait aller en Espagne pendant deux semaines. Mais il faut d'abord que je fasse des économies !

12. *Et ce week-end ?*

Ce week-end, je vais jouer au foot comme d'habitude. Je sortirai sans doute samedi soir. Dimanche, je me reposerai et je terminerai mes devoirs.

Devoir 4. Parlez de votre futur métier. Imaginez-vous votre vie sans travail ?

Que pensez-vous des dynasties professionnelles ? Selon vous, vit-on pour travailler ou on travaille pour vivre ? Donnez des conseils à celui qui veut s'adapter à la vie adulte.

Devoir 5. Parlez de vos plans pour l'avenir. Terminez la phrase : « Je dirai que j'ai réussi ma vie si ... » Avez-vous déjà pensé au moment où vous quitterez la maison de vos parents ? Voulez-vous le faire approcher ou l'éloigner ? Êtes-vous d'accord avec l'énonciation suivante : « Dans la jeunesse il faut goûter à tout pour s'en souvenir tout au long de sa vie » ?

LA CONFÉRENCE SCIENTIFIQUE

Mots et expressions à retenir :

le site – місцевість, ландшафт
l'inscription (f) – реєстрація (учасників конференції)
s'inscrire à la Conférence – записатися, дати згоду взяти участь у конференції
la séance d'ouverture – відкриття конференції, перше засідання
la séance de clôture – заключне засідання
ouvrir la séance – відкрити засідання
lever la séance – закрити засідання
suspendre la séance – перервати засідання
le bureau de réception – бюро реєстрації членів (учасників) конференції

la séance solennelle d'inauguration – урочисте відкриття конференції
le discours inaugural – промова з приводу відкриття
l'exposé (m) – доповідь, повідомлення
la réception – прийом
la session plénière – пленарне засідання
le rapport – доповідь
les débats (m pl) – дебати, обговорення
les actes (m pl) – вчені записки, матеріали конференції

Devoir 1. Lisez le texte et traduisez-le en ukrainien.

On prend part à la conférence sur les problèmes économiques

Le Centre International de Paris, C.I.P., c'est un site exceptionnel: deux hectares au carrefour de grandes voies de communication, près de l'Arc de Triomphe, en bordure du Bois de Boulogne et à cinq minutes de la Défense. Le Centre comporte des salles de réunion confortables, de dimensions variées. On y trouve également un bureau de poste et des agences de voyages, de banque et de théâtre.

Dans un ensemble architectural, le C.I.P. constitue un véritable univers. A la fois lieu de travail, de détente et de loisirs, il déploie sur sept niveaux, dominés par la tour de l'hôtel, ses salles de conférences, de commissions, ses halls d'expositions, ses bureaux, ses restaurants, cinémas et boutiques. Le cœur du C.I.P. est la grande salle des congrès.

L'Hôtel Concorde-La Fayette domine le C.I.P. de sa tour de 130 m. de ses 1000 chambres 4 étoiles, toutes équipées de salles de bains, radio, télévision, air conditionné réglable et téléphone intérieur et extérieur, on jouit d'une vue superbe sur Paris, le Bois de Boulogne et la Défense.

Grâce à l'Hôtel Méridien tout proche et aux nouveaux hôtels parisiens, le problème de l'hébergement des plus grands congrès se trouve résolu en toutes saisons.

Devoir 2. Répondez aux questions suivantes:

1. Quelles est la surface du C.I.P.? Dites où se trouve le C.I.P. dans Paris.
2. Quel est l'hôtel du C.I.P.? Quelle est sa hauteur? Sa catégorie? Combien a-t-il de chambres?
3. Décrivez une chambre de l'hôtel Concorde-La Fayette.

S'inscrire au Congrès

Ce qui lit M. Donald Morris dans son bureau à New York: La Conférence Internationale d'économistes aura lieu au Palais des Congrès du Centre International de Paris, place de la Porte Maillot, Paris 17.

La décision de M. Morris:

Le télégramme reçu de M.Morris:

Suite votre documentation suis heureux de prendre inscription à la conférence d'économistes-stop-Prière m'adresser urgence information nécessaire confirmation inscription-stop-Réserver chambre pour moi, 17-25 avril dans l'hôtel très confortable voisin centre-stop-remerciements.

Donald Morris.

Les documents envoyés par le C.I.P. –1. L'hébergement:

“Heureux accepter votre inscription de principe à la conférence-stop-Chambre réservée à l'hôtel Concorde du 17-25 avril-stop-Salutations distinguées”.

Paul Fabre.

Programme des journées

Les programmes:

Lundi 17 avril

Matin

Inscription et cérémonie d'ouverture

Inscriptions

Les inscriptions finales auront lieu à partir de 8h au bureau de réception situé au rez-de-chaussée du Palais des Congrès.

Séance solennelle d'inauguration

Cette séance aura lieu dans la grande salle du Palais des Congrès.

Son programme est le suivant:

10h 15 Ouverture des salles

10h 30 Discours inaugural du Président de la Conférence

11h Motion de remerciements au nom des participants étrangers

11h 10 Exposé magistral

11h 40 Discours du Ministre de l'Économie

12h Fin de la Séance

Programme des personnes accompagnantes

Outre la réception prévue le lundi à 12 heures au Centre International de Paris le programme comportera les visites suivantes, guidées par des hôtesse-interprètes et commentées par des conférenciers:

Mardi 18 avril 16h Thé de bienvenue et présentation de la Collection de Haute Couture de Nina Ricci dans les salons de l'Union Interalliée.

Mercredi 19 avril 9h 30 Visite du Château de Fontainebleau. Déjeuner. Retour à Paris par Barbizon où s'installèrent des peintres paysagistes tels que Corot, Millet, Rousseau.

Jeudi 20 avril 9h 45 Visite de Paris: Notre Dame, Sainte-Chapelle, promenade place de la Concorde, à la Tour Eiffel et aux Invalides.

10h Visite du Musée du Louvre, et de ses collections de peintres.

13h 30 Promenade sur la Seine en bateau-mouche.

Vendredi 21 avril 9h Visite d'une usine de parfums aux environs de Paris.

14h 30 Visite du Musée du Jeu de Paume qui renferme les collections des peintres Impressionnistes.

Devoir 3. Répondez aux questions suivantes:

1. M.Morris est-il intéressé par la Conférence?
2. Ou veut-il être logé? Pour combien de temps?
3. L'inscription de M.Morris est-elle acceptée?
4. Où lui a-t-on réservé une chambre?
5. Combien de temps va durer la séance inaugurale?
6. Quelle est l'intervention la plus courte? Quelle est la plus longue?
7. Décrivez les possibilités de programme offertes aux personnes accompagnantes.

L'arrivée au Centre des Congrès. Au bureau de réception:

L'hôtesse: Bonjour, Monsieur, vous participez à la Conférence Internationale d'économistes, je suppose? Auriez-vous l'obligeance de me donner votre nom.

M. Morris: Donald Morris, de New York. Je me suis inscrit il y a déjà plusieurs mois.

L'hôtesse: M.Morris...oui, voilà. Voici votre badge, et le programme complet des journées de la Conférence. Permettez-moi de vous présenter M.Dupont, représentant du Secrétariat.

M. Morris: Enchanté, M.Dupont. Je voudrais participer à la session plénière.

M. Dupont: Vous avez raison, c'est justement au cours des sessions plénières que les rapports les plus intéressants sont prononcés.

M. Morris: Je prendrai part aussi aux débats de la table ronde. Et dites, est-ce que les actes de la conférence seront publiés?

M. Dupont: Mais oui, ils seront publiés dans le recueil.

Devoir 4. En vous basant sur le lexique suivant, traduisez les phrases en français:

порядок денний – l'ordre du jour

першочергове питання – la question la plus urgente

поновити засідання – reprendre la séance

позачергове засідання – réunion (f) extraordinaire

включити до порядку денного – insérer dans l'ordre du jour

на завершення конференції – à l'issue de la conférence
поновити обговорення – reprendre la discussion
у робочому порядку – à titre personnel
обмін думками – l'échange (m) de vues
головуючий, голова – président m
брати участь (виступати) в обговоренні – intervenir dans la discussion
виступити першим – intervenir le premier
виступ – l'intervention (f)
виступ в обговоренні – l'intervention dans les débats
заключний виступ – l'intervention finale
говорити в мікрофон – parler au micro
говорити з місця – parler de sa place
говорити з трибуни – parler de la tribune
голосування – vote (m)
голосуваи одногосно – voter unanimement
виступати з доповіддю – faire un rapport
звітна доповідь – le rapport d'activité
нагальні (гострі) проблеми – problèmes (m, pl) du jour ;
зал засідань – salle (f) des séances
між виступами – pendant l'intersession
значитися у порядку денному – figurer à l'ordre du jour
заключна промова – discours (m) de clôture
виключити питання з порядку денного – retirer une question de l'ordre du jour
порядок денний вичерпано – l'ordre du jour est épuisé
президіум конференції – bureau (m) de la conférence
позбавити слова – retirer la parole à qn
місця для шановний гостей – tribune (f) diplomatique
місця для представників преси – tribune (f) de la presse
загальна дискусія – débat (m) général
оратор – l'orateur (m)
перервати оратора – interrompre l'orateur
відхиляти питання – écarter une question
відкладати рішення – ajourner la solution
чергове засідання – prochaine réunion (f)
переходити до наступного питання – passer à l'ordre du jour
дотримуватися порядку денного – s'en tenir à l'ordre du jour
регламент – règlement (m)
дотримуватися регламенту – se conformer au règlement
результати голосування – résultats (m, pl) du scrutin
список ораторів – liste (f) des orateurs
ставити питання на голосування – mettre une question aux voix

1. Конференція з питань екології (*sur les problèmes de l'écologie*) почне свою роботу на початку жовтня.
2. Відкриття конференції о 10 годині.
3. У доповідях на пленарному засіданні обговорювалися проблеми захисту оточуючого середовища (*la défense de l'environnement*).
4. Для виступу в обговоренні записалися 20 осіб.
5. Ваша доповідь не включена до порядку денного.
6. На вечірньому засіданні ми поновимо дебати.
7. Ми вимагаємо виключити це питання з порядку денного.

8. В обговоренні взяли участь представники французької асоціації з захисту оточуючого середовища.
9. Оголошую позачергове засідання, – сказав головуєчий. Нам слід обговорити питання, що вимагає термінового рішення (*pour laquelle on demande l'urgence*).
10. Я вимушений позбавити Вас слова, – перервав оратора головуєчий.
11. Ставимо питання на голосування.
12. Оголошую результати голосування: всі проголосували одногосно. Тепер переходимо до наступного питання.
13. Це першочергове питання. Прошу доповідачів дотримуватися регламенту і з місця не говорити.
14. Ми розглянемо ваше питання у робочому порядку.
15. Ми поновимо засідання після обіду.
16. Виступ цього доповідача звернув увагу присутніх і викликав загальну дискусію.
17. На першому засідання було заслухано звітну доповідь голови координуючого комітету (*le comité de coordination*).
18. Питання відхилено, прошу дотримуватися порядку денного.
19. Передайте список ораторів у президіум конференції.
20. На черговому засіданні ми розглянемо питання забруднення (*la pollution*) атмосфери.
21. Говоріть у мікрофон, Вас не чути.
22. Я вважаю, що обмін думками дав хороший результат.
23. Коли порядок денний було вичерпано, головуєчий виступив з заключною промовою.

Texte complémentaire

Devoir 5. Lisez le texte ci-dessous avec un dictionnaire.

L'association Internationale des sciences économiques a tenu son Congrès du 20 à 28 septembre à Paris. Ce forum a rassemblé plus de 500 délégués de 50 pays du monde. Plus de cent rapports ont été présentés au cours de quatre séances plénières et dans le cadre de douze sections. La section de la macroéconomie générale a été très populaire. Les rapports avaient pour objet les problèmes les plus actuels de la pratique économique: le chômage, la répartition des revenus, les salaires.

Dans la section de l'économie industrielle, on a examiné les questions des monopoles et des oligopoles naturels soumis à la régulation étatique et les particularités de la stratégie économique de ces derniers. Beaucoup d'autres thèmes ont été examinés dans les sections de l'histoire économique, du développement économique, de la politique d'Etat, de l'économie agricole, de l'économie du secteur d'Etat, de l'économie internationale. Les délégués ont également travaillé dans des clubs de discussion. Dans l'ensemble, le congrès a travaillé énergiquement et fructueusement.

Devoir 6. Rédigez le composition d'après le sujet «Mes recherches scientifiques et l'étude de la littérature spéciale».

L'UKRAINE

Mots et expressions à retenir :

la superficie – <i>поверхня</i>	les ressources minières (f) – <i>корисні копалини</i>
le débouché sur la mer – <i>вихід до моря</i>	l'acier(m) – <i>сталь</i>
les pays (m) limitrophes – <i>сусідні країни</i>	la potasse – <i>поташи, вуглекислий калій</i>
le kilomètre carré – <i>квадратний кілометр</i>	le sous-sol – <i>надра</i>
les frontières (f, pl) – <i>кордони</i>	la houille – <i>нафта</i>
les points (m) extrêmes – <i>крайні точки</i>	le gaz naturel – <i>природний газ</i>
l'ouest (m) – <i>захід</i> , à l'ouest – <i>на заході</i>	le minerai de fer – <i>залізна руда</i>
le nord – <i>північ</i> au nord – <i>на півночі</i>	le sel gemme – <i>кам'яна сіль</i>
le sud – <i>південь</i> au sud – <i>на півдні</i>	le soufre – <i>сірка</i>
l'est (m) – <i>схід</i> , à l'est – <i>на сході</i>	adopter la Constitution – <i>прийняти (приймати) Конституцію</i>
être baigné – <i>омиватися</i>	insérer des changements (m) – <i>вносити зміни</i>
mesurer – <i>вимірювати, визначати</i>	résoudre – <i>вирішити, вирішувати</i>
voisin (-e) – <i>сусідній</i>	être élu (-e) – <i>бути обраним</i>
le réseau fluvial – <i>система річок</i>	au suffrage universel direct – <i>прямими загальними виборами</i>
abondant (-e) – <i>багатий</i>	le garant de l'assurance des droits et des libertés des citoyens – <i>гарант забезпечення прав та свобод громадян</i>
le lac – <i>озеро</i>	mener des pourparlers (m, pl) – <i>вести переговори</i>
sans écoulement (m) – <i>без витоку, без руху</i>	signer des accords (m) – <i>підписувати угоди</i>
contenir – <i>містити</i>	la sécurité nationale – <i>національна безпека</i>
l'extraction (f) – <i>видобуток</i>	par l'intermédiaire (m) – <i>за посередництвом</i>
à une échelle industrielle – <i>у промисловому масштабі</i>	
le tournesol – <i>соняшник</i>	
la noix – <i>грецький горіх</i>	
la betterave sucrière – <i>цукровий буряк</i>	

Devoir 1. Lisez le texte et traduisez-le en ukrainien.

L'Ukraine est un pays d'Europe de l'Est. Le territoire de l'Ukraine est situé au sud-ouest de la plaine Est-Européenne. Elle a un débouché sur la mer Noire et la mer d'Azov au sud et partage ses frontières terrestres avec sept pays limitrophes : à l'ouest la Pologne, la Slovaquie et la Hongrie ; au sud-ouest la Roumanie et la Moldavie ; à l'est et au nord-est la Russie ; au nord la Biélorussie.

Le pays mesure 1 316 kilomètres d'est en ouest et 893 kilomètres du nord au sud, pour une superficie totale de 603 550 km². L'Ukraine est plus grande que la France. Ses frontières ont 6500 km de longueur. Les points extrêmes de l'Ukraine sont: au nord – le village Mouravyï de la région de Tchérnigiv, au sud – le cap Sarytch en Crimée, à l'ouest – la ville Tchop de la région Zakarpatska, à l'est – le bourg Melovoïé de la région de Lougansk. Kyïv est la capitale de l'Ukraine.

Deux systèmes de montagne, Karpatska et Krymska, se dressent à l'ouest et au sud de l'Ukraine. Les Carpates Ukrainiennes ont 280 km de longueur et plus de 100 km de largeur. Le Hoverla culmine à 2.061m, ce qui en fait le plus haut sommet de la division carpatienne.

Les montagnes de Crimée dessinent un léger arc de cercle de 150 km de long entre Sébastopol et Féodosia.

L'Ukraine bénéficie également d'un réseau fluvial étendu, composé principalement par le Dnipro, le Dnister, le Boug occidental, Boug méridional, et le

Donets à l'est. Le Danube (Dounay) marque la frontière entre l'Ukraine et la Roumanie, à l'extrême sud-ouest. Près de 90% des rivières d'Ukraine se jettent dans la mer Noire et dans la mer d'Azov.

On compte en Ukraine plus de 3000 lacs. Le plus grand est le lac Yalpoug en aval du Danube. Le plus pittoresque est le lac Sinevir dans les Carpates. Au sud du pays se trouve le lac Syvach. Il est sans écoulement et ses eaux contiennent une grande quantité de sels. Leur extraction est menée à une échelle industrielle.

Le climat de la majeure partie de l'Ukraine est continental avec des hivers froids et des étés chauds (méditerranéen seulement sur la côte sud de la Crimée). Près de 95% du territoire de l'Ukraine sont occupés par des plaines ce qui contribue au développement de l'agriculture. Le climat chaud et les terres noires permettent d'obtenir de riches récoltes. De l'autre côté à cause du climat sec, les parties sud et sud-est du pays sont peu favorables pour une bonne récolte.

Villes principales : Kyïv (2,6 millions d'habitants), Kharkiv (1,5 million), Dnipropetrovsk (1,2 million), Odessa (1,2 million), Donetsk (1,1 million), Lviv (0,8 million), Zaporijjia (0,7 million).

L'Ukraine est divisée en 24 régions administratives, une république autonome (avtonomna respublika) en Crimée (elle a sa propre Constitution qui s'accorde avec le parlement de l'Ukraine) et deux municipalités (mista) avec un statut juridique particulier, Kiev et Sébastopol.

L'ukrainien est la langue officielle mais treize autres langues minoritaires sont reconnues — dont le russe dominant à l'est du pays, à Odessa et en Crimée et compris par la plupart des Ukrainiens. L'Université Nationale Tarass-Chevtchenko est la principale université du pays.

Devoir 2. Répondez aux questions suivantes :

1. Le territoire de l'Ukraine où est-il situé ?
2. Avec quels pays l'Ukraine limite-t-elle ?
3. Quelle est la superficie totale de l'Ukraine ? Quelle est la longueur de ses frontières ? Quelles sont les points extrêmes de l'Ukraine ?
4. Quelles systèmes de montagne se dressent à l'Ukraine ?
5. Nommez les plus grands fleuves de l'Ukraine ?
6. Combien de lacs compte-t-on en Ukraine ?
7. Décrivez le climat de l'Ukraine.
8. Par quoi est occupé le territoire de l'Ukraine ?
9. Qu'est-ce que renferme le sous-sol de l'Ukraine ?
10. Autour de quoi tournent ses ressources naturelles ?
11. Quelles sont les villes principales ?
12. Comment l'Ukraine est divisée administrativement ?
13. Quelle Université est la principale université du pays ?
14. Parlez de votre pays natal. Quand vous partez loin, à quoi pensez-vous en vous rappelant votre pays ?
15. Est-ce que le symbole du pays est cher à votre cœur ?
16. Quel paysage représente le mieux l'image de votre pays ?

Texte complémentaire: LES RICHESSES DE L'UKRAINE

Devoir 3. Lisez le texte ci-dessous avec un dictionnaire et faites un exposé détaillé.

L'Ukraine est un des pays européens les plus riches en minéraux, en gisements, en terres fertiles.

Dans son sous-sol il y a de la houille, du gaz naturel, du minerai de fer, du soufre, du pétrole ; beaucoup d'autres minéraux. Les plus grand gisements du charbon c'est le bassin de Donetsk qui occupe le sud-est de l'Ukraine. Les gisements principaux du pétrole se trouvent dans les Carpates.

Les terres fertiles de l'Ukraine, d'excellentes conditions climatiques favorisent le développement de l'agriculture. Le blé, les betteraves à sucre, le raisin, les fruits et les légumes de l'Ukraine sont connus et vendus dans le monde entier. La nature donne souvent de riches récoltes aux Ukrainiens. L'élevage est aussi développé. L'Ukraine est non seulement un pays agricole, mais aussi un pays industriel.

Les branches de l'industrie les plus élaborées sont : la construction mécanique, l'industrie textile, la chimie, l'industrie lourde, alimentaire. L'Ukraine est renommée par ses constructions mécaniques et son industrie de transformation des métaux techniquement perfectionnées. Ses usines fabriquent les turbines à vapeur les plus puissantes dans le monde, les laminoirs gigantesques, de puissants excavateurs, des locomotives, des tracteurs, des tours automatiques, des appareils de haute précision, des automobiles et des avions, des navires, des téléviseurs, des postes de radio, des appareils de cinéma et de photo, des objets d'usage domestique les plus divers.

L'une des plus importantes branches industrielles du pays est l'industrie automobile: des voitures à Zaporijjia et des autobus à Lviv.

Dans les différentes branches de l'économie nationale, on applique largement l'automatisation, la télémécanique et la télécommande, le matériel minier le plus moderne, les tours automatiques et les tours à programmation fabriqués par les usines de Kyïv et Odessa.

L'industrie chimique, l'industrie de gaz, tout les branches de l'industrie légère et alimentaire, particulièrement l'industrie sucrières, ont atteint un grand développement. On a construit des combinats et usines spécialisés dans la fabrication des fibres synthétiques et artificielles, d'articles dérivés de matière plastiques et de caoutchoucs synthétiques. L'Ukraine produit actuellement tout ce qui est nécessaire à la population: cotonnades, soieries et lainages, articles et bonneterie, confection, chaussures et articles d'usage domestique, produits laitiers, produits de boucherie et différent autres alimentaires. Ces branches sont concentrées dans les grandes villes. Les villes principales ukrainiennes avec l'industrie développée sont : Kyïv, capitale de l'Etat, grand centre scientifique et culturel, Kharkiv, le ville qui produit des avions, des locomotives, des appareils radio électroniques, des turbines, des appareils de photo etc.; Lviv est le centre textiles et électronique, à Dnipropetrovsk on construit des missiles ; Odessa – grand port sur la mer Noire ; Donetsk et d'autre.

L'Ukraine est aussi réputée par son agriculture aux branches multiples et son élevage. Sur les espace illimités du pays on cultive le blé et la betterave à sucre, le tournesol et le maïs, le lin et le chanvre, le tabac et les plantes oléagineuses, les pommes de terre et les légumes, les fruits et la vigne.

En Ukraine il y a des combinats de boucherie, des laiteries, des usines vinicoles et des fabriques de conserves. On y cultive toute sortes de fruits et de légumes.

LES SYMBOLES NATIONAUX DE L'UKRAINE

Mots et expressions à retenir :

les armoiries (<i>f, pl</i>) – <i>герб</i>	transmettre – <i>передавати, вручати</i>
le trident d'or – <i>золотий тризуб</i>	le baptême – <i>хрещення, освячення</i>
le champ d'azur – <i>блакитне поле</i>	être considéré – <i>розглядатися</i>
l'origine (<i>f</i>) – <i>початок, походження, джерело</i>	l'acte (<i>m</i>) fondateur – <i>заснування</i>
la signification – <i>значення</i>	l'orthodoxie – <i>православ'я</i>
le dieu de la mer – <i>бог моря</i>	la cathédrale de la dormition – <i>собор Успіння Пресвятої Богородиці</i>
à la fois comme emblème religieux et militaire – <i>одночасно емблема релігійна та військова</i>	médiéval, (-e) – <i>середньовічний</i>
la trace – <i>слід, відбиток</i>	répertorier – <i>складати опис, записувати</i>
remonter – <i>підніматися, походити, брати початок</i>	adopter – <i>приймати</i>
le règne – <i>царювання, правління, панування</i>	la bannière – <i>прапор, стяг, знамено</i>
hériter – <i>наслідувати, отримати у спадок, спадщину</i>	l'indépendance (<i>f</i>) – <i>незалежність</i>
	suggérer – <i>вселяти, спонукати, підказувати</i>
	le passé glorieux – <i>славне минуле</i>

Devoir 1. Lisez le texte et traduisez-le en ukrainien.

Tryzub, l'emblème de l'Etat ukrainien existe déjà pendant plus que 1000 ans. Les armoiries d'Ukraine représentent un trident d'or sur champ d'azur et cela remonte à l'état de la Russie Kyïvienne. Il existe différentes théories sur ses origines et sa signification. Le trident était le dieu de la mer dans la mythologie grecque. Il est retrouvé dans différentes sociétés et a été utilisé à la fois comme emblème religieux et militaire.

Les plus anciennes traces de cet emblème en Ukraine remontent au premier siècle après JC. Le trident était retrouvé sur la monnaie lors du règne de Wladimir (Volodymyr en ukrainien – 960-1015). Ce dernier l'aurait hérité puis transmis à ses fils. Il faut savoir que c'est le baptême de Wladymyr (988) qui est considéré comme l'acte fondateur de l'orthodoxie des Slaves de l'Est, acte autant politique que religieux. Pendant le 12-ème siècle, l'emblème de l'Etat était cependant l'archange Saint Michel.

Le trident était donc aussi un emblème religieux et est retrouvé sur différents édifices comme la cathédrale de la dormition. Le trident est encore un élément décoratif retrouvé sur les céramiques, les armes et les manuscrits. Plus de 200 variations médiévales des armes ont pu être répertoriées. Le trident a été adopté officiellement par la Rada en 1918. C'était ainsi une manière de rappeler les origines de l'Ukraine dans la Rous' Kiévienne.

Aujourd'hui, différentes versions du trident sont utilisées par les organisations ukrainiennes.

Le drapeau national de l'Ukraine représente le ciel bleu sur les champs de blé dans les steppes. Les deux couleurs sont utilisées depuis longtemps comme bannière

par le peuple ukrainien. Adoptées en 1918, lors de la première indépendance ukrainienne, elles reprennent les deux couleurs traditionnelles de la Russie Kyïvienne, fondée par des Varègues.

L'Hymne national de l'Ukraine, « Stché nè vmèrła Ukraïna » (« Vive l'Ukraine! »), écrit durant la 2-ème moitié du XIX s. par le poète ukrainien Pavlo Thoubensky, et par le compositeur Mikhaïlo Verbitsky.

Une devise est une phrase courte ou une expression symbolique décrivant les motivations ou les intentions d'un groupe social ou d'une organisation qui l'a choisi pour suggérer un idéal, comme règle de conduite ou pour rappeler un passé glorieux. Devise nationale ukrainienne: **Volja, Zlahoda, Dobro**, en français ça signifie: *Liberté, Accord, Bonté*.

Devoir 2. Répondez aux questions suivantes:

1. Qu'est-ce que les armoiries d'Ukraine représentent – elles ?
2. Quelles théories existe-t-il sur les origines et la signification du trident ?
3. Quelle était le rôle du trident dans la mythologie grecque. Comment était-il utilisé dans différentes sociétés ?
4. Au quel siècle remontent les plus anciennes traces de cet emblème en Ukraine ?
5. Où le trident était-il retrouvé ?
6. Qu'est-ce que le drapeau national de l'Ukraine représente-t-il ?
7. Comment ces deux couleurs sont-elles utilisées depuis longtemps par le peuple ukrainien ?
8. Qu'est-ce qui est l'Hymne national de l'Ukraine ? Nommez svp. ses auteurs.
9. Quelle est la devise nationale ukrainienne ? Qu'est-ce que cela signifie en français ?

Texte complémentaire: PYSANKA UKRAINIENNE

Devoir 3. Lisez le texte ci-dessous avec un dictionnaire et faites un exposé détaillé.

Parmi les Ukrainiens, l'art de l'œuf-écrit, la pysanka, est le résultat d'une longue tradition populaire minutieusement mise au point depuis des siècles. Il nous a été légué par des centaines de générations – c'est un véritable art populaire.

Les pysankas, (l'origine du mot vient du verbe « pysaty » qui veut dire écrire en ukrainien), sont écrits en utilisant la technique de batik. On écrit les symboles et ornements sur l'œuf blanc avec de la cire d'abeille fondue qui coule d'un instrument spécial nommé « kistka ». La cire protège les parties qui doivent rester blanches. Après avoir écrit les symboles, on trempe l'œuf dans la teinture, par exemple le jaune. Ensuite, les parties de l'œuf qui doivent rester jaunes sont couvertes par la cire d'abeille puis l'œuf est trempé dans la prochaine couleur. On répète ces étapes pour chacune des couleurs qu'on désire utiliser. Le choix des couleurs va toujours du clair vers le foncé. Quand on a fini d'écrire tous les symboles dans toutes les couleurs choisies, on fond la cire sur l'œuf contre la flamme d'une chandelle. On essuie rapidement la cire fondue pour dévoiler toutes les couches de couleurs et les symboles – on dirait de la magie! On peut ensuite vider la pysanka, après lui avoir appliqué une couche de vernis pour la protéger.

La pysanka se compose de trois parties distinctes mais unies. Elle regroupe trois mystères:

- Celui de l'œuf, qui est le support matériel de l'ornement et des mythes.
- Celui de l'ornement, qui est un signe-symbole.
- Celui de la couleur, qui a sa propre symbolique.

L'œuf dans l'époque préchrétienne symbolisait l'univers – le jaune représentait le soleil et le blanc la lune. Les ancêtres ukrainiens croyaient aux qualités magiques de la pysanka. Ils croyaient qu'elle apportait le bonheur, la santé, la prospérité et la protection. La pysanka, longtemps associée aux superstitions et aux rites de la glorification du soleil et du renouveau de la vie sur terre, prend un caractère essentiellement chrétien avec l'avènement du christianisme en Ukraine, en l'an 988.

L'Eglise, impuissante à combattre les anciennes croyances bien enracinées, a dû les tolérer et leur donner un sens et un symbolisme chrétien. Par exemple, le dieu Soleil « Daj-Boh » est remplacé par le Christ de lumière et les pysankas commémorent la résurrection du Christ.

Les nouvelles significations s'imbriquent si harmonieusement aux anciennes qu'aujourd'hui on peut constater la superposition des symboles chrétiens et des symboles païens. C'est ainsi que la pysanka à l'époque chrétienne prit l'appellation d'œuf de Pâques.

Aujourd'hui, offrir une pysanka en cadeau est un véritable geste d'amitié et d'amour. Une légende ukrainienne raconte que tant qu'il y aura quelqu'un qui écrit des pysankas, le monde continuera d'exister . . .

Devoir 4. Lisez le texte ci-dessus, traduisez-le.

La cuisine ukrainienne est une part importante de la culture nationale. Des plats spéciaux sont préparés à Pâques ou à Noël. Les Ukrainiens utilisent diverses sortes de sauces, de poissons et de fromages. Le pain est un élément essentiel à tout repas. Le bortsch est une soupe traditionnelle servie en entrée. Elle est à base de betteraves et de légumes (haricots, chou, carottes, concombres, pommes de terre, oignons ou tomates) et de viande (poulet, porc ou bœuf).

Le vareniki est un plat ukrainien traditionnel populaire et très ancré dans la cuisine ukrainienne. Ressemblant à des Raviolis, ils sont cependant plus volumineux et très similaires aux pierogi (leur équivalent polonais). Leur farce est constituée généralement de pommes de terre, mais il y a de nombreuses déclinaisons : fromage, champignon, chou, voire plusieurs combinaisons entre elles.

LES FÊTES ET LES DATES COMMÉMORATIVES EN UKRAINE

Mots et expressions à retenir :

adopter – *приймати*

bénir – *освяцати*

consacrer – *присвячувати*

cuire – *випікати*

devoüé – *відданий*

commémorer – *вшановувати пам'ять*

féliciter – *поздоровляти*

l'armoirie – *герб*

l'indivisibilité – *неділимість*

la jonction – *об'єднання*

la couronne – *вінок*

la coutume – *звичай*

la faucille – *серп*
la gerbe – *сніп*
la glorification – *прославлення*
la proclamation – *проголошення*
la récolte – *врожай*
la résurrection – *воскресіння*
le chef de guerre – *полководець*
le laboureur – *хлібороб*

le plat – *страва*
le sort – *доля*
offrir – *дарувати*
perpétuer – *увічнити*
prévoir – *передбачати*
se distinguer – *відрізнятися*
se recueillir – *вклонятися*
vaillant – *хоробрий*

Devoir 1. Lisez le texte et traduisez-le en ukrainien.

Comme chaque pays du monde l'Ukraine a sa propre culture, ses traditions, ses fêtes. Beaucoup de fêtes et de coutumes sont liées à la terre car les Ukrainiens sont travailleurs dévoués. En été c'est la fête « **Koupala** » qui est la plus belle. Les jeunes filles font des couronnes et les jettent dans l'eau en chantant des chansons.

A la récolte est liée la fête de la « première gerbe » qui compte autant de siècles d'existence que le laboureur slave lui-même. La première gerbe est coupée à la faucille. L'honneur en est confié au spécialiste qui s'est distingué le plus à la moisson. L'hiver est surtout riche en fêtes. C'est tout d'abord **Noël**. On décore l'arbre de Noël, on prépare beaucoup de plats, il en faut préparer douze, mais le repas commence par la « Koutia ».

La fête de Paques est une des plus radieuses. Cette fête religieuse est consacrée à la mémoire de la résurrection de Jésus-Christ. C'est la glorification de la victoire de la vie sur la mort.

Pour les fêtes de Paques on prépare des œufs de Paques coloriés pour se féliciter en offrant ces œufs. On fait cuire de petits pains, appelés "Pasqua" pour les faire bénir à l'église. Pendant cette fête tout le monde est gai, on va à l'église, on écoute la messe, on se salue en disant en ukrainien «Chrestos voskres » qui signifie «le Christ est ressuscité ».

Parmi les fêtes nationales il faut citer avant tout **le 16 juillet** – c'est le jour de la proclamation de la souveraineté de l'Ukraine. Ce jour-là de 1990 le Soviet Suprême de la république d'Ukraine a adopté la Déclaration de la souveraineté politique de l'Etat ukrainien qui proclame: l'indépendance, l'indivisibilité du territoire du pays, l'égalité dans les relations extérieures. **Le 24 août** — **fête de l'indépendance** de l'Ukraine. **Le 22 janvier** — c'est la fête de la réunification nationale, l'Ukraine occidentale et orientale se sont liées ensemble, en formant l'Etat d'Ukraine unie. Le trizoub est devenu l'unique armoirie d'Etat.

Le 9 mai l'Ukraine fête la Journée de la Victoire dans la Seconde Guerre mondiale. Ce jour-là dans toutes les villes de l'Ukraine les hommes reconnaissants viennent aux tombeaux pour se recueillir, devant les tombes des héros, on dépose des fleurs dans les Parcs de la Gloire éternelle qui existent dans plusieurs villes de l'Ukraine pour perpétuer le souvenir de grandes victoires du peuple. **Le 28 juin** - Jour de la Constitution de l'Ukraine.

Le 31 octobre on célèbre la date de la libération de l'Ukraine des envahisseurs allemands.

Chaque année **le 10 mars** on commémore le grand poète ukrainien Taras Chevtchenko, animateur des idées nationales et démocratiques dans l'Ukraine. En 1995 on a fêté largement le 400-e anniversaire de la naissance de Bogdan

Khmelnitski, remarquable homme d'Etat et grand chef de guerre ukrainien.

Devoir 2. Répondez aux questions suivantes:

1. A quoi sont liées de nombreuses fêtes ?
2. Quelles sont ces fêtes?
3. Comment fête-t-on Pâques?
4. Quelles sont les fêtes nationales?
5. Qu'est-ce qui a été proclamé le 16 juillet?
6. Comment commémore-t-on les soldats de la Seconde Guerre mondiale?

LA CONSTITUTION DE L'UKRAINE

Mots et expressions à retenir :

la loi – закон	inviolabilité – недоторканість
le droit – право	la primauté – верховенство
la liberté – свобода	le district – округ
la législation stricte – чітке законодавство	la conscience – свідомість
l'activité (f) – діяльність	le développement de la personnalité – розвиток особистості
adopter – приймати	diriger – керувати
le pouvoir – влада	se passer de – обходитися без ...
législatif – законодавчий	la société esclavagiste – рабовласницьке суспільство
exécutif – виконавчий	l'apparition (f) – поява
judiciaire – судовий	dans le sens actuel – в сучасному сенсі
appartenir – належати	remonter à l'époque – відноситися до періоду
le citoyen – громадянин	de ce genre – такого роду
la maturité civique – громадянська зрілість	exprimer la volonté – виражати волю
exprimer la volonté – виражати волю	l'histoire séculaire – вікова історія
l'autodétermination (f) – самовизначення	approuver – схвалювати
le vote – голосування	conforme – відповідний
le chapitre – розділ	englober – охоплювати
l'article (m) – стаття	
consacrer – закріплювати	
stipuler – обумовлювати	
l'intégrité – неподільність	

Devoir 1. Lisez le texte, traduisez-le en ukrainien à l'aide du dictionnaire.

La vie de chaque état civilisé est dirigé par des lois et principes fondamentaux. L'état ne peut pas se passer de la législation stricte des principes et des formes de l'organisation et de l'activité de toute sa structure. C'est pourquoi il a sa constitution, la loi fondamentale, l'ensemble de règles juridiques et de principes fondamentaux adoptés dans un pays.

Le terme « constitution » avait été déjà connu dans la société esclavagiste et féodale. Dans l'ancien état de Rome on nommait ainsi certains actes du pouvoir impérial. L'apparition des constitutions dans le sens actuel remonte à l'époque des révolutions bourgeoises et de la naissance des états bourgeois. La première constitution de ce genre est celle des Etats-Unis, adoptée 1789. En Europe les premières constitutions ont apparu en Pologne et en France en 1791.

La constitution est la principale loi qui régit la vie des citoyens d'un état. Connaître les articles de la constitution de son état, les droits et les libertés qu'elle accorde aux citoyens du pays, ainsi que leurs garanties, constitue non seulement une marque de maturité civique de chaque citoyen, mais aussi un fort stimulant de son activité sociale.

Notre Constitution, loi fondamentale de l'Ukraine indépendante, a été adoptée le 28 juin 1996 à la Session du Conseil Suprême (Verkhovna Rada) de l'Ukraine.

Le Conseil Suprême de l'Ukraine, dans l'intérêt du peuple ukrainien – citoyens de toutes nationalités de l'Ukraine, exprimant la volonté souveraine du peuple, se basant sur l'histoire séculaire de l'état ukrainien et sur le droit d'autodétermination réalisé par la nation ukrainienne, par tout le peuple ukrainien, assurant la garantie des droits de l'homme et des libertés, des conditions conformes de vie humaine, soucieux de l'harmonie civile en Ukraine, tâchant de développer et de renforcer un état démocratique, social et judiciaire, comprenant la responsabilité de notre conscience, le passé, le présent et le futur des générations, guidé par l'Acte de Déclaration de l'Indépendance de l'Ukraine du 24 août 1991, approuvé par le vote national du 1-er décembre 1991, a adopté la Constitution, qui constitue la loi fondamentale de l'Ukraine.

La Constitution a quinze Chapitres concernant la structure politique, sociale et économique de l'Etat ukrainien. Le Chapitre 1 de la Constitution consacre les principes généraux de l'Etat. Les articles 1 et 2 stipulent que l'Ukraine est un état souverain et indépendant, démocratique, social, juridique (de droit). La souveraineté de l'Ukraine englobe tout son territoire qui est intégral et inviolable sur toutes ses frontières présentes : L'Ukraine est un état unitaire.

La Constitution dit que tout le pouvoir appartient au peuple. Ce pouvoir est exercé par l'intermédiaire des conseils locaux (de région de ville, de district rural). Le pouvoir d'état est divisé en trois branches : législatif, exécutive et judiciaire. En Ukraine, le principe de la primauté de la loi est reconnu et garanti.

Le Chapitre II consacre les droits de l'homme et les libertés des citoyens de l'Ukraine. La Constitution proclame et garantit aux citoyens de larges droits et libertés : le droit à la vie, au libre développement de la personnalité, au travail, au repos, à l'instruction, à la protection de la santé, à l'assurance matérielle dans la vieillesse, au logement, etc.

Les Chapitres V – VIII sont consacrés aux trois branches du pouvoir : législatif, exécutif et judiciaire qui sont exécutés par la Verkhovna Rada, le Cabinet des ministres et la Cour Constitutionnelle. Le président est le chef de l'Etat.

Devoir 2. Répondez aux questions suivantes:

1. La première loi fondamentale de l'Ukraine indépendante, quand a-t-elle été adoptée ?
2. Où sont reflétés les droits et les devoirs des citoyens de notre Etat ?
3. Est-ce que notre Constitution oblige tous les organes de l'Etat à protéger et garantir nos droits et devoirs ?
4. Comment sont-ils, les droits fondamentaux des citoyens de l'Ukraine ?

5. Est-ce que la Constitution en vigueur consacre l'égalité de l'homme et de femme en matière politique, sociale et culturelle ?
6. Notre Constitution, garantit-elle aux citoyens de l'Ukraine l'inviolabilité de la personne ?
7. Combien de Chapitres a notre Constitution ?
8. Que savez-vous de l'histoire des constitutions ?
9. Quand voyons-nous apparaître les constitutions en Europe ?
10. Qui est le garant de la Constitution dans notre pays ?

KYIV, CAPITALE DE L'UKRAINE

Mots et expressions à retenir :

la capitale – <i>столиця</i>	les annales – <i>літописи</i>
l'institution (f) – <i>заклад, установа</i>	la Porte d'Or – <i>Золоті ворота</i>
surplombant – <i>що нависає, що висить</i>	la Trinité – <i>Троїця</i>
confluer – <i>з'єднуватися, зливатися (про ріки)</i>	l'Assomption (f) – <i>свято Успіння Пресвятої Богородиці</i>
le pays – <i>країна</i>	la beauté – <i>краса</i>
le monde – <i>світ</i>	la peinture – <i>живопис</i>
dans le monde entier – <i>у всьому світі</i>	le quartier – <i>квартал</i>
la colline – <i>пагорб</i>	l'édifice (m) – <i>будівля</i>
le successeur – <i>продовжувач, спадкоємець</i>	d'après le projet – <i>за проектом</i>
l'Etat (m) – <i>держжава</i>	les milliers – <i>тисячі</i>
imposé(e) – <i>встановлений, обов'язковий</i>	commencer – <i>починати</i>
le véritable fondateur – <i>справжній засновник</i>	fonder – <i>заснувати</i>
sous le règne – <i>за часів...</i>	devenir – <i>ставати</i>
être conçu(e) – <i>бути задуманим, викладеним</i>	ériger – <i>споруджувати</i>
la splendeur – <i>розкіш, блиск</i>	décorer – <i>прикрашати</i>
la forme d'oignon – <i>форма цибулини</i>	connaître – <i>знати</i>
le dôme – <i>купол</i>	abriter – <i>тут: давати притулок, зберігати</i>
en l'honneur (m) – <i>на честь</i>	sacrer – <i>коронувати</i>
massacrer – <i>знищити, побити</i>	se dérouler – <i>відбуватися, проходити</i>
la victoire sur – <i>перемога над</i>	compter – <i>тут: вважати</i>
la cathédrale – <i>собор</i>	frapper par – <i>вражати чимось</i>
le temple – <i>храм</i>	évoquer – <i>нагадувати</i>
le dôme – <i>купол</i>	bâtir – <i>будувати</i>
le marbre – <i>мармур</i>	le trafic – <i>рух транспорту</i>
le sacre – <i>коронація</i>	le véhicule – <i>транспортний засіб</i>
les pourparlers – <i>переговори</i>	au profit de – <i>на користь</i>
	le piéton – <i>пішохід</i>

Devoir 1. Lisez le texte et traduisez-le en ukrainien.

Kyiv est la capitale et la plus grande ville de l'Ukraine. Kyiv est un centre industriel, scientifique, culturel et d'éducation important de l'Europe de l'Est. C'est le siège de nombreuses entreprises de haute technologie, d'institutions universitaires, de musées connus mondialement et d'institutions artistiques. C'est une des plus belles et anciennes villes du monde.

La vieille ville est construite sur des collines surplombant le fleuve Dnipro.

La ville actuelle s'étend sur les deux rives du fleuve, près de son confluent avec la Desna. Elle compte 2,6 millions d'habitants.

Kyïv a une infrastructure étendue et très développée qui comprend entre autres le réseau du métro de Kyïv. La ville possède en effet un système de trois lignes de métro d'une longueur totale de 54,8 kilomètres.

Durant son histoire, Kyïv a passé par plusieurs étapes.

L'histoire de Kyïv commence par une légende: trois frères – Kyi, Chtchek et Khorive et leur sœur Lybed ont fondé sur les collines, au bord du Dnipro, cette ville, qui recevait le nom de Kyi.

En 882, la ville a été prise par Oleg, un Varègue, le successeur de Riourik, prince (kniaz) de Novgorod et elle est devenue la capitale du premier État ruthène (la Russie Kyïvienne, connue en Europe sous le nom de Principauté de Kyïv).

Le christianisme grec y a été introduit peu de temps après par Olga, la régente de Kyïv (945 - 964); puis il a été imposé par Vladimir I-er (980 - 1015), considéré comme le véritable fondateur de l'empire de Kyïv.

C'est sous le règne du prince Yaroslav le Sage et en l'honneur de la victoire sur les Petchenègues au XI-ème siècle qu'on a érigé la célèbre cathédrale Sainte-Sophie, commencée en 1017 et achevée en 1037, elle a été conçue pour émuler la splendeur des églises byzantines. C'est le temple splendide aux treize dômes dorés en forme d'oignon. Le dôme central est un peu plus grand que les autres. Ses fresques des XI-ème et XII-ème siècle, son intérieur merveilleux, décoré de magnifiques mosaïques sont connus dans le monde entier. Cette cathédrale abrite le sarcophage en marbre blanc de Yaroslav le Sage. C'est le lieu de sacre des souverains pendant des siècles, c'est là que se déroulaient les pourparlers, on y écrivait des annales.

En 1240, la ville de Kyïv a été prise puis détruite par les Mongols de Batu Khan.

En 1361, elle a été conquise par Olgierd, un prince lituanien, et rattachée à la Lituanie qui, de par l'union de Lublin en 1569, a été elle-même rattachée à la Pologne.

En 1648, avec l'aide des Tatars, les Cosaques se sont soulevés contre la Pologne et ont formé un État ukrainien dont Kyïv faisait partie.

Pendant la Seconde Guerre mondiale, Kyïv était occupée par les Nazis du 19 septembre 1941 au 6 novembre 1943, date de la reprise de la ville par l'Armée rouge. La ville a été gravement endommagée par cette occupation.

Le 29 et 30 septembre 1941, dans un ravin situé à Babyn Yar près de Kyïv, les SS ont massacré les juifs restés en Ukraine ; les autres avaient été déplacés au-delà de l'Oural par les troupes soviétiques durant l'année 1941. Le nombre de victimes de ce massacre est mal connu, mais les chiffres varient de 3.000 à 300.000.

A la fin de la guerre, Kyïv a reçu le titre de Ville Héros pour commémorer la résistance féroce opposée aux troupes allemandes.

Kyïv est riche en nombreux monuments historiques parmi lesquels on compte la Porte d'Or, la Laure de Petchersk avec ses catacombes, la Trinité, la cathédrale de l'Assomption qui frappe les visiteurs par sa beauté merveilleuse. C'est ici que Nicone et Nestor avaient écrit la première histoire de la Russie ancienne. Il y a aussi la

cathédrale de Saint-Vladimir où l'on admire la peinture de V.Vasnetsov et M.Nesterov, le Podol – le quartier le plus ancien de la ville.

A la “descente Saint-André” chaque maison évoque notre histoire, l'église Saint-André, édifice original à cinq coupoles, bâti d'après le projet de Bartolomeo Rastrelli.

Kyïv est un important centre culturel où il y a beaucoup de musées, de théâtres, de bibliothèques et de salles de cinémas. Des millions d'étudiants font leurs études à l'Université Tarass-Chevtchenko, fondée en 1834, à l'Académie Kyïvo-Mogyulanska, aux autres établissements d'enseignement supérieur.

La vie culturelle de la capitale est riche et variée. A Kyïv il y a un grand nombre de musées: le Musée Chevtchenko, le Musée d'histoire, le Musée des arts appliqués ukrainiens, les Musées des arts occidentaux et orientaux et d'autres.

La ville compte plusieurs théâtres et établissements de culture, dont les principaux sont le Théâtre d'opéra et de ballet Chevtchenko, le Théâtre dramatique ukrainien Ivan Franko, le Théâtre dramatique russe Lessia Oukraïнка, le Théâtre d'opérette.

L'artère principale de Kyïv est Khreshchatyk, ensemble architectural moderne, remarquable par ses grands immeubles, ses marronniers, ses magasins et ses cafés. Les week-ends, la rue Khreshchatyk est fermée au trafic des véhicules au profit des piétons.

Devoir 2. Répondez aux questions suivantes:

1. Quelle ville est la capitale de notre patrie?
2. Par quoi commence l'histoire de Kyïv?
3. Où a été fondée cette ville?
4. Quand est-elle devenue la capitale de l'Etat russe ancienne?
5. Comment s'appelle cet Etat?
6. Quand la cathédrale Sainte-Sophie a-t-elle été érigée?
7. Qu'est-ce qu'elle abrite?
8. Comment est le sarcophage de Yaroslave le Sage?
9. Nommez les monuments historiques de Kyïv.
10. Qui a écrit la première histoire de la Russie ancienne?
11. Pouvez-vous nommer le quartier le plus ancien de Kyïv?
12. Comment est l'église de Saint-André?
13. Quels établissements d'enseignement supérieur de Kyïv sont les plus connus?
14. Avez-vous visité Kyïv?
15. Quelle est l'artère principale de cette ville?

FRANCE

Mots et expressions à retenir :

la métropole – *метрополія, центр*

l'hexagone (*m*) – *шестикутник*

les territoires attachés – *приєднані території*

l'Union (*f*) européenne – *Євросоюз*

l'ouest (*m*) – *захід*

la Méditerranée – *Середземне море*

la superficie – *поверхня, територія*

à la fois – одночасно
 le Conseil de l'Europe – Рада Європи
 la zone euro – зона євро
 l'espace Schengen – Шенгенська зона
 le Conseil de sécurité des Nations unies – Рада безпеки об'єднаних націй
 l'Union latine – Латинський союз
 l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) – Організація співробітництва та економічного розвитку
 la Francophonie – франкофонія
 le Groupe des huit (G8) – Група восьми
 les valeurs – цінності
 défendre – захищати, забороняти
 être attachée – бути пов'язаним, приєднаним
 se fonder sur – засновуватися на
 militairement – з застосуванням воєнної сили, рішуче, енергійно
 l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord (OTAN) – Організація договору північноатлантичного союзу
 se retirer – відступати, йти на покой
 partiellement – частково
 disposer – мати у розпорядженні, розташовувати
 la dissuasion nucléaire – дія проти ядерної зброї
 une intervention étatique – втручання держави
 néanmoins – однак, але ж
 les réformes successives – послідовні реформи
 entraîner – втягувати, захоплювати, залучати
 le désengagement progressif – поступовий, поетапний вихід
 le superstrat – суперстрат
 conquis(e) – завойований, захоплений
 les Ardennes – Ардени
 émoussé(e) – окатаний
 élevé (e) – підвищений
 accidenté – нерівний, постраждалий
 les Vosges – Вогези
 le Massif central – Центральний масив
 le bassin sédimentaire – басейн осадовий
 le Bassin parisien – Паризький басейн
 l'Aquitaine – Аквітанія

la vallée fertile – плідна, родюча (плодюча) долина (лощина)
 la chaîne récente – нова (свіжа) гряда гір
 le Jura – гори Юра
 escarpé (e) – покатий, з уклоном
 sculpté (e) – різний, сформований
 le glacier – льодник
 la plaine – рівнина
 la chaîne – ланцюг
 des fosses tectoniques – тектонічний рив, яма, впадина
 la dépressions – низина, заглиблення, впадина
 l'humidité – вологість
 causer – бути причиною, викликати
 orageux – грозовий, неспокійний, шумний
 la précipitation – осад; поспіх
 abondant (e) – рясний, багатий
 violent (e) – порушений, опоганений
 dense – щільний
 l'estuaire (m) – лиман, розширене устя
 la crue – наводок
 l'affluents (m) – приток
 l'escalier de barrages, d'écluses et de centrales hydro-électriques – послідовність (ланцюг) гребель, дамб, перемичок, шлюзів гідроелектростанцій
 insuffisant – недостатний
 le charbon – вугілля
 des gisements (m) de pétrole (de gaz naturel, d'uranium, de minerai de fer, de bauxite) – поклади нафти (природного газу, урану, залізної руди, бокситів)
 la densité moyenne – середня густина
 la durée de vie – тривалість життя
 l'aménagement – пристрій, розташування, устаткування, обладнання
 avènement – прихід, початок, настання
 l'intercommunalité – спільність (належність до кількох комун)
 la région – регіон
 le département – департамент
 l'arrondissement – округ (адміністративний), район
 le canton – кантон (територіальний підрозділ округу)
 la commune – комуна, громада
 la croissance – приріст, збільшення
 le taux de fécondité – коефіцієнт плідності

Devoir 1. Lisez le texte et traduisez-le en ukrainien.

La France, officiellement la République française, est un pays possédant une métropole (ou plus exactement un territoire européen) et des territoires attachés. La France est l'État de l'Union européenne dont le territoire européen est le plus étendu.

La France est située à l'ouest du continent européen. Sa superficie est 551 695 km. Son territoire est de forme régulière d'hexagone. C'est le seul pays d'Europe ouvert à la fois sur la mer du Nord, l'Atlantique et la Méditerranée. La France a pour voisins six États: la Belgique et le Luxembourg au nord, l'Allemagne et la Suisse à l'est, l'Italie au sud-est, l'Espagne au sud-ouest.

La France est membre du Conseil de l'Europe, c'est l'un des pays fondateurs de l'Union européenne, de la zone euro et de l'espace Schengen. Elle est l'un des cinq membres permanents du Conseil de sécurité des Nations unies et fait partie de l'Union latine, de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), de la Francophonie et du Groupe des huit (G8).

Les valeurs qu'elle défend et auxquelles elle est très attachée se fondent sur la démocratie et les Droits de l'Homme.

Militairement, la France est membre de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord (OTAN) – elle s'est retirée en 1966 de l'organisation militaire intégrée pour y revenir partiellement en 2002 – et dispose de la dissuasion nucléaire.

Son économie est de type capitaliste avec une intervention étatique non négligeable depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale. Néanmoins, depuis une trentaine d'années, des réformes successives ont entraîné un désengagement progressif de l'État de plusieurs entreprises publiques.

Le français est la langue officielle de la République, mais on y compte aussi 77 langues régionales. La France actuelle, pays de langue romane mais de superstrat germanique, occupe la plus grande partie des anciennes Gaules celtiques, conquises par Jules César, mais elle tire son nom des Francs, un peuple germanique, dont le nom signifie « hommes libres », qui se forma tardivement et s'installa sur une partie des terres de l'Empire romain.

Quatre types de reliefs se partagent le territoire du pays. *Les massifs anciens*: l'Ardennes et le Massif armoricain ont des formes émoussées; les Maures et l'Esterel sont plus élevés et accidentés; les Vosges et le Massif central sont des montagnes moyennes. *Deux bassins sédimentaires* (le Bassin parisien et l'Aquitaine) couvrent plus de la moitié du pays. Ils comportent des vallées fertiles. *Les chaînes récentes*: le Jura n'est qu'une montagne moyenne, les Alpes et les Pyrénées sont de hautes chaînes (mont Blanc 4808 m) aux formes escarpées sculptées par les glaciers. Des plaines occupent des fosses tectoniques: Alsace, Limagne, couloir Saone-Rhône, ou bordent la Méditerranée: Roussillon, Languedoc, plaine du Bas Rhône.

La France appartient à la zone tempérée nord et subit des influences maritimes, surtout les dépressions atlantiques qui apportent de l'humidité et causent de brusques changements de temps. On peut nommer quatre grands domaines climatiques: semi-continentale (hiver froid, été chaud et orageux, précipitations moyennes), océanique (hiver doux, été frais, précipitations abondantes et assez bien réparties durant l'année), méditerranéenne (été chaud et sec, hiver doux, précipitations souvent violentes) et le climat de montagne.

Le réseau hydrographique français est très dense. Le plus grand fleuve français est *la Loire*, longue de 1010 km dont la navigation maritime n'est possible que dans l'estuaire. La longueur de *la Garonne* est 525 km; ses crues sont d'une grande violence. Le cours montagnard du fleuve et les affluents fournissent beaucoup d'électricité. *Le Rhône* naît en Suisse à 1800 m d'altitude et n'a en France que les 2/3 de son cours (520 km). Aménagé par la Compagnie nationale du Rhône, le fleuve est transformé aujourd'hui en un gigantesque escalier de barrages, d'écluses et de centrales hydro-électriques. La plus importante des voies fluviales françaises est *la Seine*. Elle naît à faible altitude (470 m); longue de 775 km, elle draine un bassin de 80000 km. *Le Rhin* forme, sur 195 km, la frontière avec l'Allemagne. Son aménagement en fait une grande voie d'eau et un important réservoir d'énergie électrique.

Les ressources du sol français sont insuffisantes. Le charbon garde la première place. Il y a aussi des gisements de pétrole, de gaz naturel, d'uranium. La France est un producteur très important de minerai de fer et des bauxites.

Organisation territoriale décentralisée et avènement de l'intercommunalité Les principales divisions administratives françaises sont les régions (26 dont 22 métropolitaines), les départements (100 dont 4 outre-mer) et les arrondissements.

Ces derniers arrondissements sont découpés soit en cantons (pour les collèges électoraux), soit en communes (environ 36 000) pour l'administration territoriale locale. Les cantons regroupent le plus souvent des communes complètes, toutefois certaines communes importantes sont découpées sur plusieurs cantons qui peuvent aussi comprendre d'autres communes voisines moins peuplées.

La France comptait 63 392 140 habitants au 1er janvier 2007, dont 61 538 322 en métropole, soit environ 1% de la population mondiale. La croissance démographique française est l'une des plus dynamiques d'Europe. En ce qui concerne le taux de fécondité, il est de 2,01 bébés par femme.

Devoir 2. Répondez aux questions suivantes:

1. Où la France est-elle située ? Quelle est la superficie de la France ?
2. Quelle est la forme de ce pays ?
3. Par quoi la France est-elle baignée au nord, à l'ouest, au sud ?
4. Avec quels pays la France voisine-t-elle ?
5. Dans lesquelles organisations mondiales la France participe-t-elle ?
6. Quels types de reliefs partagent le territoire du pays ? Nommez les montagnes et les plaines françaises.
7. A laquelle zone appartient la France ? Nommez quatre grands domaines climatiques.
8. Comment est le réseau hydrographique français ?
9. Quelles sont les principales divisions administratives françaises ?
10. Nommez les plus grands fleuves de la France.
11. Combien d'habitants comptait la France au 1er janvier 2007 ?
12. Quelles sont vos cinq questions sur la France que vous voudriez poser aux Français ?

Texte complémentaire : LA FRANCE EN CHIFFRES

Devoir 3. *Lisez les textes ci-dessous avec un dictionnaire et faites un exposé détaillé.*

Des chiffres à la tonne, des milliards au kilomètre : tel est le portrait de la France que nous vous livrons. Mais nous avons pensé que ça serait bien utile pour mieux comprendre la réalité de la société française et, derrière le masque des nombres, retrouver l'homme, tout simplement.

En 24 heures, il naît en France 2 086 bébés, 500 personnes subissent une opération de chirurgie esthétique et 640 sont blessées par leur animal domestique.

En 24 heures, pour distribuer le courrier, les facteurs de la Poste font 6 millions de kilomètres, soit 41 fois le tour de la Terre.

La France produit plus de 13 000 voitures, importe 211 780 tonnes de pétrole et rejette 1,6 million de tonnes de déchets.

En 24 heures, un Français lit 25 minutes mais regarde la télévision plus de 3 h 20. Il consacre plus de 4 euros à l'entretien de sa voiture...

Le Français en 24 heures. La France, y compris les départements et territoires d'outre-mer, comptait 61,7 millions d'habitants au 1er janvier 2007.

350 personnes acquièrent la nationalité française chaque jour.

Plusieurs milliers d'étrangers franchissent quotidiennement les frontières françaises. Ce sont pour la plupart des touristes dont le séjour est de courte durée. La France délivre chaque jour 5 545 visas à des non-Européens, dont 5 070 pour une courte durée.

La famille française. Les Français sont de moins en moins nombreux à se marier, et près de 2,5 millions de couples vivent en union libre. 768 couples se marient chaque jour, 32 % d'entre eux ont des enfants.

Chaque couple français a en moyenne 1,9 enfant. En 2006, chaque jour a vu naître 2 086 bébés, dont 1 068 garçons, 1 018 filles (62 jumeaux).

L'emploi du temps. D'après la dernière enquête de l'INSEE, le Français dort en moyenne 7 h 30 par jour, passe 2 h 14 à table et prend 48 minutes pour se laver, la femme mettant 7 minutes de plus que l'homme pour se préparer. Le Français travaille 7 h 20 par jour. Il met en moyenne 48 minutes pour se rendre à son travail, la durée totale passée par jour dans les transports étant de 1 heure.

Les loisirs culturels. Les Français de plus de 13 ans écoutent la radio en moyenne 3 h 20 par jour en semaine, 2 h 52 le samedi et 2 h 33 le dimanche.

La télévision est allumée 5 h 31 par jour et par foyer. Un Français, dès l'âge de 4 ans, la regarde en moyenne 3 h 22. Que regarde-t-il ? 47 minutes de fiction, 40 minutes de magazines documentaires, 32 minutes de journaux télévisés, 21 minutes de jeux, 17 minutes de publicité, 13 minutes de film, 9 minutes de variétés, 9 minutes de sport, 8 minutes d'autres programmes (théâtre, émissions religieuses, etc.), 6 minutes d'émissions jeunesse.

C'est au mois de décembre que les Français fréquentent le plus le cinéma avec 698 710 entrées par jour, contre seulement 326 129 en juillet.

Quelque 2 200 personnes se rendent chaque jour dans l'un des 5 principaux grands théâtres nationaux. Près de 8 500 vont dans les théâtres privés parisiens pour assister à l'une des 33 représentations quotidiennes. Sur les 70 scènes, 21 spectacles

ont lieu quotidiennement, avec près de 6 300 entrées. (*d'après la presse française analysée par La langue française 2-2007*)

LES SYMBOLES NATIONAUX DE LA FRANCE

Mots et expressions à retenir :

le drapeau tricolore – <i>трико́льоровий прапор</i>	s'imposer – <i>брати на себе</i>
naître – <i>народитися</i>	gaulois,-es – <i>гальський</i>
la réunion – <i>збори</i>	le jeu de mots – <i>гра слів</i>
le roi – <i>король</i>	le gouvernail – <i>руль</i>
visible – <i>видимий, видний, помітний</i>	évoquer – <i>заклинати, звертатися, згадувати</i>
le bâtiment public – <i>громадська будівля</i>	le sceau – <i>печатка</i>
déployer – <i>розкладати, розгортати, проявляти, показувати</i>	la cire jaune – <i>віск жовтого кольору</i>
incarner – <i>втілювати</i>	un ruban de soie tricolore – <i>полоса трико́льорового шовку</i>
le bonnet phrygien – <i>фрігійський ковпак</i>	le titre de «garde des sceaux» – <i>посада міністра юстиції у Франції</i>
apparaître – <i>з'являтися</i>	la solennité – <i>свято, урочистості</i>
l'origine – <i>походження, початок, джерело</i>	la convivialité – <i>товариськість</i>
avec certitude – <i>з упевненістю</i>	des feux d'artifice – <i>фейєрверк</i>
le prénom répandu – <i>поширене ім'я</i>	commémorer – <i>відмічати, відзначати</i>
par dérision – <i>жартома</i>	la préparation minutieuse – <i>кропітке приготування</i>
se multiplier – <i>примножуватися, збільшуватися</i>	le chant – <i>спів, пісня</i>
en particulier – <i>особливо</i>	l'insurrection – <i>озброєне повстання</i>
la mairie – <i>мерія</i>	le martyr, la martyre – <i>мученик, жертва</i>
le timbre-poste – <i>поштова марка</i>	
l'héritage (<i>m</i>) – <i>спадок</i>	
la remise en cause – <i>перегляд, ревізія</i>	

Devoir 1. Lisez le texte et traduisez-le en ukrainien.

Le drapeau français. Emblème national de la V-ème République, le drapeau tricolore est né de la réunion, sous la Révolution française, des couleurs du roi (blanc) et de la ville de Paris (bleu et rouge).

Aujourd'hui, le drapeau français est visible sur les bâtiments publics ; il est déployé lors des commémorations nationales et les honneurs lui sont rendus selon un cérémonial très précis. Lorsque le Président de la République s'exprime publiquement, le drapeau français est souvent placé derrière lui. En fonction des circonstances, on trouve aussi le drapeau européen ou le drapeau d'un autre pays.

Marianne. Bien que la Constitution de 1958 ait privilégié le drapeau tricolore comme emblème national, Marianne incarne aussi la République Française.

Les premières représentations d'une femme à bonnet phrygien, allégorie de la Liberté et de la République, apparaissent sous la Révolution française.

L'origine de l'appellation de Marianne n'est pas connue avec certitude. Prénom très répandu au XVIII-ème siècle, Marie-Anne représentait le peuple. Mais les contre-révolutionnaires ont également appelé ainsi, par dérision, la République.

Aujourd'hui, Marianne a pu prendre le visage d'actrices célèbres. Elle figure également sur des objets de très large diffusion comme les timbres-poste.

Liberté, Egalité, Fraternité. Héritage du siècle des Lumières, la devise «Liberté, Egalité, Fraternité » est invoquée pour la première fois lors de la Révolution française. Souvent remise en cause, elle finit par s'imposer sous la III-ème République.

Associées par Fénelon à la fin du XVII-ème siècle, les notions de liberté, d'égalité et de fraternité sont plus largement répandues au siècle des Lumières.

La devise figure dans les constitutions de 1946 et 1958 et fait aujourd'hui partie intégrante de patrimoine national. On la trouve sur des objets de grande diffusion comme les pièces de monnaie ou les timbres.

Le coq. Le coq apparaît dès l'Antiquité sur des monnaies gauloises. Il devient symbole de la Gaule et des Gaulois à la suite d'un jeu de mots, le terme latin «gallus » signifiant à la fois coq et gaulois.

Si la République française lui préfère aujourd'hui le symbole de la Marianne, il figure toutefois sur le sceau de l'Etat, qui est celui de la Seconde République : la liberté assise tient un gouvernail sur lequel est représenté le coq. Il est surtout utilisé à l'étranger pour évoquer la France, notamment comme emblème sportif.

Le sceau. Marque distinctive et signe d'autorité, le sceau est détenu au Moyen Age et sous l'Ancien Régime par les différents pouvoirs civils ou religieux et par le roi lui-même. Aujourd'hui l'usage du sceau n'est réservé qu'à des occasions solennelles comme la signature de la Constitution et éventuellement ses modifications. Le sceau actuel de la République est celui de la II-ème République, frappé en 1848.

Les III-ème, IV-ème et V-ème République ont repris le même sceau. Depuis 1958, la Constitution et certaines des lois constitutionnelles qui la modifient ont fait l'objet d'une mise en forme solennelle, avec sceau de cire jaune pendant sur un ruban de soie tricolore.

La presse servant à établir le sceau est conservée dans le bureau du ministre de la justice qui porte toujours le titre de «garde des sceaux ».

Le 14 Juillet. Journée révolutionnaire parisienne devenue fête nationale, le 14 juillet associe aujourd'hui la solennité des défilés militaires et la convivialité des bals et des feux d'artifice. Bien que généralement associé à la prise de la Bastille, le 14 juillet 1789, c'est la fête de la Fédération (14 juillet 1790) qui est commémorée en France depuis plus d'un siècle.

Le 14 juillet connaît toujours un grand succès. A Paris, le traditionnel défilé militaire sur les Champs-Élysées fait l'objet d'une préparation minutieuse. Partout en France se déroulent bals, illuminations ou feux d'artifice.

La Marseillaise. A l'origine chant de guerre révolutionnaire et hymne à la liberté, la Marseillaise s'est imposée progressivement comme un hymne national. Elle accompagne aujourd'hui la plupart des manifestations officielles.

En 1792, à la suite de la déclaration de guerre du Roi à l'Autriche, un officier français en poste à Strasbourg, Rouget de Lisle compose, dans la nuit du 25 au 26 avril, chez Dietrich, le maire de la ville, le «Chant de guerre pour l'armée du Rhin ».

Ce chant est repris par les fédérés de Marseille participant à l'insurrection des Tuileries le 10 août 1792. Son succès est tel qu'il est déclaré chant national le 14 juillet 1795.

En septembre 1944, une circulaire du ministère de l'Education nationale préconise de faire chanter la Marseillaise dans les écoles pour «célébrer notre libération et nos martyrs».

Le caractère d'hymne national est à nouveau affirmé dans les constitutions de 1946 et de 1958.

Devoir 2. Répondez aux questions suivantes:

1. Pourquoi le drapeau français a telles couleurs ?
2. Où le drapeau français est visible, où est-il déployé ?
3. Décrivez svp Marianne. Comment est l'origine de son appellation ? Où figure-t-elle aujourd'hui ?
4. Comment est la devise française ? Où est-elle inscrite aujourd'hui ?
5. Quand les notions de liberté, d'égalité et de fraternité étaient plus largement répandues ?
6. Où le coq apparaît-il dès l'Antiquité ? A la suite de quoi est-il devenu symbole de la Gaule et des Gaulois ? Où est-il utilisé aujourd'hui ?
7. Le sceau, comment est sa signification ? Est-ce qu'il est souvent en usage aujourd'hui ?
8. Qu'est-ce que le 14 juillet associe aujourd'hui ? La fête de 14 juillet avec quoi est-elle associée ?
9. Est-ce que le 14 juillet connaît toujours un grand succès ? Comment fête-on ce jour en France ?
10. La Marseillaise qu'est-ce qu'elle accompagne aujourd'hui ?
11. Qui est l'auteur du «Chant de guerre pour l'armée du Rhin» ?
12. Quand et pour quelle raison une circulaire du ministère de l'Education nationale a préconisé de faire chanter la Marseillaise dans les écoles ?

LES FÊTES EN FRANCE

Mots et expressions à retenir :

célébrer – відзначати, святкувати

mettre fin – закінчити

le chrétien – християнин

la coutume – звичай

le croyant – віруючий

le défilé – парад

l'étrenne – новорічний подарунок

le muguet – конвалія

la dinde – індичка

réveillonner – святкувати Різдво

le vœux – побажання

en l'honneur de – на честь

le cimetière – кладовище

le poisson d'avril – першоквітневий жарт

se moquer – жартувати

Devoir 1. Lisez le texte et traduisez-le en ukrainien.

On célèbre en France les fêtes traditionnelles, religieuses, politiques.

Le 14 juillet c'est la fête nationale de la France. En peuple on l'appelle « la prise de la Bastille ». C'est le jour de la révolution française et le début d'une nouvelle époque qui a mis fin à l'ancien régime et a établi la république. Bastille, une prison d'Etat a été prise et détruite par le peuple de Paris. Traditionnellement le 14 juillet est marqué par un défilé militaire sur les Champs-Élysées en présence du président de la République. Ensuite la journée officielle se poursuit avec traditionnelle réception à 1'

Elysée où le président prononce le discours.

Le 18 Mars c'est le jour de la Commune de Paris.

Le 1 Mai c'est la fête du travail et du muguet. Ce jour-là on achète les muguet pour soi et on les offre aux amis, aux parents. La tradition du muguet porte-bonheur est très ancienne. Dans l'antiquité les Grecs avaient coutume de faire leurs démonstrations religieuses à ce temps-là, et le muguet y tenait une place importante. En France c'est surtout à partir de 1895 que la tradition s'est développée.

Le 8 Mai c'est le jour de la Victoire des Alliés sur l'hitlérisme, on le fête à partir de 1945.

Le 31 Mai c'est la fête des Mères, tous les Français font les cadeaux à leurs mères.

En France, comme presque dans le monde entier **le 25 décembre** on fête le Noël. C'est la fête de la naissance de Jésus-Christ. Le Noël est une fête qu'on passe en famille. On réveillonne à côté de l'arbre de Noël. La tradition veut que sur la table il y avait une dinde aux marrons et du champagne. En principe tout le monde réveillonne, que l'on soit croyant ou non. Avec la seule différence que les croyants vont assister à la messe de minuit avant de se mettre à table. Mais Noël c'est surtout le grand jour des enfants, car la coutume est que c'est pendant la nuit du réveillon que le Père Noël apporte les cadeaux.

Le premier Janvier on fête le Nouvel An. On passe souvent cette fête hors de la maison avec les amis: on va au bal ou au restaurant, on échange des étrennes, on envoie les vœux de Nouvel An sur une belle carte postale.

Parmi les fêtes religieuses il faut citer telles que:

La fête de Pâques. Cette fête est célébrée par les chrétiens en mémoire de la ressuscitation du Christ. Depuis les siècles les œufs peints constituent le cadeau rituel de Pâques. Les cloches des églises sonnent pour appeler les croyants à la messe.

La fête de la Pentecôte on marque 50 jours après Pâques. Cette fête est surtout un prétexte pour aller passer deux jours à la campagne.

Toussaint (1-2 novembre) est une fête catholique, instituée au IX siècle, qui se célèbre en l'honneur de tous les Saints. Ces jours-là on va au cimetière où sont enterrés des parents, des amis.

En France il y a beaucoup de fêtes populaires, folkloriques. Chaque grande ville ou province à sa propre fête.

Le 1 avril en France on accroche des poissons dans le dos des gens pour leur faire un farce. Donner, faire avaler " un poisson d'avril" signifie faire croire à quelqu'un le premier jour d'avril, une fausse nouvelle, pour se moquer de lui.

Devoir 2. Répondez aux questions suivantes :

1. Comment s'appelle la fête de 14 juillet?
2. Qu'est ce que c'est la Bastille?
3. Comment se passe la fête de 14 juillet?
4. Comment est marquée la fête du 1 Mai en France?
5. Quand et comment est-ce qu'on fête en France le Noël?
6. Et quelle est la tradition de marquer le Nouvel an?
7. Quelles fêtes religieuses de France connaissez - vous?

8. Quelle coutume existe-t-il en France le jour de Paques?
9. Qu'est ce que c'est la fête de Pentecôte, de Toussaint?
10. Pourquoi le 1 avril en France on accroche le poisons dans le dos des gens?
11. Parlez de la fête française qui vous a surtout impressionné.
12. Est-ce que les fêtes doivent conserver les traditions nationales ?
13. Les Européens, se plaignent-ils souvent du caractère commercial des fêtes?
Qu'est-ce que vous en pensez ?
14. Peut-on imaginer la vie sans fêtes ?
15. Quelle fête française aimeriez-vous introduire dans la vie des Ukrainiens ?

PARIS, SON HISTOIRE, SES CURIOSITÉS

Mots et expressions à retenir :

les curiosités (f) – <i>пам'ятки, визначні місця</i>	mener - <i>вести</i>
millénaire – <i>тисячолітній</i>	la prison parisienne – <i>паризька тюрма</i>
au courant (m) des siècles (m) – <i>протягом століть</i>	détruire – <i>знищувати, руйнувати</i>
le pêcheur – <i>рибак</i>	l'épaisseur (f) – <i>масивність</i>
berceau (m) – <i>колыска</i>	les voûtes (f) – <i>склепіння</i>
être conquis (-e) – <i>бути завойованим</i>	la flamme du souvenir – <i>полум'я пам'яті</i>
s'étendre – <i>протягати</i>	s'éteindre – <i>вгасати</i>
favoriser – <i>сприяти</i>	ériger – <i>встановлювати, зводити</i>
abonder en – <i>мати щось у великій кількості</i>	peser – <i>важити</i>
l'édifice (m) – <i>будівля</i>	amener – <i>приводити</i>
la transition – <i>перехід, стан переходу</i>	abriter – <i>вкривати, тут: містити у собі</i>
le chapiteau – <i>капітель</i>	le tombeau – <i>могила</i>
les splendides portails (m) – <i>розкішні, пишні портали</i>	la cire f – <i>віск</i>
en ogives – <i>стрілчасті</i>	l'Exposition (f) Universelle – <i>всесвітня виставка</i>
l'immense rosace (f) – <i>велика кругла розетка; великий круглий вітраж</i>	le sommet de la Tour Eiffel – <i>верхівка Ейфелевої вежі</i>
les vitraux (m) multicolores – <i>різнокольорові вітражі</i>	à sa naissance при її появі
l'église (f) mérovingienne – <i>церква часу Меровингів</i>	commémorer le centenaire – <i>відсвяткувати століття</i>
l'évêque (m) – <i>єпископ</i>	pésér – <i>важити</i>
le tribunal – <i>суд</i>	la butte Montmartre – <i>Монмартрський пагорб</i>
se dresser – <i>височити, стояти</i>	le dôme de l'église – <i>купол церкви</i>
la merveille – <i>чудо, диво</i>	la basilique du Sacré-Cœur – <i>базиліка Сакре-Кер</i>
l'art (m) gothique – <i>готичне мистецтво</i>	le foyer de l'instruction – <i>центр освіти</i>
oriental (-e) – <i>східний (а)</i>	le royaume – <i>королівство</i>

Devoir 1. Lisez le texte et traduisez-le en ukrainien.

Paris, la capitale de la France est une des plus belles villes du monde. Elle a plus de deux millénaires. Paris a grandi au courant des siècles. Tout a commencé par l'île de la Cité. Les Gaulois avaient construit ici un petit village. Sa population vivait du fleuve. C'était la cité des pêcheurs et des marins.

La Gaule a été conquise par les Romains et Jules César a donné à cette cité le nom Lutecia (Lutèce) (le nom donné par César dans ses Commentaires sur la guerre

des Gaules en l'an 53 avant notre ère). Puis la ville a pris le nom de Paris, qui lui est venu des pêcheurs – Parisiis, habitants de la cité.

La ville grandissait et s'étendait sur les deux rives de la Seine. Sa situation favorisait le développement de la ville. Au XII-e siècle Paris est devenu la capitale de la France.

Paris abonde en monuments historiques. Dans l'île de la Cité on peut voir la cathédrale Notre-Dame de Paris, l'un des chefs-d'œuvre de l'art gothique, mais pas d'un gothique pur, c'est un édifice de la transition du roman au gothique. On admire ses larges chapiteaux romans, ses splendides portails en ogives, l'immense rosace centrale, ses admirables vitraux multicolores. La construction de la cathédrale fut entreprise par l'évêque Maurice de Sully en 1163, sur l'emplacement d'une ancienne église mérovingienne. La cathédrale actuelle est achevée en 1345.

Une grande partie de l'île est occupée par le Palais de Justice, l'ancienne résidence des gouverneurs romains et des premiers rois de la France. Dès la Révolution de 1789 c'est ici que siège le tribunal de Paris.

Dans l'île de la Cité se dresse aussi la Sainte-Chapelle, la plus pure merveille de l'art gothique.

Sur la rive droite, on aperçoit le musée du Louvre ancien palais des rois de France. Le Musée du Louvre fondé en 1793 était et reste actuellement un des plus riches musée du monde. Une pyramide de verre marque l'entrée du musée. Dans ses nombreuses salles sont exposés des chefs-d'œuvre de la peinture italienne, espagnole, flamande, hollandaise, française, anglaise, etc. Les civilisations égyptienne, grecque, romaine, orientale y sont représentées. Le Louvre renferme des peintures, des sculptures, des tapisseries et des objets d'art.

Paris c'est une ville au grand passé révolutionnaire. Les Grands Boulevards nous mènent à la place de la Bastille, la place des combats révolutionnaires. Au centre de cette place il y a une colonne de bronze de 52 mètres de haut. C'est la Colonne de Juillet. Sur cette place se trouvait la Bastille, la prison parisienne. Mais le 14 juillet 1789 pendant la Révolution française les Parisiens ont pris la Bastille et cette prison a été détruite.

La célèbre avenue de Paris, les Champs Elysées de 1800 mètres de long se termine par l'Arc de Triomphe. Il a presque 50 mètres de haut, 45 mètres de large, 20 mètres d'épaisseur. Sous ses voûtes, la flamme du souvenir, qui ne s'éteint jamais, veille le Soldat inconnu. Napoléon I-er a érigé ce monument à la gloire de ses armées. 12 avenues rayonnent de la place de l'Etoile.

La place de la Concorde est une des plus vastes places du monde. Au centre se dresse l'Obélisque de Louqsor. Ce bloc de pierre ayant 23 mètres de haut et pesant 500 tonnes a été amené de l'Egypte.

L'Hôtel des Invalides est le musée de gloire militaire de la France. La Chapelle des Invalides abrite le tombeau de Napoléon I-er.

Les musées de Paris sont le Musée du Louvre, le Musée de l'Impressionnisme (autrefois, il s'appelait le Musée du Jeu de Paume), le Musée National d'Art moderne, le Musée Rodin, le Musée Delacroix, le Musée Victor Hugo, le Musée historique de la Ville de Paris consacré à l'histoire de Paris à l'hôtel Carnavalet, le Musée des Arts Décoratifs, le Musée des Monuments, le Musée des Arts et Traditions

populaires avec costumes, instruments de travail, métiers, divertissements (il est consacré à l'ethnographie française), le musée Grévin, connu comme le musée de figures de cire et les autres.

Sur la rive gauche se trouve le Panthéon avec les tombeaux de grands écrivains, savants et hommes d'Etat : Victor Hugo, Emil Zola, Voltaire, Rousseau. Sur le fronton de cet édifice on peut lire «Aux grands hommes, la Patrie reconnaissante ».

Le symbole de la capitale française, La Tour Eiffel, se trouve sur la rive gauche de la Seine, elle mesure 300 mètres. Construite en 1889, à l'occasion de l'Exposition Universelle organisée pour commémorer le centenaire de la Révolution de 1789, elle est aujourd'hui le monument le plus connu de Paris. Pourtant, à sa naissance, les Parisiens protestaient, ils la trouvaient inesthétique. Aujourd'hui, il n'est pas possible d'imaginer Paris sans la Tour Eiffel. Elle a l'aspect d'une véritable dentelle de fer. La Tour à trois étages et compte 1789 marches, mais pour monter au sommet on prend l'ascenseur. Elle pèse 9 millions de kilos.

Au nord, du haut de la Tour Eiffel on voit les dômes d'une église. C'est la butte Montmartre et la basilique du Sacré-cœur qui a été construite en 1876-1910. Son intérieur est décoré de mosaïques.

Paris est un grand foyer de l'instruction. Le Quartier Latin c'est le royaume des étudiants et des écoliers. Ici se trouvent la célèbre université de Paris – la Sorbonne – fondée par Pierre de Sorbon en 1257, le Collège de France, plusieurs lycées et collèges.

Devoir 2. Répondez aux questions suivantes :

1. Par quoi est-ce que Paris a commencé ?
2. Qui est-ce qui avait construit un petit village dans l'île de la Cité?
3. Jules César, quel nom a-t-il donné à cette cité ?
4. De qui le nom Paris est-il venu à cette cité?
5. Quand Paris devient-il la capitale de la France ?
6. Où peut-on voir la cathédrale Notre-Dame de Paris ? Comment est-elle ?
7. Par quoi est occupée une grande partie de l'île ?
8. Où peut-on voir le Louvre ? Qu'est-ce qui se trouve là-bas maintenant ?
9. Où se trouvait la Bastille, prison parisienne ? Qu'est-ce qui se trouve sur cette place aujourd'hui ?
10. Quelle avenue de Paris se termine par l'Arc de Triomphe ?
11. Où se dresse l'Obélisque de Louqsor ?
12. Qu'est-ce que c'est que l'Hôtel des Invalides ?
13. Qu'est-ce que c'est que le Panthéon ?
14. Qu'est-ce qui est le symbole de la capitale française ?
15. La Tour Eiffel quand et pourquoi était-elle construite ?
16. Pourquoi le Quartier Latin est-il le royaume des étudiants et des écoliers ?

QU'EST-CE QUE LA FRANCOPHONIE?

Mots et expressions à retenir :

avec une minuscule initiale – з маленької першої літери

partiellement – частково

entièrement – повністю

la vie quotidienne – повсякденне життя

avec une capitale initiale – з великої першої літери

la langue maternelle – рідна мова

les pays concernés – країни, що відносяться

prélever – брати, стягати, стягувати

l'impôt (m) – податок

l'implantation (f) – установка, розміщення, впровадження, запровадження

avec de nouvelles conquêtes militaires – з новими військовими завоюваннями, досягненнями

l'affichage (m) – публікація, опублікування, афішування

être dispensé – бути розподілений, звільненим

le locuteur – мовець

le progrès fulgurant – швидкий розвиток

hormis – крім, виключаючи

la perte de prestige – загублення престижу

le déclin – спадання, спад, занепад

les affinités (f) culturelles et linguistiques – культурні і лінгвістичні тонкощі

ambigu – неясний, двозначний

néanmoins – однак

exclure – вимикати, виключати, виводити

l'usage (m) du français – використання французької мови

grincheux – невдоволений, буркотливий

une personnalité prestigieuse – авторитетна особистість, особа

renforcer sa dimension – посилити, укріпити параметри

la visibilité politique – політична видимість

reprocher – корити, дорікати

grôner – прославляти, виступати за

vitupérer – лаяти, сварити, картати

procéder – діяти, прийматися, братися за

la mise en place de – розміщення, створення

avoir pour mission de – мати місію, завдання, доручення

inaugurer – відкривати, починати, вводити

regrouper – перегруповувати, знов об'єднувати

le pays adhérent – країна, яка є членом організації, союзу тощо

de plein droit – повноправний

région – область, край, район, місцевість

États associés – держави учасники

États observateurs – держави спостерігачі

l'invité (m) spécial – спеціальний запрошений

se dérouler – відбуватися

coïncider – співпадати

être observateur – бути спостерігачем

être admis – бути прийнятим

le Sommet francophone – зустріч на вищому рівні, нарада франкомовних країн

Devoir 1. Lisez le texte et traduisez-le en ukrainien.

Le terme de francophonie apparut pour la première fois en 1880, ce terme provient bien évidemment du mot «français», une langue romane appartenant à la famille indo-européenne. C'est le géographe français Onésime Reclus (1837-1916) qui l'a employé pour désigner les espaces géographiques où la langue française était parlée. On entend aujourd'hui par francophonie (avec une minuscule initiale) l'ensemble des PEUPLES ou des groupes de locuteurs qui utilisent partiellement ou entièrement la langue française dans leur vie quotidienne ou leurs communications. Le terme Francophonie (avec une capitale initiale) désigne plutôt l'ensemble des GOUVERNEMENTS, pays ou instances officielles qui ont en commun l'usage du français dans leurs travaux ou leurs échanges. Donc, on parle de deux réalités différentes selon qu'on écrit francophonie (peuples ou locuteurs) ou Francophonie (gouvernements ou pays).

Les États où le français est langue officielle. Grâce à son statut de langue officielle (ou co-officielle), le français reste la deuxième langue du monde sur le plan

de l'importance politique. Même si, à l'exemple de l'anglais, il n'est pas la langue maternelle de tous les citoyens dans la plupart des pays concernés, le français occupe des positions stratégiques privilégiées comme langue administrative, langue d'enseignement, langue de l'armée, langue de la justice, langue des médias, langue du commerce ou des affaires, etc.

Si le français a d'abord été la première langue de la France, c'est parce qu'il a été celle du roi, c'est-à-dire celle du prince le plus puissant, celui qui possédait la plus grande armée et qui prélevait les plus forts impôts. Par la suite, si le français a été la première langue de l'Europe, et ce, du Moyen-âge jusqu'au XVIII-ème siècle, c'est parce que la France était le pays le plus peuplé du continent, et que, par voie de conséquence, son monarque était le plus riche et le plus puissant. Ainsi, la cause première de l'expansion du français en Europe et en Amérique est d'ordre démographique, puis d'ordre économique et militaire. Cette observation pourrait, bien sûr, s'appliquer à l'histoire de l'anglais, mais aussi à celle de l'espagnol, du portugais, de l'arabe, du russe, etc.

L'implantation du français en Afrique et dans l'océan Indien (Réunion, Seychelles, Comores, etc.) est plus récente. A l'exception du Sénégal où des postes français ont été établis dès le XVIII-ème siècle, l'expansion de cette langue a commencé au XIX-ème siècle avec de nouvelles conquêtes militaires, l'effort d'évangélisation et le développement de l'organisation scolaire. Il en est de même pour l'Océanie (Polynésie française, Nouvelle-Calédonie, Vanuatu, etc.).

Le français comme langue maternelle. En principe, la notion de français langue maternelle ne s'applique qu'à ceux qui le parlent en France (82 %), au Canada (23,2 %), en Belgique (41 %), en Suisse (18,4 %) et dans la principauté de Monaco (58 %). Avec ces seuls pays, on ne compterait que 75 millions de francophones.

Cependant, bien qu'ils soient partout minoritaires, il faut dénombrer également les locuteurs du français langue maternelle dans les différents autres pays francophones répartis surtout en Afrique et en Océanie, mais présents aussi aux Antilles et aux États-Unis. Si l'on compte les véritables francophones d'Afrique (22 États), des Antilles et des États-Unis (1,7 million), d'Océanie, on compterait 109 millions de locuteurs francophones.

Le français comme langue seconde. Le français est une langue d'enseignement de grande importance dans le monde. En fait, son enseignement aux non-francophones constitue une donnée fondamentale dans le concept de francophonie. Là où le français a acquis le statut de langue officielle, de langue co-officielle ou de langue administrative, il est enseigné comme langue seconde; là où le français ne dispose d'aucun statut officiel, comme au États-Unis, en Colombie, au Royaume-Uni ou au Laos, il est enseigné comme langue étrangère. Dans les pays où le français est l'unique langue officielle, il est enseigné à tous les élèves dès le primaire. En tant que langue seconde, il est principalement enseigné au primaire, parfois au secondaire.

Le français est le plus enseigné comme langue seconde ou langue étrangère dans les pays francophones d'Afrique noire, puis dans les pays arabophones d'Afrique ainsi que dans les pays anglophones, lusophones (portugais) et hispanophones.

Sur le plan de la francophonie mondiale, on compte présentement plus de 145 millions de personnes scolarisées en français dans le monde, tous les secteurs d'enseignements réunis (langue maternelle, langue seconde, langue étrangère). En fait, jamais dans l'histoire du français autant de personnes n'ont appris et parlé cette langue. Selon le Conseil économique et social de Paris, le nombre des "francophones" aurait atteint même les 500 millions en l'an 2000.

Le statut juridique du français. En Europe, le français est l'unique langue officielle en France, dans la principauté de Monaco et au grand-duché du Luxembourg. En Afrique, il est la seule langue officielle au Bénin, au Burkina Faso, en République centrafricaine, au Congo-Brazzaville, au Congo-Kinshasa, en Côte d'Ivoire, au Gabon, en Guinée, au Mali, au Niger, à la Réunion, au Sénégal et au Togo. En Amérique, il conserve ce statut dans les départements français d'outre-mer (DOM): Martinique et Guadeloupe, Saint-Pierre-et-Miquelon, Guyane française. En Océanie, c'est dans les territoires français d'outre-mer (TOM) qu'il jouit de ce même statut: Nouvelle-Calédonie, Polynésie française, les îles Wallis et Futuna.

Par ailleurs, le français est une langue co-officielle en Belgique (français-néerlandais-allemand), en Suisse (français-allemand-italien), au Canada (français-anglais), à Haïti (français-créole), au Burundi (français-kirundi), au Cameroun (français-anglais), aux Comores (français-arabe), à Djibouti (arabe-français), en Guinée équatoriale (espagnol-français), à Madagascar (malgache-français), en Mauritanie (arabe-français), au Rwanda (kinyarwanda-français-anglais), aux Seychelles (anglais-français-créole), au Tchad (arabe-français).

De plus, le statut juridique du français s'étend aussi à plusieurs États non souverains. Il est l'unique langue officielle dans la Communauté française de Belgique, dans la province de Québec, dans les cantons suisses de Genève, de Neuchâtel, du Jura et de Vaud.

C'est une langue co-officielle dans les cantons suisses de Fribourg (français-allemand), du Valais (français-allemand), de Berne (français-allemand), dans la province du Nouveau-Brunswick (français-anglais) et les Territoires du Nord-Ouest au Canada (français-anglais), dans le Val-d'Aoste (français-italien) en Italie. Mentionnons enfin le territoire autonome de Pondichéry (français-tamoul) en Inde.

Conformément à son statut de langue officielle, le français est utilisé, en totalité ou en partie, au Parlement, dans la rédaction des lois, dans les services gouvernementaux ou administratifs, dans les domaines de la justice, de l'éducation, dans la police et les forces armées, dans les médias, le commerce, le monde du travail, l'affichage, etc. Si on tient compte du fait que l'application du statut juridique varie d'un pays à l'autre ou d'une région à l'autre, il s'avère difficile de décrire celle-ci de façon concrète dans le cas du français. Comment savoir, par exemple, si l'affichage est aussi français en Côte d'Ivoire qu'en France, si les écoles francophones sont moins françaises au Val d'Aoste qu'en Ontario, si les services municipaux en français sont mieux dispensés en Tunisie qu'en Alberta, etc. Au point de vue des effectifs de ses locuteurs, cette langue progresse très vite, proportionnellement plus que l'anglais; cela est dû à la formidable poussée démographique des pays africains, incluant le Maghreb. On constate des progrès presque fulgurants de l'enseignement en français dans des populations jadis peu scolarisées.

C'est cependant un atout qui peut se retourner contre le français, car il n'est nulle part langue maternelle, hormis en France, en Belgique wallonne, en Suisse romande, au Québec et dans quelques régions isolées du Canada anglais. En Amérique, le français se cantonne dans deux États, l'un, petit et pauvre, Haïti; l'autre, le Québec, riche mais sous-peuplé et atteint de décroissance démographique. En fait, la France demeure l'unique pôle solide de la francophonie. C'est une faiblesse dans la mesure où tout repose sur la puissance et la richesse de ce seul pays. La perte de prestige de la France entraînerait nécessairement le déclin du français comme langue internationale.

Devoir 2. Répondez aux questions suivantes:

1. Quand et par qui le mot "Francophonie" a été employé pour la première fois?
2. Quelles sont les acceptions de ce mot ?
3. Quels sont les pays de langue française en Europe ? En Amérique ? En Afrique ? Dans l'Océan Indien ?
4. Pourquoi peut-on affirmer à juste titre que le rôle du français dans le monde est très important ?
5. Est-ce que le français est une grande langue internationale ? Pourquoi ?
6. Précisez quelle est la différence entre "le français, langue maternelle", "le français, langue seconde".
7. Quelles sont des régions du monde où le français est le plus présent comme langue d'enseignement ?
8. Quels sont les pays du monde où le français est enseigné comme langue étrangère ?

Texte complémentaire: LES DÉBUTS DE LA FRANCOPHONIE

Devoir 3. Lisez les textes ci-dessous avec un dictionnaire et faites un exposé détaillé.

Dès le début des années soixante, des personnalités issues des anciennes colonies françaises comme Hamani Diori (Niger), Habib Bourguiba (Tunisie), Norodom Sihanouk (Cambodge) et Léopold Sédar Senghor (Sénégal) proposèrent de regrouper les pays nouvellement indépendants, désireux de poursuivre avec la France des relations fondées sur des affinités culturelles et linguistiques. La réponse de la France se fit ambigu. Néanmoins, en 1960, plusieurs pays francophones créèrent la Conférence des ministres de l'Éducation nationale des pays ayant en commun l'usage du français (CONFEMEN), puis, en 1961, l'Association des universités entièrement ou partiellement de langue française (AUPELF).

En 1969, se tint la première conférence des États francophones (sous le patronage d'André Malraux, ministre français des Affaires culturelles) à Niamey. En 1970, l'Agence de coopération culturelle et technique (ACCT) fut créée à l'initiative de l'Organisation commune africaine et malgache (OCAM), fondée en 1966. La charte créant l'agence fut signée par 21 pays, le 20 mars 1970. La coopération s'est d'abord limitée au domaine technique.

Léopold Sédar Senghor du Sénégal, une fois de plus, réclama un «sommet francophone». En 1973, le premier sommet franco-africain se tint à Paris, ce qui excluait le Canada et le Québec. En 1986, la Conférence des chefs d'État et de gouvernement des pays ayant en commun l'usage du français, plus simplement

désignée par l'expression de «Sommet francophone », se réunit pour la première fois à Versailles et à Paris. Le gouvernement canadien avait fini par accepter non seulement que le Québec participe au sommet en tant que «gouvernement participant », mais également le Nouveau-Brunswick (la seule province officiellement bilingue du Canada). Ce fut le début des Sommets francophones.

Durant des années, certains observateurs ont reproché à ces Sommets de se limiter à s'entendre sur la date du prochain sommet et sur un communiqué officiel grincheux portant sur l'usage de l'anglais dans le monde. A partir de 1997, on eut l'idée de donner à l'organisme le nom de Organisation internationale de la Francophonie et de nommer à sa tête une personnalité prestigieuse: Boutros Boutros-Ghali, ancien secrétaire général de l'ONU. Il s'agissait sans doute pour la Francophonie, d'une part, de renforcer sa dimension, d'autre part, sa visibilité politique. Dès lors, d'autres observateurs ont reproché à l'organisme de prôner la «diversité linguistique» après avoir vitupéré contre l'anglais. En fait, ce n'est pas aussi simple que cela, comme l'illustrent les descriptions de tous les Sommets francophones.

En février 2007, le secrétaire général de la Francophonie a procédé à la mise en place de la «Cellule de réflexion stratégique de la Francophonie», un organisme qui assure maintenant l'une des fonctions autrefois dévolue à l'ancien Haut Conseil de la Francophonie. Cette «cellule» a pour mission de réfléchir sur les cinq thèmes suivants: les migrations internationales; l'identité francophone à l'heure de la mondialisation; le dialogue des civilisations; l'Europe élargie et la Francophonie; les industries culturelles et l'éducation.

A l'heure actuelle, la Francophonie est présente sur les cinq continents et représente plus du quart des États membres de l'Organisation des Nations unies, soit 710 millions de personnes.

Les Sommets francophones ont été inaugurés en 1986 et furent suivis de plusieurs autres par la suite. Ces Sommets regroupent quatre types de pays adhérents: les membres dits «de plein droit», les «régions», les «États associés» et les «États observateurs». De plus, l'organisation prévoit le statut d'«invité spécial» pour les collectivités territoriales issues d'États n'y appartenant pas, mais qui participent à ses Sommets et à quelques-uns de ses programmes. Le XII-ème Sommet se déroulera à Québec et coïncidera avec le 400-e anniversaire de la fondation de la ville de Québec par Samuel de Champlain (1608). Les membres de la Francophonie sont ceux qui font partie des Sommets francophones.

Ukraine est membre observateur depuis 2006, elle a été admise à la Francophonie comme membre observateur au Sommet de Bucarest.

LE SYSTÈME POLITIQUE EN FRANCE

Mots et expressions à retenir :

la société développée – *розвинуте суспільство*
le pouvoir législatif – *законодавча влада*
la loi – *закон*

le droit – *право*
être chargé – *бути уповноваженим*
l'adoption – *прийняття*
l'assemblage – *поєднання*

renforcer – *посилити*
restaurer l'autorité – *відновити*
par rapport à – *по відношенню до*
le pivot – *стрижень, стержень*
à partir de – *починаючи з*
au suffrage universel direct – *загальним виборчим правом*
au scrutin majoritaire à deux tours – *більшістю голосів у два тури*
la présomption – *презумпція*
le clef de voûte – *ключова фігура*
le Conseil Supérieur, le Conseil Suprême – *Верховна Рада*

déterminer la politique – *визначати політику*
disposer de – *мати в своєму розпорядженні*
être responsable de – *бути відповідальним за*
la défense nationale – *національна оборона*
assurer l'exécution des lois – *забезпечувати виконання законів*
le partage – *розподіл*
sauvegarder – *захищати, зберігати, охороняти*
la fin – *мета*
la Haute Cour de Justice – *Верховний суд*

Devoir 1. *Lisez le texte et traduisez-le en ukrainien.*

La vie de chaque société développée est organisée par le pouvoir législatif et le pouvoir exécutif. C'est à dire que dans tous les pays il y a des organes qui font les lois et les organes qui décident dans quelle direction ira la politique du pays. Le travail est donc divisé.

Les organes qui font les lois forment « le législatif » et ceux qui sont chargés d'assurer l'application des lois établies par le pouvoir législatif forment « exécutif ».

La France a une grande stabilité institutionnelle. Elle la connaît depuis l'adoption de la Constitution de 1958. Les institutions de la République française constituent un assemblage original d'un régime parlementaire renforcé d'un pouvoir présidentiel, soudés l'un à l'autre par l'autorité supérieure du peuple souverain. La France a cherché à restaurer l'autorité de l'Etat en renforçant le pouvoir exécutif par rapport au pouvoir législatif. Le Président de la République, chef d'Etat, est le pivot de ce régime. Il doit paraître comme un arbitre national, situé au-dessus des luttes politiques et chargé d'assurer le fonctionnement régulier des institutions. A partir de 1962, le Président de la République est élu au suffrage universel direct, au scrutin majoritaire à deux tours.

Du régime parlementaire, caractérisé par la responsabilité du gouvernement devant l'Assemblée, la Constitution de 1958 a fait un système contrôlé du fait du renforcement du pouvoir autonome du gouvernement de la maîtrise par celui-ci de toute la procédure parlementaire, de la présomption de majorité parlementaire en faveur du gouvernement. La Constitution de 1958 fait du chef de l'Etat le clef de voûte des institutions. Elle a institutionnalisé le rôle des partis politiques. Ils sont représentés dans les deux Chambres du Parlement, sous la forme des groupes parlementaires autour desquels s'organisent les débats, les propositions de loi et leur vote. Le chef d'Etat est le Président de la République française. Le chef d'Etat nomme le Premier ministre ainsi que sur la proposition de celui-ci, les membres du gouvernement, et préside le Conseil des ministres. Il est le chef des armées et préside le Conseil supérieur de la magistrature. Il peut soumettre à référendum certains projets ; dispose du droit de grâce, peut dissoudre l'Assemblée nationale et dispose des pouvoirs exceptionnels en période de crise grave.

Le gouvernement détermine et conduit la politique de la nation. Il dispose à cet effet de l'administration et de la force armée, et est responsable devant le Parlement.

Nommé par le Président de la République, le Premier ministre dirige l'action du gouvernement, est responsable de la défense nationale et assure l'exécution des lois.

Le paysage politique de France est basé sur le partage des trois pouvoirs (législatif, exécutif et judiciaire) ; ce partage constitue la base principale de tout régime politique qui se veut démocratique (républicain).

Le pouvoir exécutif est partagé entre le Président et le Premier ministre.

Le pouvoir législatif est assuré par le Parlement qui se compose de deux chambre : l'Assemblée Nationale (Chambre Basse, Chambre des Députés) et le Sénat (Chambre Haute, Haute Assemblée).

Le pouvoir judiciaire est appelé à sauvegarder des personnes et leurs biens, leurs droits et leurs libertés, tout ce qui est la fin vers laquelle le législateur doit permettre de tendre en conférant à son autorité le prestige de l'indépendance nécessaire. Le pouvoir judiciaire en France est indépendant des autres pouvoirs. La Haute Cour de Justice est le couronnement du pouvoir judiciaire en France.

Devoir 2. Répondez aux questions suivantes:

1. Par quoi est organisée la vie de chaque société développée ?
2. Qui fait les lois dans le pays ?
3. Qui est chargé d'assurer l'application des lois dans un pays ?
4. Depuis quand la France a une stabilité institutionnelle ?
5. La France de nos jours, est-ce un pays parlementaire ou présidentiel ?
6. Quel est le rôle du président de la France ?
7. Qui détermine la politique de la nation ?
8. Devant qui le gouvernement est-il responsable ?
9. Par qui est nommé le Premier ministre ?
10. Comment est le paysage politique de la République Française ?
11. Est-ce que le pouvoir exécutif est partagé ?
12. De combien de chambres se compose le Parlement français ?
13. A quoi est appelé le pouvoir judiciaire en France ?
14. Le pouvoir judiciaire, dépend-il des autres pouvoirs ?
15. Qu'est-ce qu'est le couronnement du pouvoir judiciaire en France ?

LA CONSTITUTION DE LA FRANCE

Mots et expressions à retenir :

durer – *продовжуватися*

voter – *голосувати*

emporter – *відносити, відсувати*

rédiger – *укладати*

établir un équilibre – *урівноважувати*

il est vain – *марно*

la tentative d'adaptation – *спроба пристосування*

de nos jours – *сучасний*

définir – *визначати*

signifier – *означати*

l'établissement (m) – *встановлення*

être en vigueur – *бути діючим*

élaborer – *розробляти*

dès l'arrivée au pouvoir – *з приходом до влади*

soumettre – *підпорядковувати*

approuver – *схвалювати*

à une forte majorité – *більшістю голосів*

l'inscrit (m) – *той, кого було занесено до списку виборців*

en termes indiqués – *в зазначений термін*

appartenir – належати
concurrentement – разом, одночасно
le membre du Parlement – член парламенту
l'article (m) – стаття
élire – обирати
la durée – тривалість

sans contreseing – без підпису
la désignation – призначення
effectuer – виконувати, здійснювати
en toute liberté – цілком самостійно
en cas échéant – при нагоді

Devoir 1. Lisez le texte et traduisez-le en ukrainien.

Le régime politique de la France de nos jours porte le nom de la V-ème République. Dans son histoire la France en a connu cinq. Chaque république avait sa constitution, le document principal définissant ses institutions et les formes de leur fonctionnement. La date de l'adoption de chaque constitution signifiait celle de l'établissement de la République.

Peu de pays développés ont connu autant de constitutions que la France. Certaines n'ont duré que quelques semaines, d'autres n'ont jamais été votées, d'autres enfin ont été emportées sans être entièrement rédigées. Depuis 1789, la France cherche à établir un équilibre entre le pouvoir exécutif et le pouvoir législatif. Il est vain de se demander quelle des constitutions est la meilleure : chaque texte est une tentative d'adaptation des institutions à la société française.

La Constitution en vigueur a été élaborée dès l'arrivée au pouvoir du général de Gaulle. Elle a été soumise au peuple français qui l'a approuvée par le référendum du 28 septembre 1958 à une forte majorité (60 % des inscrits).

La Constitution est modifiée si la révision est approuvée en termes indiqués par deux assemblées (Assemblée Nationale et le Sénat) réunies en Congrès, à la majorité des trois cinquièmes des suffrages exprimés. Elle peut être modifiée par référendum. L'initiative de la révision appartient concurrentement au Président de la République Française sur proposition du Premier ministre et aux membres du parlement (art.89 de la Constitution).

Le Président de la République Française est élu, (après une réforme de 1962 et modification du mode de scrutin du Président de la République), au suffrage universel direct (art.6, modifié).

Dès 1959, la France a connu plusieurs présidents : Charles de Gaulle, Georges Pompidou, Valéry Giscard d'Estaing, François Mitterrand, Jacques Chirac, Nicolas Sarkozy.

Actuellement la durée du mandat présidentiel est cinq ans. D'après la Constitution le Président de la République Française dispose de prérogatives importantes. Certaines peuvent être exercées sans contreseing. Il s'agit d'abord de la désignation du Premier ministre (art.8, al.1), effectuée par le Président en toute liberté. Le Président exerce certaines attributions avec le contreseing du Premier ministre et en cas échéant, des « ministres responsables ».

Le gouvernement est au sens strict, l'organe composé du Premier ministre et des ministres. Le Premier procède du Président de la République, les seconds sont en principe choisis par le Premier ministre.

Le Parlement est composé de deux chambres : de l'Assemblée Nationale et du Sénat. L'Assemblée Nationale est élue directement au suffrage universel pour cinq ans. Le Sénat est élu au suffrage indirect pour neuf ans.

Devoir 2. Répondez aux questions suivantes:

1. La France, depuis quand cherche-t-elle à établir un équilibre entre le pouvoir exécutif et le pouvoir législatif ?
2. Est-ce qu'on peut dire laquelle des constitutions françaises est la meilleure ?
3. Quelle tentative ont les textes de toutes constitutions ?
4. Quel nom porte le régime politique de la France de nos jours ?
5. Quel document définit les institutions du régime politique en France ?
6. Quand a été adoptée la constitution de la V^e-ème République ?
7. Par qui a été approuvée cette constitution ?
8. Quand a eu lieu le référendum ?
9. Est-ce que la constitution française peut être modifiée ?
10. Qui peut modifier cette constitution ?

LA PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE

Mots et expressions à retenir :

la présidence – <i>президентство</i>	l'indépendance (f) – <i>незалежність</i>
il faut – <i>потрібно</i>	l'intégrité – <i>неподільність</i>
le partage – <i>розподіл</i>	l'exécution des engagements internationaux – <i>виконання міжнародних зобов'язань</i>
le régime politique – <i>політичний устрій</i>	interrompre – <i>перервати</i>
l'Etat parlementaire – <i>парламентська держава</i>	exigé par les circonstances – <i>обумовлений обставинами</i>
représenter – <i>представити</i>	renouveler par tiers – <i>оновлювати на третину</i>
à l'intérieur – <i>всередині</i>	à contresigne – <i>за підписом</i>
à l'extérieur – <i>за межами</i>	délibérer – <i>обговорювати</i>
le chef des armées – <i>головнокомандуючий військами</i>	le projet de loi – <i>проект закону</i>
avoir le droit de grâce – <i>мати право помилувати</i>	nommer aux fonctions – <i>призначити на посади</i>
tenir compte – <i>брати до уваги</i>	le conseiller d'Etat – <i>державний радник</i>
la configuration – <i>розміщення</i>	l'ambassadeur – <i>посол</i>
des forces politiques – <i>політичні сили</i>	la responsabilité – <i>відповідальність</i>
recourir – <i>прибігати</i>	l'ordonnance – <i>постанова</i>
en réalité – <i>насправді</i>	négociier – <i>вести перемови</i>
la dissolution – <i>розпуск</i>	le traité – <i>договір</i>
dans la plénitude – <i>повною мірою</i>	approuver – <i>схвалити</i>
mettre en œuvre – <i>ввести в дію</i>	ne qu'en vertu d'une loi – <i>тільки за законом</i>
les pouvoirs exceptionnels – <i>надзвичайні повноваження</i>	

Devoir 1. Lisez le texte et traduisez-le en ukrainien.

Il faut dire que le partage des trois pouvoirs (législatif, exécutif et judiciaire) constitue la base principale de tout régime politique qui se veut démocratique (républicain).

Le président de la France est le chef de l'Etat. Il est élu pour cinq ans au suffrage universel et au scrutin majoritaire à deux tours. Il habite Paris, au palais de l'Elysée.

Le Président a tous les droits d'un chef d'Etat parlementaire : il représente la France à l'intérieur comme à l'extérieur, il est le chef des armées, il a le droit de grâce, etc.

On peut parler des pouvoirs propres et des pouvoirs partagés .

Les pouvoirs propres :

- il nomme le Premier ministre. Le président doit tenir compte de la configuration des forces politiques à l'Assemblée Nationale. Il ne peut pas révoquer en droit le Premier ministre, puisqu'il ne met fin à ses fonctions que « sur la présentation par celui-ci de la démission du gouvernement » ;
- il accepte le référendum. Le président n'a pas le droit de recourir de lui-même au référendum. Il ne peut que sanctionner ou non une proposition du gouvernement ou de deux assemblées. L'initiative du référendum est donc en réalité une compétence partagée ;
- il a le droit de dissolution de l'Assemblée Nationale. Ce droit est accordé dans sa plénitude au chef de l'Etat. Le président peut provoquer de nouvelles élections législatives ;
- il peut mettre en œuvre des pouvoirs exceptionnels lorsque les institutions de la République, l'indépendance de la Nation, l'intégrité de son territoire ou l'exécution de ses engagements internationaux sont menacées d'une manière grave et immédiate et que le fonctionnement régulier des pouvoirs publics constitutionnels est interrompu, le Président prend les mesures exigées par les circonstances, après consultation officielle du Premier ministre ; des présidents des assemblées ainsi que du Conseil Constitutionnel.
- il nomme les membres du Conseil Constitutionnel. Ce Conseil comprend 9 membres nommés : 3 par le Président de la République, 3 par le président de l'Assemblée Nationale, 3 par le président du Sénat, pour 9 ans et renouvelés par tiers tous les trois ans ;
- il dirige la diplomatie et nomme les ambassadeurs.

Les pouvoirs partagés : Certains pouvoirs constitutionnels du Président peuvent être partagés de trois façons : le chef de l'Etat participe à des pouvoirs collégiaux par la présidence des Conseils ; il détient des pouvoirs soumis à contreseing ou à proposition, il partage certains pouvoirs avec le Parlement.

La présidence des Conseils. Le chef d'Etat préside le Conseil des ministres. Le Conseil délibère des projets de lois, nomme aux fonctions les plus importantes, conseillers d'Etat, ambassadeurs, préfets, etc., délibère sur l'engagement de la responsabilité gouvernementale. Le Président de la République signe les ordonnances et les décrets délibérés en Conseil des Ministres.

Les pouvoirs partagés avec le Premier ministre.

Ce dernier propose au Président la nomination des membres du gouvernement et leur révocation et contreseing des actes. La constitution partage la responsabilité de la défense nationale entre le Président et le Premier ministre.

Les pouvoirs partagés avec le Parlement.

Le Président négocie et ratifie les traités. Les principaux traités ne peuvent être ratifiés ou approuvés qu'en vertu d'une loi.

Le Président de la République française veille au respect de la Constitution. Il assure le fonctionnement régulier des pouvoirs publics ainsi que la continuité de l'Etat. Il est le garant de l'indépendance nationale, de l'intégrité du territoire, du respect des accords de communauté et des traités. Il est le garant de l'indépendance de l'autorité judiciaire.

Devoir 2. Répondez aux questions suivantes:

1. Quelles sont les trois fonctions essentielles de l'Etat démocratique ?
2. A qui appartiennent ces trois pouvoirs ?
3. Quel est le rôle du Président de la République Française ?
4. Pour quel terme est élu le Président de la France ?
5. Est-ce qu'il peut être réélu ?
6. Pour combien de termes peut-il être réélu ?
7. Comment est élu le Président de la France ?
8. Où habite et travaille-t-il ?
9. Enumérez les pouvoirs propres du Président de la République Française.
10. Quels sont ses pouvoirs partagés ?
11. Le Président de la France peut-il prendre les mesures exigées par les circonstances en cas de la situation menaçante pour la Nation et l'Etat français ?
12. Le garant de quoi est le Président de la France ?

LE GOUVERNEMENT DE LA FRANCE

Mots et expressions à retenir :

selon la Constitution – відповідно до конституції	décider de faire qch – вирішувати щось зробити
révoquer – відкликати, усунути з посади	suivre qqn – піти за
inciter à démissionner – спонукати до відставки	se réunir – збиратися
choisir – вибирати	être responsable devant – бути відповідальним перед
à partir du moment – починаючи з	rare – рідкий
nommer – призначати	l'action – дія, діяльність
s'occuper de – займатися чимось	assurer l'exécution des lois – забезпечувати виконання законів
la question intérieure – внутрішнє питання	la défense nationale – національна оборона
le conseil – порада, рада	nommer aux emplois civils et militaires – призначати на цивільні й військові посади
la séparation des pouvoirs – розподіл влади	la chose importante – важлива річ
conserver – зберігати	la dissolution – розпуск
la nomination – призначення на посаду	ou bien – або
c'est-à-dire – тобто	demander l'avis de qqn – спитати чиясь думку
ancien – колишній	
les élections suivantes – наступні вибори	
remplacer – замінювати	
continuer – продовжувати	

Devoir 1. Lisez le texte et traduisez-le en ukrainien.

Le gouvernement de la France est formé par le Premier ministre, qui est son chef. Le Premier ministre avec le Président de la République Française compose le pouvoir exécutif en France. Le Premier est nommé par le Président. Selon la

Constitution, le Président ne peut révoquer le Premier ministre, mais il peut l'inciter à démissionner. Le premier choisit des ministres, et à partir du moment où ceux-ci sont nommés, ils forment le gouvernement. Le gouvernement comprend :

Les ministres. Chacun s'occupe d'une question intérieure (Finances, Défense nationale etc.). Chaque ministre choisit un certain nombre de personnes pour l'aider et lui donner des conseils ; ces personnes forment un cabinet. Selon le principe de la séparation des pouvoirs, un ministre ne peut pas conserver son mandat de député s'il en avait un lors de sa nomination. C'est-à-dire qu'un député ou un sénateur qui devient ministre perd sa place à l'Assemblée Nationale ou au Sénat. Un ancien ministre ne retrouve pas sa place au Parlement et doit attendre les élections suivantes. Un ministre peut quitter le gouvernement et être remplacé par quelqu'un d'autre : le gouvernement continu. Mais si le premier ministre va voir le Président de la République pour lui dire qu'il a décidé de démissionner, tout le gouvernement doit le suivre.

Le Premier ministre vit et travaille à l'Hôtel Matignon. Comme il est le chef du gouvernement il commande les ministres et les fait travailler ensemble au sein du Conseil des Ministres qui se réunit tout les mercredis. Le Premier est responsable devant l'Assemblée Nationale et « sa couleur politique » est la même que celle de l'Assemblée. Il est rare que le Premier ministre décide seul. Les questions sont décidées avec les ministres intéressés, par tout le gouvernement ou bien par le gouvernement et le Président de la République. La constitution dit que le Premier ministre dirige l'action du gouvernement, qui est responsable de la Défense nationale. Il assure l'exécution des lois. Il exerce le pouvoir réglementaire et nomme aux emplois civils et militaires. Le Premier aide le Président de la République Française : il lui donne des conseils. Avant de décider certaines choses importantes, la dissolution de l'Assemblée Nationale, ou bien un référendum, le Président de la République doit demander l'avis du Premier ministre.

Devoir 2. Répondez aux questions suivantes:

1. Par qui est formé le gouvernement de la France ?
2. Le Premier ministre, par qui est-il nommé ?
3. Où vit et travaille-t-il ?
4. Est-ce que le Président de la République peut révoquer le Premier ministre ?
5. Par qui est exercé le pouvoir réglementaire ?
6. Qui aide les ministres ?
7. Comment comprenez-vous le principe de la séparation des pouvoirs ?
8. Devant qui est responsable le Premier ?
9. Est-ce que le Premier ministre peut décider seul ?
10. Qui est responsable de la Défense nationale ?
11. Nommez les fonctions essentielles du Premier ministre.

LE PARLEMENT FRANÇAIS

Mots et expressions à retenir :

l'organe suprême – *высший орган*

prévoir – *передбачати*

au scrutin universel direct – *загальним
прямим голосуванням*
se réunir – *збиратися*
la durée – *тривалість*
il est renouvelable à un tiers – *він
оновлюється на третину*
excéder – *перебільшувати*
siéger – *засідати*
être convoqué en session extraordinaire
– *бути скликаним на позачергову
сесію*
être voté – *бути проголосованим*
entrer en vigueur – *набрати чинності*
Devoir 1. *Lisez le texte et traduisez-le en ukrainien.*

influencer – *впливати*
démissionner – *відправити у
відставку*
en votant – *голосуючи*
la motion de censure – *вотум
недовіри*
le budget – *бюджет*
la fiscalité – *податки*
la déclaration de guerre – *оголошення
війни*
sauf – *крім, виключаючи*
en cas de flagrant délit – *у випадку
захоплення на місці злочину*

Le Parlement est l'organe suprême du pouvoir législatif. La Constitution de la V^e République prévoit deux Chambres du Parlement: l'Assemblée nationale et le Sénat. L'Assemblée nationale est élue au scrutin universel direct. Elle est composée de 577 députés âgés de 21 ans au moins, et élus pour 5 ans. L'Assemblée nationale siège au Palais Bourbon. L'Assemblée nationale se réunit en deux sessions ordinaires par an. La première session commence le premier mardi d'octobre et prend fin le troisième vendredi de décembre. La seconde session s'ouvre le dernier mardi d'avril et sa durée ne peut excéder trois mois. Le Parlement siège, donc, 5 mois et demi par an au maximum. Le Parlement peut être convoqué en session extraordinaire à la demande du premier ministre ou de la majorité des députés de l'Assemblée nationale.

Le Sénat est élu pour 9 ans au scrutin universel indirect par un collège électoral composé des députés de l'Assemblée nationale, des conseillers généraux et des délégués des conseils municipaux ou leurs suppléant. Il assure la représentation des régions, des départements et des communes. Il est renouvelable à un tiers tous les trois ans et se compose de 319 sénateurs, âgés de 35 ans au moins. Le Sénat siège au Palais Luxembourg.

Chaque loi votée par l'Assemblée nationale doit être aussi votée par le Sénat, sans cela elle n'entre pas en vigueur. D'après la Constitution le président du Sénat remplace le président de la République, en cas de mort ou retraite, jusqu'aux élections présidentielles. La Constitution de 1958 a sensiblement limité la possibilité du Parlement d'influencer la politique d'Etat. Avant 1958 c'était le Parlement! surtout l'Assemblée nationale qui jouait le rôle principal dans la définition de la politique du pays. Le Parlement pouvait faire démissionner le gouvernement en votant la motion de censure. Maintenant c'est le président de la République qui joue le rôle principal. Il peut dissoudre l'Assemblée nationale et décliner ses décisions.

Aucun membre du Parlement ne peut être poursuivi, arrêté ou jugé à l'occasion des opinions ou votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions. De même, aucun membre du Parlement ne peut, pendant la durée des sessions, être poursuivi ou arrêté en matière criminelle ou correctionnelle qu'avec l'autorisation de l'Assemblée, dont il fait partie, sauf en cas de flagrant délit.

Devoir 2. Répondez aux questions suivantes :

1. Quelle est la structure du Parlement ?
2. Combien de fois se réunit-il à la session ?
3. Comment le Parlement fonctionne-t-il ?
4. Comment sont élus les députés et les sénateurs en France ?
5. L'Assemblée nationale, où siège-t-elle ?
6. Le Sénat où siège-t-il ?

SAVOIR ... LIRE UN TEXTE SCIENTIFIQUE ET RÉDIGER LE RÉSUMÉ

Devoir 1. Lisez le texte, traduisez-le en ukrainien avec un dictionnaire.

Quand et pourquoi, faire une étude de texte ?

En science l'étude d'un texte est un des moyens qui permet

- *d'acquérir des connaissances nouvelles ;*
- *d'éveiller la curiosité, et donc de se poser des questions ;*
- *d'aborder les témoignages de scientifique d'hier ou d'aujourd'hui.*

Cette étude peut être l'objet d'une préparation de dossier ou d'exposé. Dans tous les cas, les études de textes contribuent à faire progresser votre savoir sur une question donnée, et aussi votre savoir-faire.

1. Lire le texte.

- Lisez, une première fois, attentivement le texte.
- Faites une deuxième lecture toute aussi attentive, un crayon à la main, pour bien le comprendre et dégager l'intention de l'auteur, pour noter au fur et à mesure les mots dont vous ne connaissez pas exactement le sens ou les expressions que vous ne comprenez pas. Certains estimeront utile de l'annoter, d'y mettre des points de repère. Recourez dans un premier temps à un dictionnaire suffisamment complet et précis ; dans un second temps, pour les termes techniques, utilisez un dictionnaire de spécialité de valeur reconnue. Servez-vous du contexte pour trancher entre plusieurs définitions.

2. Situer le texte.

- Relevez le titre, ainsi que ceux des paragraphes, s'il y a en a.
- Qui est l'auteur ? Y a-t-il une indication de la date à laquelle le texte a été écrit, puis publié ?
- De quel ouvrage ce texte est-il tiré (journal, revue, livre, document de recherche) ? Un article de presse, en effet, n'est jamais écrit de la même façon qu'un compte rendu d'une expérience scientifique. Chaque ouvrage a son public, son style.

3. Comprendre le texte.

- Relisez le texte et recherchez, dans un dictionnaire, les mots inconnus.
- Analysez le texte, phrase par phrase, en notant au crayon les mots importants.
- Essayez de dégager les grandes idées que présente le texte.
- Regroupez ces idées pour faire un résumé.
- Le titre du texte résume-t-il son sens général ?
- Dégagez :
 - le **thème** : le sujet spécifique de l'article ;
 - le **contexte** : c'est-à-dire le lieu, l'époque, le sujet au sens large et au sens strict... ;

- la **problématique** ou en tous cas la ou les **questions** auxquelles l'auteur tente de répondre ;
- le **point de vue** ou la **thèse** de l'auteur (ce qu'il veut démontrer) et aussi éventuellement son apport personnel : la position de l'auteur par rapport à celles des autres spécialistes ;
- la logique interne du **raisonnement** de l'auteur (il faudra pour cela bien établir la progression entre les idées et les liens entre elles) ;
- la **conclusion** de l'article : ce à quoi l'auteur aboutit.

NB : pour vous aider à repérer les informations importantes du texte, gardez en tête la **problématique** : c'est un fil conducteur pour la sélection d'informations.

4. Exploiter le document.

- Connaissez-vous l'auteur par ses textes, sa participation à des émissions tellières ?
- Quels faits exposés dans le texte connaissez-vous déjà ?
- Quels sont les faits nouveaux que vous ignoriez ?
- Recherchez dans des revues, des encyclopédies, des dictionnaires d'autres documents concernant l'auteur, le thème abordé...

5. Rédiger le résumé.

Les informations sélectionnées doivent être pertinentes, utiles. Vous devez donc mentionner toutes les informations importantes (voir ci-dessus), sans en omettre.

NB : Ne mentionnez les exemples que s'ils sont capitaux (longuement développés ou indispensables pour la compréhension du texte).

Attention, vous devez reformuler les passages importants du texte; il s'agit de reproduire les idées de l'auteur mais pas de recopier « mot à mot » quelques phrases. Utilisez des synonymes, d'autres tournures de phrases...

- Pour résumer et en même temps reformuler, vous pouvez remplacer une ou plusieurs informations spécifiques par une information dont le contenu est plus général.
- Pour montrer que vous savez restituer le raisonnement de l'auteur et pour assurer de la cohérence à votre texte, vous devez utiliser des liens logiques, des connecteurs, des organisateurs textuels. Pensez à varier ces organisateurs (n'utilisez pas toujours : «*mais* » ou «*et* »). Exemples : *d'abord, ensuite, enfin* (pour marquer l'opposition) : *mais, cependant, néanmoins...*(pour marquer la conséquence) : *ainsi, en effet, par conséquent...*(pour expliquer) : *car, parce que ...etc.*
- Vous ne devez pas fournir d'éléments superflus, sinon vous dites plusieurs fois la même chose mais sous des formes différentes. Or, un des buts de votre travail est de « **faire plus court** » ! Mais vous devez **respecter la pensée de l'auteur**.
- Pour résumer un texte, il faut donc respecter la **progression**, l'enchaînement, l'ordre des idées de l'auteur et l'équilibre entre la continuité de l'information et les éléments qui apportent une information nouvelle. Il ne faut pas mélanger les éléments de différentes parties qui poursuivent des intentions différentes (exemples d'intention: illustrer, convaincre, expliquer...).

ВИКОРИСТАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Атаманова А.И., Цыбульская Н.А. Экзамен по французскому языку: Справ.пособие. – Мн.: ТетраСистемс, 2002. – 304 с.
2. Василивецкая Н.Н., Шкреба Т.Г. Ваш экзамен по французскому языку. – Х.: Мир детства, 1997. – 256 с.
3. Венгренивська М.А. Le saviez -vous? – Київ: Екс Об, 1999. – 138 с.
4. Драненко Г.Ф. Français, niveau avancé: Підручник для вищ. навч. закл. – К.; Ірпінь: ВТФ Перун, 2004. – 232 с.
5. Костюк О.Л. Français, niveau intermédiaire : Підручник для вищ.навч.закл. – К.; Ірпінь: Перун, 2002. – 223 с.
6. Мокреєва Н.Г. Французский язык. Разговорные темы для учащихся школ и поступающих в вузы. – К.: Методика, 1996. – 93 с.
7. Опацький С.Є. Français, niveau débutant : Підручник для вищ. навч. закл. – К.; Ірпінь: Перун, 2003. – 312 с.
8. Петренко О.В. Французский язык: тексты, диалоги, письма. – М.: ГИС, 1999. – 235 с.
9. Понятин Э.Ю. Франция на рубеже тысячелетий = France au rendez-vous des millénaires: учебное пособие по страноведению (на французском языке) / Э.Ю.Понятин. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 297 с.
10. Розмовляй французькою мовою. – Тернопіль: Астон, 2000. – 160 с.
11. Свиридонова В.П. Французский язык в сфере деловой коммуникации: Учебное пособие/ Научный редактор О.В.Иншаков. – Волгоград: Издательство Волгоградского государственного университета, 2001. – 232с.
12. Свиридонова В.П. La France = Франция: Учебное пособие по страноведению. – Волгоград: Издательство Волгоградского государственного университета, 2004. — 330 с.
13. Харитоновна И.В, Самохотская И.С.Франция как она есть: Кн.для чтения по страноведению. – М.: Гуманит. изд.центр ВЛАДОС, 2002. – 360 с.
14. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: учебное пособие. = Rédaction et traduction de la correspondance professionnelle : Manuel / Дмитрий Шлепнев. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 204 с.
15. La Langue française. – № 2, 9. – 2007.
16. <http://fr.wikipedia.org>

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Мурадова Л.А. Грамматика французского языка. – 4-е изд. – М.: Айрис-пресс, 2005. – 256 с.
2. Ховхун В.П. Грамматика французского языка для студентов и школьников: Пособие. – К.: Логос, 1998. – 704 с.
3. Искусство спряжения: словарь 8000 наиболее употребительных французских глаголов. – СПб.: Лань, 1997. – 160 с.
4. Новий французько-український та українсько-французький словник / Укладач Л.М.Авраменко. – Харків: Світовид, 2003. – 89бс. та інші.